Nous vous félicitons d'avoir choisi la nouvelle RXV.

C'est une moto qui veut révolutionner la façon de concevoir les motos enduro, un véhicule innovant, en mesure de garantir des performances élevées et d'assurer le divertissement dans toutes les conditions d'utilisation. L'objectif primaire de **aprilia** est, en effet, la réalisation de motos hautement technologiques, extrêmement sûres et en mesure de maintenir leur valeur dans le temps.

INSTRUCTIONS IMPORTANTES SUR L'UTILISATION DU VEHICULE ET SUR LA GARANTIE LEGALE

Les motocycles **aprilia** RXV sont des produits conçus et développés pour l'utilisation sportive sur piste ou tout-terrain. Pour cette raison, ils répondent aux règlements et aux catégories actuellement en usage chez les plus importantes fédérations motocyclistes internationales.

Le modèle RXV, en particulier, a été conçu pour des compétitions de résistance tout-terrain (enduro) et il n'est pas indiqué pour une utilisation essentiellement de cross.

Pour éviter l'usure précoce et de possibles ruptures, il est absolument indispensable de respecter les interventions prévues dans les fiches d'entretien que vous trouverez dans ce manuel. Le respect des intervalles et des interventions d'entretien, exécutées auprès d'un concessionnaire ou d'un atelier agréé **aprilia**, permettra de maintenir inaltérées les performances du motocycle et évitera d'endommager sérieusement ce dernier.

Les motocycles RXV sont livrés dans la version bridée ; dans cette version ils sont homologués pour la circulation sur routes ouvertes au public et ils sont couverts par une garantie légale, à condition que l'on respecte rigoureusement les intervalles et les interventions d'entretien et que ces dernières soient exécutées auprès d'un concessionnaire ou d'un atelier agréé **aprilia**, qui enregistrera la révision sur le carnet de garantie prévu à cet effet.

Nous rappelons toutefois que ces véhicules ne sont pas indiqués pour l'utilisation sur route : le système des rapports de la boîte de vitesses, le système de refroidissement, la configuration des suspensions, le système de freinage et les caractéristiques de débit du moteur sont optimisés pour l'utilisation sportive où les conditions sont très différentes des conditions présentes sur les routes ouvertes au public. Nous reportons, comme exemple pas exhaustif de tous les cas, certaines situations qui peuvent sérieusement endommager le moteur, à savoir : haltes prolongées aux feux, trajets autoroutiers avec le moteur toujours au régime de tours maximum, ou conduite dans le sillage de véhicules automobiles.

Toute modification ou altération du véhicule, surtout si elle est finalisée à l'augmentation des performances du moteur, entraîne l'annulation de l'homologation pour l'utilisation sur routes ouvertes au public. Le véhicule peut toutefois être utilisé dans des compétitions motocyclistes organisées et avec le consentement des autorités compétentes. Les opérations susmentionnées font déchoir tous les droits de garantie légale.

Pour votre sécurité, n'utiliser que des pièces détachées et des accessoires d'origine **aprilia**. **aprilia** décline toute responsabilité pour l'utilisation de composants pas d'origine et pour les dommages qui pourraient en dériver.

APRILIA SOUHAITE VOUS REMERCIER

d'avoir choisi un de ses produits. Ce manuel a été conçu et préparé par nos soins afin que vous puissiez en apprécier pleinement la qualité. Nous vous recommandons de bien lire chaque partie avant de vous mettre à la conduite du véhicule. Ce manuel contient des informations, des conseils et des avertissements liés à l'utilisation de votre véhicule ; ainsi, vous découvrirez des caractéristiques, des détails et des solutions qui vous persuaderont de votre excellent choix. Convaincus du fait que vous en tiendrez compte, l'utilisation de votre nouveau véhicule en sera d'autant plus harmonieuse et

satisfaisante. Cette publication fait partie intégrante du véhicule et en cas de transfert de propriété de celui-ci, elle doit être remise au nouveau propriétaire.

Les felicitamos por haber elegido la nueva RXV.

Es una moto que revoluciona la manera de interpretar las motos enduro, un vehículo innovador que puede garantizar elevadas prestaciones y diversión en toda condición de uso. El principal objetivo de **aprilia** es la realización de motos de elevado contenido tecnológico, extremadamente seguras y capaces de mantener su valor en el tiempo.

ADVERTENCIAS IMPORTANTES SOBRE EL USO DEL VEHÍCULO Y SOBRE LA GARANTÍA LEGAL

Las motocicletas **aprilia** RXV, son productos concebidos y desarrollados para el uso agonístico en pista o fuera de carretera. Por este motivo responden a los reglamentos y a las categorías actualmente en uso de las más importantes federaciones internacionales de motocicletas.

El modelo RXV, en especial, ha sido concebido para competencias de resistencia fuera de carretera (enduro) y no es apto para el uso tipo cross.

Para evitar el desgaste precoz y eventuales roturas es absolutamente indispensable respetar las intervenciones previstas en las tablas de mantenimiento que se encuentran dentro de este manual. El respeto a los intervalos e intervenciones de mantenimiento, realizadas en un concesionario o taller autorizado **aprilia**, no alterará las prestaciones del medio y evitará graves daños.

Las motocicletas RXV se entregan en versión con potencia limitada, y en dicha versión están homologadas para la circulación en carreteras abiertas al público y tienen garantía legal, con la condición que se respeten rigurosamente los intervalos y las intervenciones de mantenimiento y que se realicen en un concesionario o taller autorizado **aprilia**, que registrará la realización del cupón en el específico manual de garantía.

Recordamos que estos vehículos no son adecuados para el uso en carretera: la relación del cambio, el sistema de refrigeración, el setting de las suspensiones, el sistema de frenos y las características de erogación del motor están optimizados para el uso agonístico donde las condiciones y el tipo de uso son muy distintas a las condiciones que se presentan en las carreteras abiertas al público. Indicamos, como mero ejemplo, algunas situaciones que pueden dañar gravemente el motor: prolongadas detenciones en los semáforos, tramos de carretera con el motor siempre al máximo de revoluciones o conducción detrás de otros vehículos.

Cualquier modificación o manumisión del vehículo, sobre todo con el fin de aumentar las prestaciones del motor, hacen que el vehículo no esté más homologado para el uso de carreteras abiertas al público pero sí puede ser utilizado en competencias, con la aprobación de las autoridades. Estas operaciones causan el vencimiento de todos los derechos legales de garantía.

Para Vs. seguridad, utilizar solo recambios y accesorios originales **aprilia**. **aprilia** no asume ninguna responsabilidad por el uso de componentes no originales y por daños derivados de los mismos.

APRILIA DESEA AGRADECERLE

por haber elegido uno de sus productos. Hemos preparado este manual para permitirle apreciar todas sus cualidades. Le aconsejamos que lea todo su contenido antes de conducir por primera vez. Contiene información, consejos y advertencias para el uso de su vehículo; asimismo, descubrirá características, detalles y soluciones que lo convencerán de lo acertado de su elección. Estamos seguros de que teniendo todo esto en cuenta, le

resultará fácil conocer su nuevo vehículo, el cual podrá disfrutar por mucho tiempo con total satisfacción. La presente publicación es parte integrante del vehículo y en caso de venderlo debe ser entregada al nuevo propietario.

RXV 450-550



Ed. 10 2008

Ce manuel d'instructions a été conçu principalement comme un guide d'utilisation simple et clair. Ce manuel aborde également les opérations de petit entretien et les contrôles périodiques auxquels le véhicule doit être soumis chez les **concessionnaires ou garages agréés aprilia**. Ce livret contient, en outre, les instructions pour effectuer de petites réparations. Les opérations non décrites de manière explicite dans cette publication exigent des outillages particuliers et/ou de connaissances techniques spécifiques; Pour leur exécution, il est donc conseillé de s'adresser aux **concessionnaires ou garages agréés aprilia**.

Las instrucciones de este manual han sido preparadas principalmente para suministrar una guía simple y clara de uso; también se indican las pequeñas operaciones de mantenimiento básico y los controles periódicos a los que debe someterse el vehículo en los **Concesionarios o Talleres autorizados aprilia**. Además, el manual contiene las instrucciones para algunas reparaciones simples. Las operaciones que no se describen explícitamente en esta publicación requieren la disponibilidad de herramientas especiales y/o de conocimientos técnicos específicos. Por lo tanto, para su realización recomendamos dirigirse a los **Concesionarios o Talleres autorizados aprilia**.



Securite des personnes

Le non respect total ou partiel de ces prescriptions peut comporter un danger grave pour la sécurité des personnes.



Sauvegarde de l'environnement

Il indique les comportements corrects à suivre afin que le véhicule n'entraîne aucune conséquence à la nature.



Bon etat du vehicule

Le non respect total ou partiel de ces prescriptions provoque de sérieux dégâts au véhicule et dans certains cas l'annulation de la garantie.

Les signaux indiqués ci-dessus sont très importants. Ils servent en effet à mettre en évidence des parties de ce livret sur lesquelles il est nécessaire de s'attarder avec une plus grande attention. Comme on peut le voir, chaque signal est constitué par un symbole graphique différent qui rendra plus facile et évidente la position des sujets dans les différentes parties. Avant de démarrer le moteur, lire attentivement ce manuel, et en particulier le paragraphe « CONDUITE EN SÉCURITÉ ». Votre sécurité comme celle d'autrui ne dépendent pas uniquement de la rapidité de vos réflexes ni de votre dextérité, mais également de la connaissance du véhicule, de son état d'efficacité et de la connaissance des règles fondamentales pour une CONDUITE EN SÉCURITÉ. Nous vous conseillons donc de vous familiariser avec le véhicule de façon à vous déplacer en toutes situations de conduitela avec maîtrise et sécurité. IMPORTANT Ce manuel fait partie intégrante du véhicule et doit toujours accompagner ce dernier même en cas de revente.

Seguridad de las personas

El no-cumplimiento total o parcial de estas prescripciones puede comportar peligro grave para la incolumidad de las personas.

Salvaguardia del ambiente

Indica el comportamiento correcto para que el uso del vehículo no cause ningún daño a la naturaleza.

Integridad del vehículo

El no-cumplimiento total o parcial de estas prescripciones comporta el peligro de serios daños al vehículo e incluso la caducidad de la garantía.

Las señales indicadas previamente son de gran importancia. Sirven para evidenciar las partes del manual que requieren de más atención. Como se puede observar, cada señal está compuesta por un símbolo gráfico diferente, para facilitar y agilizar la búsqueda de los temas en las diversas áreas. Antes de poner en marcha el motor, leer atentamente este manual, especialmente el apartado "CONDUCCIÓN SEGURA". Su seguridad y la de los demás no depende solamente de la rapidez de sus reflejos y agilidad, sino también del conocimiento del vehículo, de su eficiencia y del conocimiento de las reglas fundamentales para la CONDUCCIÓN SEGURA. Por lo tanto, le recomendamos familiarizarse con el vehículo lo suficiente como para circular por la carretera con total control y seguridad. IMPORTANTE Este manual se debe considerar como parte integrante del vehículo y debe acompañarlo en caso de venta.

INDEX
INDICE

RXV 450-550





Chap. 01
Règles générales

Cap. 01
Normas generales

Monoxyde de carbone

S'il est nécessaire de faire fonctionner le moteur pour pouvoir effectuer quelques opérations, s'assurer que cela soit fait dans un espace ouvert ou dans un local bien ventilé. Ne jamais faire fonctionner le moteur dans des espaces clos. Si l'on opère dans un espace clos, utiliser un système d'évacuation des fumées d'échappement.

ATTENTION



LES FUMÉES D'ÉCHAPPEMENT CONTIENNENT DU MONOXYDE DE CARBONE, UN GAZ NOCIF QUI PEUT PROVOQUER LA PERTE DE CONNAISSANCE, VOIRE LA MORT.

Monóxido de carbono

Si es necesario hacer funcionar el motor para poder efectuar alguna operación, asegurarse de que esto ocurra en un espacio abierto o en un ambiente ventilado de manera adecuada. Nunca hacer funcionar el motor en espacios cerrados. Si se trabaja en un espacio cerrado, utilizar un sistema de evacuación de los humos de escape.

ATENCIÓN



LOS HUMOS DE ESCAPE CONTIENEN MONÓXIDO DE CARBONO, UN GAS VENENOSO QUE PUEDE PROVOCAR LA PÉRDIDA DE CONOCIMIENTO E INCLUSO LA MUERTE.

Carburant

ATTENTION

LE CARBURANT UTILISÉ POUR LA PROPULSION DES MOTEURS À EXPLOSION EST EXTRÊMEMENT INFLAMMABLE ET PEUT DEVENIR EXPLOSIF SOUS CERTAINES CONDITIONS. IL EST PRÉFÉRABLE D'EF-

Combustible

ATENCIÓN

EL COMBUSTIBLE UTILIZADO PARA LA PROPULSIÓN DE LOS MOTORES DE EXPLOSIÓN ES EXTREMADAMENTE INFLAMABLE Y PUEDE RESULTAR EXPLOSIVO EN DETERMINADAS CONDICIONES. CONVIENE

FECTUER LE RAVITAILLEMENT ET LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN DANS UNE ZONE VENTILÉE ET MOTEUR ÉTEINT. NE PAS FUMER LORS DU RAVITAILLEMENT NI À PROXIMITÉ DES VAPEURS DE CARBURANT, ÉVITER ABSOLUMENT LE CONTACT AVEC DES FLAMMES NUES, DES ÉTINCELLES ET TOUTE AUTRE SOURCE SUSCEPTIBLE D'EN PROVOQUER L'ALLUMAGE OU L'EXPLOSION.

NE PAS RÉPANDRE DE CARBURANT DANS L'ENVIRONNEMENT.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

REALIZAR EL REABASTECIMIENTO Y LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO EN UNA ZONA VENTILADA Y CON EL MOTOR APAGADO. NO FUMAR DURANTE EL REABASTECIMIENTO NI CERCA DE LOS VAPORES DE COMBUSTIBLE, Y EVITAR ABSOLUTAMENTE EL CONTACTO CON LLAMAS DESNUDAS, CHISPAS Y CUALQUIER OTRA FUENTE QUE PODRÍA HACER QUE EL COMBUSTIBLE SE ENCIENDA O EXPLOTE.

NO ARROJAR EL COMBUSTIBLE AL MEDIO AMBIENTE.

MANTENER FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.

Composants chauds

Le moteur et les composants du système d'échappement deviennent très chauds et restent ainsi pendant une certaine période après l'arrêt du moteur. Avant de manipuler ces composants, mettre des gants isolants ou attendre que le moteur et le système d'échappement refroidissent.

Componentes calientes

El motor y los componentes de la instalación de escape alcanzan altas temperaturas y permanecen calientes durante un cierto período, incluso después de apagar el motor. Para manipular estos componentes, utilizar guantes aislantes o esperar hasta que el motor y la instalación de escape se hayan enfriado.

Liquide de refroidissement

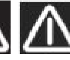
Le liquide de refroidissement contient du glycol éthylène qui, sous certaines conditions, devient inflammable. En brûlant,

Refrigerante

El líquido refrigerante contiene glicol etílico que, en ciertas condiciones, se torna inflamable. Al quemar produce llamas in-

il produit des flammes invisibles qui provoquent toutefois des brûlures.

ATTENTION

PRÊTER ATTENTION À NE PAS VERSER DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT SUR LES PARTIES BRÛLANTES DU MOTEUR ET DU SYSTÈME D'ÉCHAPPEMENT ; IL POURRAIT S'INCENDIER EN ÉMETTANT DES FLAMMES INVISIBLES. AU COURS DES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN, IL EST CONSEILLÉ DE PORTER DES GANTS EN LATEX. LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT A UNE SAVEUR SUCRÉE, CE QUI ATTIRE BEAUCOUP LES ANIMAUX, MAIS IL RESTE TOXIQUE. NE JAMAIS LAISSER LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT DANS DES RÉCIPIENTS OUVERTS ET À LA PORTÉE DES ANIMAUX QUI POURRAIENT LE BOIRE.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

NE PAS RETIRER LE BOUCHON DU RADIATEUR LORSQUE LE MOTEUR EST ENCORE CHAUD. LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT ÉTANT SOUS PRESSION, IL POURRAIT REJAILLIR ET PROVOQUER DES BRÛLURES.

visibles que igualmente provocan quemaduras.

ATENCIÓN

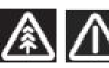
PRESTAR ATENCIÓN A NO DERRAMAR EL LÍQUIDO REFRIGERANTE SOBRE LAS PARTES INCANDESCENTES DEL MOTOR Y DE LA INSTALACIÓN DE ESCAPE; PODRÍA INCENDIARSE EMITIENDO LLAMAS INVISIBLES. EN CASO DE INTERVENCIONES DE MANTENIMIENTO, SE RECOMIENDA EL USO DE GUANTES DE LÁTEX. AUNQUE ES TÓXICO, EL LÍQUIDO REFRIGERANTE POSEE UN SABOR DULCE QUE LO TORNA EXTREMADAMENTE ATRAYENTE PARA LOS ANIMALES. NUNCA DEJAR EL LÍQUIDO REFRIGERANTE EN RECIPIENTES ABIERTOS O EN POSICIONES ACCESIBLES PARA ANIMALES QUE PODRÍAN BEBERLO.

MANTENER FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.

NO QUITAR EL TAPÓN DEL RADIADOR CUANDO EL MOTOR ESTÁ CALIENTE. EL LÍQUIDO REFRIGERANTE ESTÁ BAJO PRESIÓN Y PODRÍA PROVOCAR QUEMADURAS.

Huile moteur et huile boîte de vitesses usées

ATTENTION



AU COURS DES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN, IL EST RECOMMANDÉ DE PORTER DES GANTS EN LATEX.

L'HUILE DU MOTEUR OU DE LA BOÎTE DE VITESSES PEUT ENDOMMAGER SÉRIEUSEMENT LA PEAU SI MANIPULÉE LONGTEMPS ET QUOTIDIENNEMENT.

IL EST RECOMMANDÉ DE SE LAVER SOIGNEUSEMENT LES MAINS APRÈS CHAQUE MANIPULATION.

LA REMETTRE OU LA FAIRE RETIRER PAR LE PLUS PROCHE CENTRE DE RÉCUPÉRATION D'HUILES USÉES OU PAR LE FOURNISSEUR.

NE PAS RÉPANDRE D'HUILE DANS L'ENVIRONNEMENT.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

Aceite motor y aceite cambio usados

ATENCIÓN




EN CASO DE INTERVENCIONES DE MANTENIMIENTO, SE RECOMIENDA EL USO DE GUANTES DE LÁTEX.

EL ACEITE MOTOR O DEL CAMBIO DE VELOCIDADES PUEDE PROVOCAR SERIOS DAÑOS EN LA PIEL SI SE MANIPULA POR MUCHO TIEMPO Y COTIDIANAMENTE.

SE RECOMIENDA LAVAR CUIDADOSAMENTE LAS MANOS DESPUÉS DE HABERLO EMPLEADO.

ENTREGARLO O HACERLO RETIRAR POR LA EMPRESA DE RECUPERACIÓN DE ACEITES USADOS MÁS CERCANA O POR EL PROVEEDOR.

NO ARROJAR EL ACEITE AL MEDIO AMBIENTE

MANTENER FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.

Liquide de freins et d'embrayage



LE LIQUIDE DE FREIN PEUT ENDOMMAGER LES SURFACES PEINTES, EN PLASTIQUE OU EN CAOUTCHOUC. LORS DE L'ENTRETIEN DU SYSTÈME DE FREINAGE, PROTÉGER CES COMPOSANTS AVEC UN CHIFFON PROPRE. PORTER TOUJOURS DES LUNETTES DE PROTECTION LORS DE L'ENTRETIEN DU SYSTÈME DE FREINAGE. LE LIQUIDE DE FREIN EST EXTRÊMEMENT DANGEREUX POUR LES YEUX. EN CAS DE CONTACT ACCIDENTEL AVEC LES YEUX, RINCER IMMÉDIATEMENT ET ABONDAMMENT AVEC DE L'EAU FRAÎCHE ET PROPRE, ET CONSULTER AU PLUS VITE UN MÉDECIN.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

Líquido frenos y embrague



EL LÍQUIDO DE FRENOS PUEDE DAÑAR LAS SUPERFICIES PINTADAS, PLÁSTICAS O DE GOMA. AL REALIZAR EL MANTENIMIENTO DE LA INSTALACIÓN DE FRENOS, PROTEGER ESTOS COMPONENTES CON UN TRAPO LIMPIO. USAR SIEMPRE GAFAS DE PROTECCIÓN CUANDO SE REALIZA EL MANTENIMIENTO DE LA INSTALACIÓN DE FRENOS. EL LÍQUIDO DE FRENOS ES EXTREMADAMENTE DAÑINO PARA LOS OJOS. EN CASO DE CONTACTO ACCIDENTAL CON LOS OJOS, ENJUAGAR INMEDIATAMENTE CON ABUNDANTE AGUA FRÍA Y LIMPIA, Y CONSULTAR INMEDIATAMENTE A UN MÉDICO.

MANTENER FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.

Electrolyte et gaz hydrogène de la batterie

ATTENTION



L'ÉLECTROLYTE DE LA BATTERIE EST TOXIQUE, CAUSTIQUE ET EN CONTACT AVEC L'ÉPIDERME PEUT CAUSER DES BRÛLURES CAR IL CONTIENT DE L'ACIDE SULFURIQUE. PORTER DES GANTS BIEN ADHÉRENTS ET DES VÊTEMENTS DE PROTECTION LORS DE LA MANIPULATION DE L'ÉLECTROLYTE DE LA BATTERIE. SI DU LIQUIDE ÉLECTROLYTIQUE ENTRE EN CONTACT AVEC LA PEAU, LAVER ABONDAMMENT À L'EAU FROIDE. IL EST PARTICULIÈREMENT IMPORTANT DE PROTÉGER LES YEUX, DANS LA MESURE OÙ UNE QUANTITÉ MÊME INFIME D'ACIDE DE LA BATTERIE PEUT CAUSER LA CÉCITÉ. S'IL ENTRE EN CONTACT AVEC LES YEUX, LAVER ABONDAMMENT À L'EAU PENDANT CINQ MINUTES ET CONSULTER RAPIDEMENT UN OCULISTE. S'IL EST INGÉRÉ ACCIDENTELLEMENT, BOIRE DE GRANDES QUANTITÉS D'EAU OU DE LAIT, CONTINUER AVEC DU LAIT DE MAGNÉSIE OU DE L'HUILE VÉGÉTALE, ET CONSULTER AU PLUS VITE UN MÉDECIN. LA BATTERIE ÉMANE DES VAPEURS EXPLOSIVES : TENIR ÉLOIGNÉES LES FLAMMES, ÉTINCELLES, CIGARETTES ET TOUTE AUTRE

Electrolito y gas hidrógeno de la batería

ATENCIÓN



EL ELECTROLITO DE LA BATERÍA ES TÓXICO, CÁUSTICO Y EN CONTACTO CON LA EPIDERMIS PUEDE CAUSAR QUEMADURAS, YA QUE CONTIENE ÁCIDO SULFÚRICO. USAR GUANTES ADHERENTES E INDUMENTARIA DE PROTECCIÓN AL MANIPULAR EL ELECTROLITO DE LA BATERÍA. SI EL LÍQUIDO DEL ELECTROLITO ENTRA EN CONTACTO CON LA PIEL, LAVAR CON ABUNDANTE AGUA FRESCA. ES MUY IMPORTANTE PROTEGER LOS OJOS, YA QUE UNA PEQUEÑA CANTIDAD DE ACIDO DE LA BATERÍA PUEDE CAUSAR CEGUERA. SI EL LÍQUIDO ENTRA EN CONTACTO CON LOS OJOS, LAVAR CON ABUNDANTE AGUA DURANTE QUINCE MINUTOS, LUEGO DIRIGIRSE INMEDIATAMENTE A UN OCULISTA. SI SE INGIERE LÍQUIDO ACCIDENTALMENTE, BEBER ABUNDANTE CANTIDAD DE AGUA O LECHE, CONTINUAR CON LECHE DE MAGNESIA O ACEITE VEGETAL, LUEGO DIRIGIRSE INMEDIATAMENTE A UN MÉDICO. LA BATERÍA EMANA GASES EXPLOSIVOS: CONVIENE MANTENERLA ALEJADA DE LLAMAS, CHISPAS, CIGARRILLOS Y CUALQUIER OTRA FUENTE DE CALOR. PREVER UNA AIREACIÓN

SOURCE DE CHALEUR. PRÉVOIR UNE AÉRATION ADÉQUATE LORS DE L'ENTRETIEN OU DE LA RECHARGE DE LA BATTERIE.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

LE LIQUIDE DE LA BATTERIE EST CORROSIF. NE PAS LE VERSER OU LE RÉPANDRE, NOTAMMENT SUR LES PARTIES EN PLASTIQUE. S'ASSURER QUE L'ACIDE ÉLECTROLYTIQUE EST SPÉCIFIQUE POUR LA BATTERIE À ACTIVER.

ADECUADA AL REALIZAR EL MANTENIMIENTO O LA RECARGA DE LA BATERÍA.

MANTENER FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.

EL LÍQUIDO DE LA BATERÍA ES CORROSIVO. NO DERRAMARLO NI DESPARRAMARLO, ESPECIALMENTE SOBRE LAS PARTES DE PLÁSTICO. ASEGURARSE DE QUE EL ÁCIDO ELECTROLÍTICO SEA EL ESPECÍFICO PARA LA BATERÍA QUE SE DESEA ACTIVAR.

Communication des défauts qui influent sur la sécurité

PRÉCAUTIONS ET INFORMATIONS GÉNÉRALES

Lors de la réparation, le démontage ou le remontage du véhicule, s'en tenir scrupuleusement aux recommandations suivantes.

AVANT LE DÉMONTAGE DES COMPOSANTS

- Retirer la saleté, la boue, la poussière et les corps étrangers du véhicule avant le démontage des composants. Si prévu, em-

Comunicación de los defectos que influyen en la seguridad

PRECAUCIONES E INFORMACIÓN GENERAL

Al realizar la reparación, el desmontaje y el montaje del vehículo, se deben respetar con exactitud las siguientes recomendaciones.

ANTES DE DESMONTAR LOS COMPONENTES

- Eliminar suciedad, barro, polvo y cuerpos extraños del vehículo antes de desmontar los componentes. Utilizar, en los casos previstos, las herramientas es-

ployer les outils spécialement conçus pour ce véhicule.

DÉMONTAGE DES COMPOSANTS

- Ne pas desserrer et/ou serrer les vis et les écrous en utilisant des pinces ou d'autres outils mais toujours employer la clé respective.
- Marquer les positions sur tous les joints de connexion (tuyaux, câbles, etc.) avant de les séparer et les identifier par des signes distinctifs différents.
- Chaque pièce doit être clairement signalée pour pouvoir être identifiée en phase d'installation.
- Nettoyer et laver soigneusement les composants démontés, avec du détergent à faible degré d'inflammabilité.
- Regrouper les pièces accouplées entre elles, car elles se sont « adaptées » l'une à l'autre suite à leur usure normale.
- Certains composants doivent être utilisés ensemble ou bien entièrement remplacés.
- Se tenir loin des sources de chaleur.

REMONTAGE DES COMPOSANTS

peciales diseñadas para este vehículo.

DESMONTAJE DE LOS COMPONENTES

- No aflojar y/o apretar los tornillos y las tuercas utilizando pinzas u otras herramientas, utilizar siempre la llave adecuada.
- Marcar las posiciones en todas las uniones de conexiones (tubos, cables, etc.) antes de separarlas, e identificarlas con diferentes marcas distintivas.
- Cada pieza se debe marcar con claridad para que pueda ser identificada en la fase de instalación.
- Limpiar y lavar cuidadosamente los componentes desmontados, con detergente de bajo grado de inflamabilidad.
- Mantener juntas las piezas acopladas entre sí, ya que se han "adaptado" una a otra como consecuencia del desgaste normal.
- Algunos componentes se deben utilizar juntos o sustituirlos por completo.
- Mantenerlos alejados de las fuentes de calor.

MONTAJE DE LOS COMPONENTES

ATTENTION

LES COUSSINETS DOIVENT TOURNER LIBREMENT SANS RÉSISTANCE ET/OU BRUITS, AUTREMENT ILS DOIVENT ÊTRE REMPLACÉS.

- Utiliser exclusivement des PIÈCES DE RECHANGE D'ORIGINE aprilia.
- Employer uniquement des lubrifiants et des consommables recommandés.
- Lubrifier les pièces (quand c'est possible) avant de les remonter.
- Au moment de serrer les vis et les écrous, commencer par ceux de diamètre plus important ou bien ceux qui sont internes, en procédant en diagonale. Effectuer le serrage par passages successifs, avant d'appliquer le couple de serrage.
- Si le filetage des écrous autobloquants, des joints, des bagues d'étanchéité, des bagues élastiques, des joints toriques, des goupilles et des vis est endommagé, les remplacer toujours par d'autres neufs.
- Lors du montage des coussinets, les lubrifier abondamment.
- Contrôler que chaque composant a été monté de façon correcte.
- Après une intervention de réparation ou d'entretien périodique, effectuer les contrôles prélimi-

ATENCIÓN

LOS COJINETES DEBEN GIRAR LIBREMENTE, SIN ATASCAMIENTOS NI RUIDOS, DE LO CONTRARIO SE DEBEN SUSTITUIR.

- Utilizar exclusivamente PIEZAS DE REPUESTO ORIGINALES aprilia.
- Usar sólo los lubricantes y el material de consumo recomendados.
- Lubricar las piezas (en los casos en que sea posible) antes de montarlas.
- Al apretar los tornillos y las tuercas, comenzar con los de diámetro mayor o con los internos y proceder en diagonal. Apretar en varios pasos antes de aplicar el par de apriete indicado.
- Si las tuercas autobloqueantes, las juntas, los anillos de estanqueidad, los anillos elásticos, los anillos O-Ring (OR), las clavijas y los tornillos, presentan daños en el roscado, deben ser reemplazados por otros nuevos.
- Cuando se montan los cojinetes, lubricarlos abundantemente.
- Controlar que todos los componentes se hayan montado correctamente.
- Después de una intervención de reparación o de mantenimiento periódico, realizar los controles

naires et essayer le véhicule dans une propriété privée ou dans une zone à faible densité de circulation.

- Avant le remontage, nettoyer toutes les surfaces d'assemblage, les bords des pare-huile et les joints. Appliquer une légère couche de graisse à base de lithium sur les bords des pare-huile. Remonter les pare-huile et les coussinets avec la marque ou le numéro de fabrication orientés vers l'extérieur (côté visible).

preliminares y probar el vehículo en una propiedad privada o en una zona de baja intensidad de circulación.

- Limpiar todas las superficies de acoplamiento, los bordes de los retenes de aceite y las juntas antes de montarlos. Aplicar una ligera película de grasa a base de litio en los bordes de los retenes de aceite. Montar los retenes de aceite y los cojinetes con la marca o número de fabricación orientados hacia afuera (lado visible).

CONNECTEURS ÉLECTRIQUES

Les connecteurs électriques doivent se débrancher de la manière suivante. Le manquement à ces procédures provoque des dommages irréparables au connecteur et au câblage :

Si présents, presser les crochets de sécurité respectifs.

- Saisir les connecteurs et les débrancher en les tirant dans le sens opposé l'un de l'autre.
- En présence de saleté, rouille, humidité, etc., nettoyer soigneusement l'intérieur du connecteur en utilisant un jet d'air comprimé.
- S'assurer que les câbles sont correctement attachés aux bornes internes des connecteurs.

CONECTORES ELÉCTRICOS

Los conectores eléctricos se deben desconectar del siguiente modo; el incumplimiento de estos procedimientos provoca daños irreparables en el conector y en el mazo de cables:

Si existen, presionar los respectivos ganchos de seguridad.

- Aferrar los dos conectores y extraerlos tirando en sentido opuesto uno del otro.
- Si hay suciedad, herrumbre, humedad, etc., limpiar cuidadosamente el interior del conector utilizando un chorro de aire comprimido.
- Asegurarse de que los cables estén correctamente fijados a

- Insérer ensuite les deux connecteurs en s'assurant du bon accouplement (si les crochets opposés sont présents, on entendra le déclic typique).

ATTENTION

POUR DÉBRANCHER LES DEUX CONNECTEURS, NE PAS TIRER DES CÂBLES.

N.B.

LES DEUX CONNECTEURS ONT UN SEUL SENS D'INSERTION, LES PRÉSENTER À L'ACCOUPLEMENT DANS LE BON SENS.

los terminales interiores de los conectores.

- Luego introducir los dos conectores, cerciorándose de que queden bien acoplados (si poseen los ganchos opuestos, se oirá el típico "clic").

ATENCIÓN

NO TIRAR DE LOS CABLES PARA DESENGANCHAR LOS DOS CONECTORES.

NOTA

LOS DOS CONECTORES POSEEN UN SOLO SENTIDO DE INSERCIÓN: PRESENTARLOS PARA EL ACOPLAMIENTO EN EL SENTIDO CORRECTO.

COUPLES DE SERRAGE

ATTENTION

NE PAS OUBLIER QUE LES COUPLES DE SERRAGE DE TOUS LES ÉLÉMENTS DE FIXATION SITUÉS SUR LES ROUES, LES FREINS, LES PIVOTS DE ROUE ET LES AUTRES COMPOSANTS DES SUSPENSIONS JOUENT UN RÔLE FONDAMENTAL DANS LA SÉCURITÉ DU VÉHICULE ET DOIVENT ÊTRE MAINTENUS AUX VALEURS PRESCRITES. CONTRÔLER RÉGULIÈREMENT LES COUPLES DE SERRAGE DES ÉLÉMENTS DE FIXATION ET UTILISER TOUJOURS UNE CLÉ DYNAMOMÉTRIQUE LORS DU

PARES DE APRIETE

ATENCIÓN

NO OLVIDAR QUE LOS PARES DE APRIETE DE TODOS LOS ELEMENTOS DE FIJACIÓN SITUADOS EN RUEDAS, FRENOS, PERNOS DE RUEDA Y OTROS COMPONENTES DE LAS SUSPENSIONES CUMPLEN UN ROL FUNDAMENTAL PARA GARANTIZAR LA SEGURIDAD DEL VEHÍCULO Y SE DEBEN MANTENER EN LOS VALORES PRESCRITOS. CONTROLAR CON REGULARIDAD LOS PARES DE APRIETE DE LOS ELEMENTOS DE FIJACIÓN Y UTILIZAR SIEMPRE UNA LLAVE DINAMOMÉTRICA AL MON-

REMONTAGE. EN CAS DE MANQUEMENT À CES AVERTISSEMENTS, UN DE CES COMPOSANTS POURRAIT SE DESSERRER, SE DÉTACHER ET BLOQUER UNE ROUE OU PROVOQUER D'AUTRES PROBLÈMES QUI COMPROMETTRAIENT LA MANŒUVRABILITÉ, PROVOQUANT DES CHUTES COMPORTANT LE RISQUE DE LÉSIONS GRAVES OU MORTELLES.

TARLOS. EN CASO DE INCUMPLIMIENTO DE ESTAS ADVERTENCIAS, UNO DE ESTOS COMPONENTES PODRÍA AFLOJARSE, SALIRSE Y BLOQUEAR UNA RUEDA O PROVOCAR OTROS PROBLEMAS QUE PERJUDICARÍAN LA MANIOBRABILIDAD, CAUSANDO CAÍDAS CON EL RIESGO DE GRAVES LESIONES O DE MUERTE.

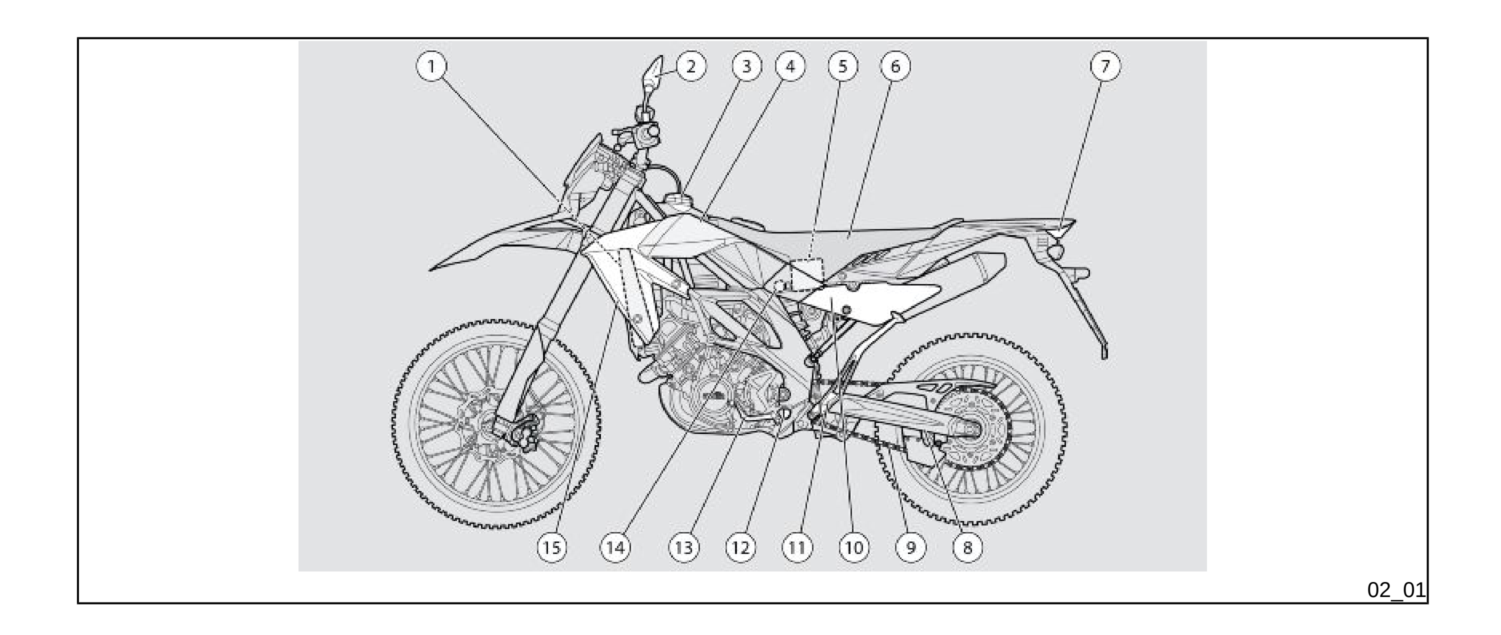
RXV 450-550

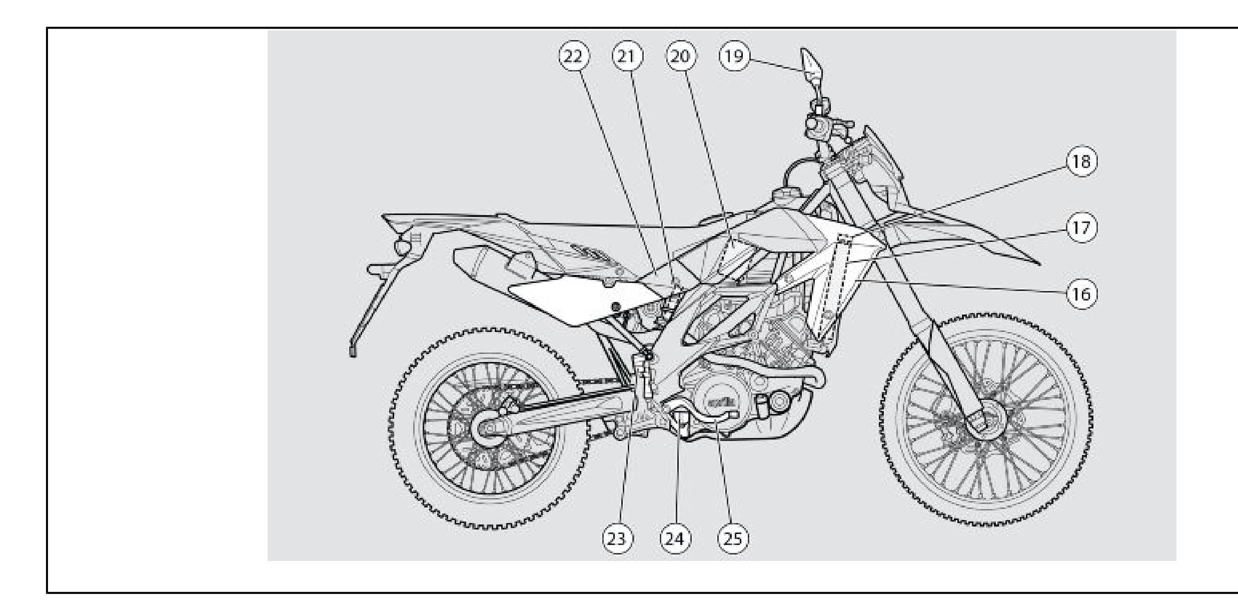




Chap. 02
Vehicule

Cap. 02
Vehìculo


1
2
3
4
5
6
7
15
14
13
12
11
10
9
8
02_01



02_02

Emplacement composants principaux (02_02)

LÉGENDE

1. Radiateur gauche pour liquide de refroidissement
2. Rétroviseur gauche
3. Bouchon du réservoir de carburant
4. Réservoir de carburant
5. Batterie
6. Selle
7. Feu arrière
8. Fourche arrière

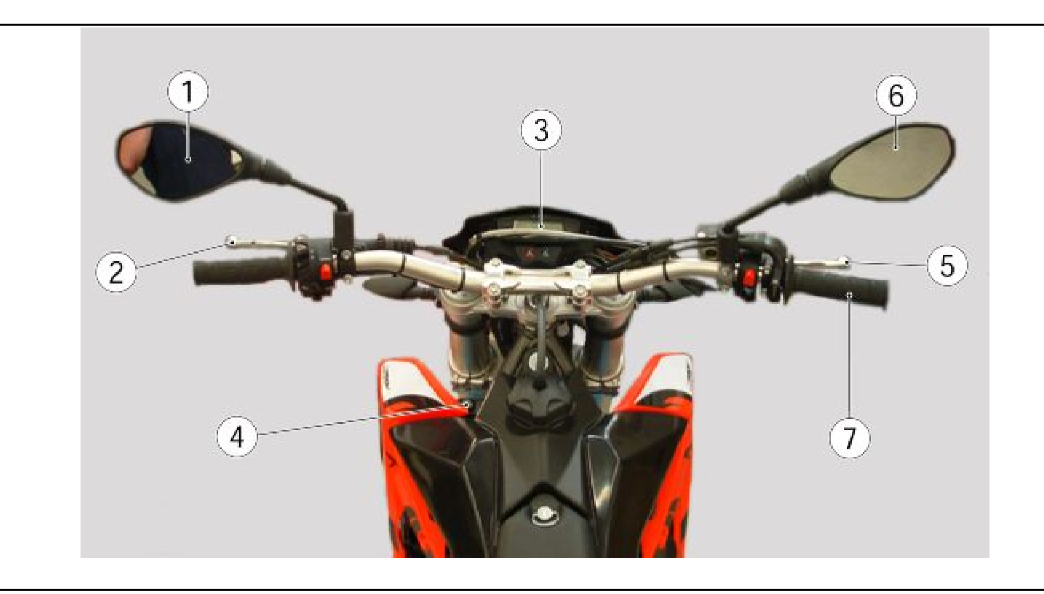
Ubicación componentes principales (02_02)

LEYENDA

1. Radiador izquierdo líquido refrigerante
2. Espejo retrovisor izquierdo
3. Tapón del depósito de combustible
4. Depósito combustible
5. Batería
6. Asiento
7. Faro trasero
8. Horquilla trasera

9. Chaîne de transmission
10. Carénage arrière gauche
11. Béquille latérale
12. Repose-pied gauche pilote
13. Levier de commande de la boîte de vitesses
14. Porte-fusibles principaux
15. Carénage avant gauche
16. Carénage avant droit
17. Radiateur droit pour liquide de refroidissement
18. Bouchon du vase d'expansion du liquide de refroidissement
19. Rétroviseur droit
20. Boîtier du filtre à air
21. Boîte à fusibles secondaires
22. Carénage arrière droit
23. Pompe avec réservoir de liquide du frein arrière
24. Repose-pied droit pilote
25. Levier de commande du frein arrière

9. Cadena de transmisión
10. Carenado trasero izquierdo
11. Caballete lateral
12. Estribo izquierdo del conductor
13. Palanca de mando del cambio
14. Portafusibles principales
15. Carenado delantero izquierdo
16. Carenado delantero derecho
17. Radiador derecho líquido refrigerante
18. Tapón del depósito de expansión del líquido refrigerante
19. Espejo retrovisor derecho
20. Caja del filtro de aire
21. Caja de los fusibles secundarios
22. Carenado trasero derecho
23. Bomba con depósito de líquido del freno trasero
24. Estribo derecho del conductor
25. Palanca de mando del freno trasero



02_03

Les compteur (02_03)

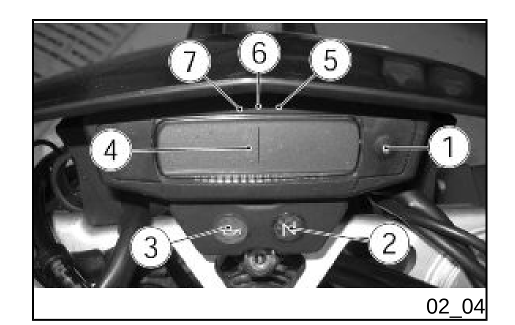
LÉGENDE

1. Rétroviseur gauche
2. Levier de commande de l'embrayage
3. Tableau de bord et clignotants
4. Interrupteur d'allumage (ON-OFF)
5. Levier du frein avant
6. Rétroviseur droit
7. Poignée d'accélérateur

Tablero de instrumentos (02_03)

LEYENDA

1. Espejo retrovisor izquierdo
2. Palanca de mando embrague
3. Instrumentos e indicadores
4. Interruptor encendido (ON-OFF)
5. Palanca del freno delantero
6. Espejo retrovisor derecho
7. Puño del acelerador



02_04

Instruments de bord analogiques (02_04)

LÉGENDE

1. Bouton de défilement
2. Voyant de boîte de vitesses au point mort (vert)
3. Voyant de pression d'huile moteur (rouge) (pas actif)
4. Afficheur numérique multifonction.
5. Voyant de la réserve de carburant (orange)
6. Voyant du feu de route (bleu)
7. Voyant des clignotants (vert)

Cuadro instrumentos analógico (02_04)

LEYENDA

1. Pulsador SCROLL
2. Testigo cambio en punto muerto (verde)
3. Testigo presión de aceite motor (rojo) (no activo)
4. Pantalla digital multifunción.
5. Testigo reserva de combustible (anaranjado)
6. Testigo luz de carretera (azul)
7. Testigo intermitentes (verde)

Groupe témoins

Voyant indicateur de la boîte de vitesses au point mort « 2»

Il s'allume quand la boîte de vitesses est au point mort.

Afficheur numérique multifonction « 4 »
Compteur de vitesse (km/h - MPH) Il affiche la vitesse de conduite courante sur trois chiffres.

Grupo testigos

Testigo indicador cambio en punto muerto «2 »

Se enciende cuando el cambio está en posición de punto muerto.

Pantalla digital multifunción «4 »
Velocímetro (km/h - MPH) Visualiza la velocidad de conducción actual en tres cifras.

Cuentakilómetros / Cuentamillas Visualiza el número parcial o total de kilómetros o millas recorridos

Compteur kilométrique / Compte-milles Il affiche le nombre partiel ou total de kilomètres ou milles parcourus.

Voyant de la réserve de carburant « 5 »

Il s'allume lorsqu'il reste dans le réservoir de carburant une quantité de carburant de 2,2 ± 1 l (0.48 ± 0.22 UK gal).

ATTENTION



ÉVITER ABSOLUMENT D'ÉPUISER LA RÉSERVE DE CARBURANT, CAR CELA ENDOMMAGERAIT LA POMPE À CARBURANT.

Testigo reserva del combustible «5 »

Se enciende cuando en el depósito de combustible quedan 2,2 ± 1 litros (0.48 ± 0.22 in) de combustible.

ATENCIÓN



EVITAR SIEMPRE QUE SE AGOTE LA RESERVA DE COMBUSTIBLE, PARA EVITAR QUE SE DAÑE LA BOMBA DE COMBUSTIBLE.

Voyant du feu de route « 6»

Il s'allume lors de l'activation des ampoules ou de l'appel de phares des feux de route.

Testigo luz de carretera «6 »

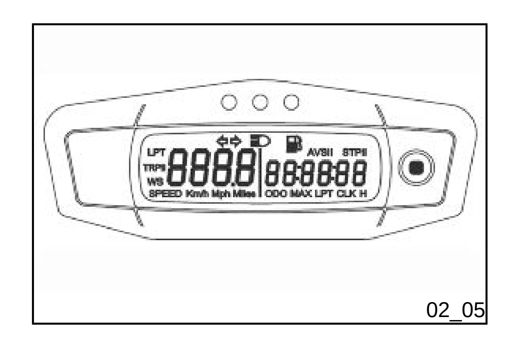
Se enciende cuando se activan las bombillas de las luces de carretera o cuando se acciona el destello de las luces de carretera.

Voyant des clignotants « 7»

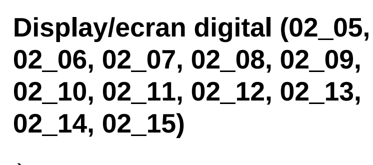
Il clignote lorsque le signal de virage est en fonctionnement.

Testigo intermitentes «7 »

Destella cuando está en funcionamiento la señal de giro



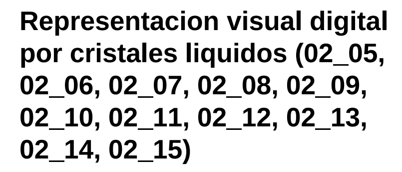
02_05



Display/ecran digital (02_05, 02_06, 02_07, 02_08, 02_09, 02_10, 02_11, 02_12, 02_13, 02_14, 02_15)

À chaque allumage du tableau de commande, un contrôle de l'afficheur et des voyants s'effectue durant 2 secondes, puis le tableau de bord affiche la dernière fonction réglée.

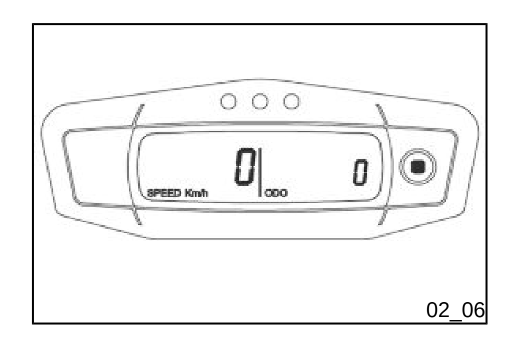
À chaque pression de la touche de défilement, les fonctions se succèdent de la manière suivante :



Representacion visual digital por cristales liquidos (02_05, 02_06, 02_07, 02_08, 02_09, 02_10, 02_11, 02_12, 02_13, 02_14, 02_15)

A cada encendido del tablero de mandos, sigue un control de 2 segundos de la pantalla y de los testigos y, a continuación, el tablero muestra la última función programada.

A cada presión del botón SCROLL, se suceden las funciones de la siguiente manera:



02_06

SPEED / ODO

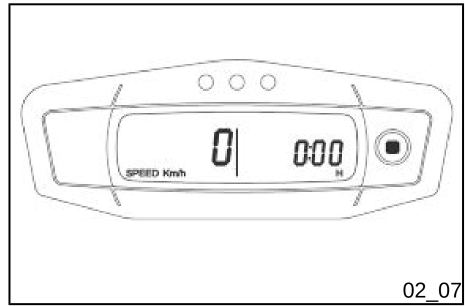
Dans la partie gauche de l'afficheur, la vitesse courante du véhicule est visualisée en km/h ou mph.

Dans la partie droite de l'afficheur, le parcours est affiché en km ou milles, selon la configuration.

SPEED - ODO

En la parte izquierda de la pantalla se muestra la velocidad instantánea del vehículo en km/h o mph.

En la parte derecha de la pantalla se muestra el recorrido en km o millas, según la programación.



02_07

SPEED / H

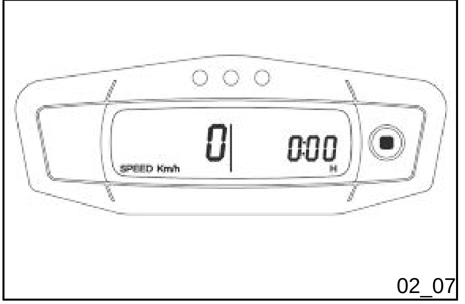
Dans la partie gauche de l'afficheur, la vitesse courante du véhicule est visualisée en km/h ou mph.

Dans la partie droite de l'afficheur, les heures de fonctionnement du moteur sont affichées.

SPEED - H

En la parte izquierda de la pantalla se muestra la velocidad instantánea del vehículo en km/h o mph.

En la parte derecha de la pantalla se muestran las horas de funcionamiento del motor.



02_08

SPEED / CLK

Dans la partie gauche de l'afficheur, la vitesse courante du véhicule est visualisée en km/h ou mph.

Dans la partie droite de l'afficheur, l'heure est affichée.

RÉGLAGE DE L'HORLOGE

Appuyer sur le bouton de défilement durant au moins 3 secondes pour augmenter les heures. En relâchant le bouton après 3 secondes, on pourra modifier les minutes.

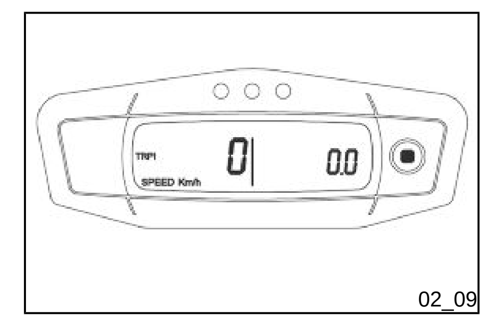
SPEED - CLK

En la parte izquierda de la pantalla se muestra la velocidad instantánea del vehículo en km/h o mph.

En la parte derecha de la pantalla se muestra la hora.

PUESTA A PUNTO RELOJ

Presionando el pulsador SCROLL durante al menos 3 segundos se incrementarán las horas. Liberando el pulsador después de 3 segundos se podrán incrementar los minutos.



02_09

SPEED - TRIP 1

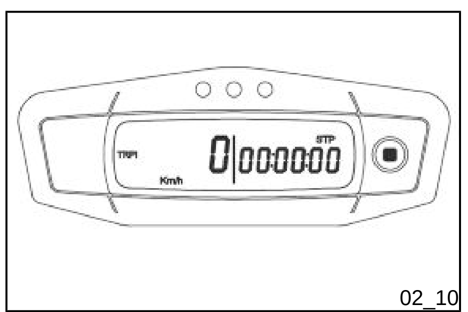
Dans la partie gauche de l'afficheur, la vitesse courante du véhicule est visualisée en km/h ou mph.

Dans la partie droite de l'afficheur, le parcours partiel est affiché en km ou milles, selon la configuration.

SPEED - TRIP 1

En la parte izquierda de la pantalla se muestra la velocidad instantánea del vehículo en km/h o mph.

En la parte derecha de la pantalla se muestra el recorrido parcial en km o millas, según la programación.



02_10

SPEED - STP 1

Dans la partie gauche de l'afficheur, la vitesse courante du véhicule est visualisée en km/h ou mph.

Dans la partie droite de l'afficheur, un chronomètre est affiché.

Pour activer cette fonction, on doit appuyer sur la touche de défilement au moins durant 3 secondes.

1° activation - démarrage

2° activation - arrêt

3° activation - mise à zéro

SPEED - STP 1

En la parte izquierda de la pantalla se muestra la velocidad instantánea del vehículo en km/h o mph.

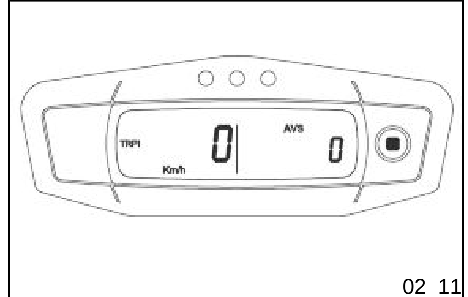
En la parte derecha de la pantalla se muestra un cronómetro.

Para activar esta función, se debe presionar durante al menos 3 segundos el botón SCROLL

1° activación - start

2° activación - stop

3° activación - puesta a cero



02_11

SPEED - AVS 1

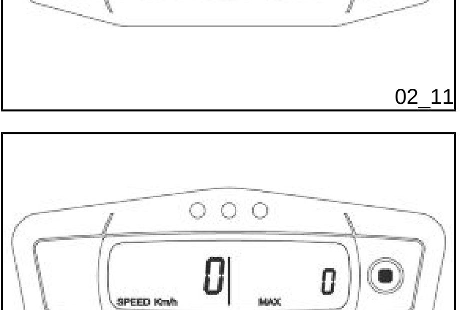
Dans la partie gauche de l'afficheur, la vitesse courante du véhicule est visualisée en km/h ou mph.

Dans la partie droite de l'afficheur, la vitesse moyenne est affichée. Cette donnée est générée par l'activation de TRIP 1.

SPEED - AVS 1

En la parte izquierda de la pantalla se muestra la velocidad instantánea del vehículo en km/h o mph.

En la parte derecha de la pantalla se muestra la velocidad promedio. Este dato es generado por la activación de TRIP 1.



02_12

SPEED - V max

Dans la partie gauche de l'afficheur, la vitesse courante du véhicule est visualisée en km/h ou mph.

Dans la partie droite de l'afficheur, la vitesse maximale est affichée dans l'unité de mesure courante.

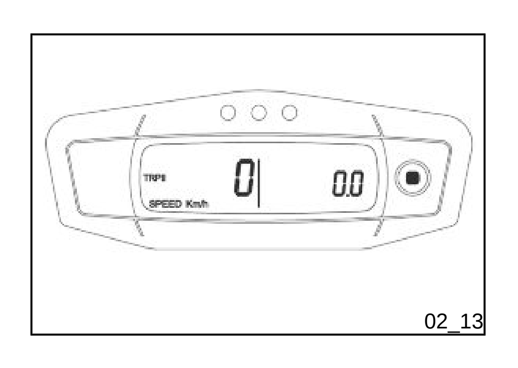
Pour mettre cette fonction à zéro, il est nécessaire d'appuyer sur le bouton de défilement durant au moins 3 secondes.

SPEED - V max

En la parte izquierda de la pantalla se muestra la velocidad instantánea del vehículo en km/h o mph.

En la parte derecha de la pantalla se muestra la velocidad máxima en la unidad de medida corriente.

Para poner a cero esta función se debe presionar el pulsador SCROLL durante al menos 3 segundos.



02_13

SPEED - TRIP 2

Dans la partie gauche de l'afficheur, la vitesse courante du véhicule est visualisée en km/h ou mph.

Dans la partie droite de l'afficheur, le parcours partiel est affiché en km ou milles, selon la configuration.

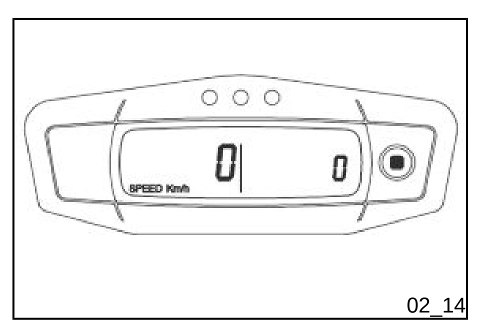
SPEED - TRIP 2

En la parte izquierda de la pantalla se muestra la velocidad instantánea del vehículo en km/h o mph.

En la parte derecha de la pantalla se muestra el recorrido parcial en km o millas, según la programación.

Pour mettre cette fonction à zéro, il est nécessaire d'appuyer sur le bouton de défilement durant au moins 3 secondes.

Para poner a cero esta función se debe presionar el pulsador SCROLL durante al menos 3 segundos.



02_14

SPEED - RPM

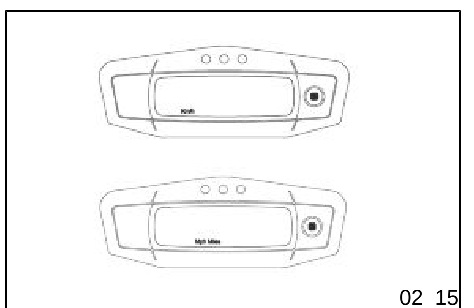
Dans la partie gauche de l'afficheur, la vitesse courante du véhicule est visualisée en km/h ou mph.

Dans la partie droite de l'afficheur, le nombre de tours par minute du moteur est affiché.

SPEED - RPM

En la parte izquierda de la pantalla se muestra la velocidad instantánea del vehículo en km/h o mph.

En la parte derecha de la pantalla se muestran los números de revoluciones por minuto del motor.


02_15

CONVERSION DES UNITÉS DE MESURE

Allumer le véhicule en tenant la touche de défilement appuyée jusqu'au moment où apparaît le symbole « km/h ».

Les symboles « Km/h » et « mph Milles » seront affichés alternativement.

Appuyer de nouveau sur la touche de défilement au moment où l'unité de mesure désirée s'affiche.

CONVERSIÓN UNIDAD DE MEDIDA

Encender el vehículo manteniendo presionado el botón SCROLL hasta el momento en que aparece el símbolo "km/h".

Alternativamente se mostrarán los símbolos "Km/h" y "Mph Miles".

Presionar nuevamente el botón SCROLL en el momento en que se muestra la unidad de medida deseada.


02_16

Commutateur d'allumage (02_16)

L'interrupteur d'allumage se trouve devant le radiateur gauche.

Deux clés sont livrées avec le véhicule (l'une de réserve).

L'extinction des feux est subordonnée au positionnement de l'interrupteur d'allumage sur « **OFF** ».

N.B.

LES FEUX S'ALLUMENT AUTOMATIQUEMENT APRÈS LE DÉMARRAGE DU MOTEUR.

Conmutador de encendido (02_16)

El interruptor de encendido se encuentra delante del radiador izquierdo.

Con el vehículo se entregan dos llaves (una de reserva).

Las luces se apagan cuando el interruptor de arranque está en «**OFF**».

NOTA

LAS LUCES SE ENCIENDEN AUTOMÁTICAMENTE AL ARRANCAR EL MOTOR.


02_17

Activation verrou de direction (02_17)

Pour bloquer la direction :

• Tourner complètement le guidon vers la gauche.

• Presser et tourner la clé vers la gauche, braquer lentement le guidon vers la droite jusqu'à tourner la clé vers la droite tandis qu'elle est encore pressée.

• Extraire la clé.

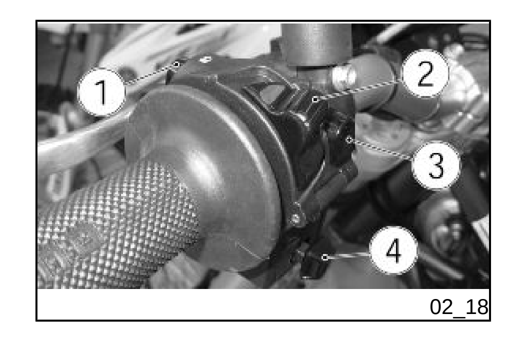
Bloqueo del volante (02_17)

Para bloquear la dirección:

• Girar el manillar completamente hacia la izquierda.

• Presionar y girar la llave en sentido antihorario (hacia la izquierda), virar lentamente el manillar hacia la derecha hasta girar la llave hacia la derecha mientras está aún presionada.

• Sacar la llave.



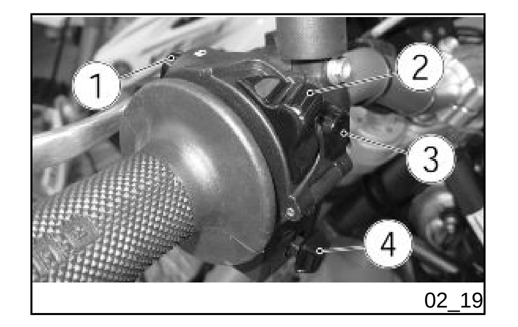
02_18

Poussoir du klaxon (02_18)

Une pression sur le bouton « **3** » active le klaxon.

Pulsante claxon (02_18)

Presionando el pulsador «**3**» se pone en funcionamiento el claxon.



02_19

Contacteur des clignotants (02_19)

Déplacer l'interrupteur « **4** » vers la gauche, pour indiquer le virage à gauche. Déplacer l'interrupteur « **4** » vers la droite, pour indiquer le virage à droite. Appuyer sur l'interrupteur « **4** » pour désactiver le clignotant.

N.B.

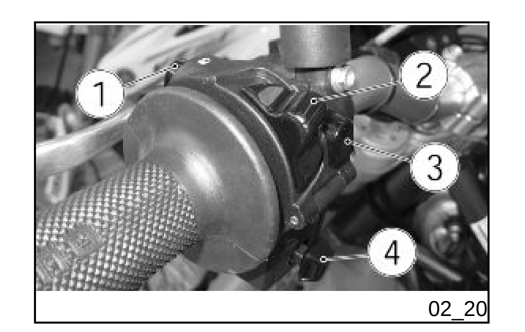
LES COMPOSANTS ÉLECTRIQUES FONCTIONNENT UNIQUEMENT AVEC L' INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR « ON »

Conmutador intermitentes (02_19)

Mover el interruptor «**4**» hacia la izquierda para indicar el giro a la izquierda; mover el interruptor «**4**» hacia la derecha para indicar el giro a la derecha. Presionar el interruptor «**4**» para desactivar el intermitente.

NOTA

LOS COMPONENTES ELÉCTRICOS SÓLO FUNCIONAN CON EL INTERRUPTOR DE ARRANQUE EN POSICIÓN «ON»



02_20

Commutateur d'éclairage (02_20)

Si l'inverseur feux «**A**» est sur la position supérieure, le feu de route s'allume; s'il est sur la position inférieure, le feu de croisement s'allume. À l'aide du bouton « **1** », il est possible d'activer l'appel de phares du feu de route en cas de danger ou d'urgence.

Commutador luces (02_20)

Si el conmutador de luces «**2**» se encuentra en la posición superior, se acciona la luz de carretera; si se encuentra en posición inferior, se acciona la luz de cruce. Con el pulsador «**1**» se puede activar el destello de la luz de carretera en casos de peligro o emergencia.



02_21

Bouton du demarreur (02_21)

En appuyant sur le bouton « **2** », le démarreur fait tourner le moteur.

Pulsante arranque (02_21)

Presionando el pulsador «**2**», el arrancador pone en funcionamiento el motor.



02_22

Interrupteur d'arret moteur (02_22)

Il fonctionne comme interrupteur de sécurité ou d'urgence. Une fois l'interrupteur « **1** » sur « **ON** », il est possible de démarrer le moteur ; en le plaçant sur « **OFF** », le moteur s'arrête.

ATTENTION



NE PAS INTERVENIR SUR L'INTERRUPTEUR D'ARRÊT MOTEUR DURANT LA MARCHE.

ATTENTION



LE MOTEUR ARRÊTÉ ET L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR « ON », LA BATTERIE POURRAIT SE DÉCHARGER.

ATTENTION



UNE FOIS LE VÉHICULE ARRÊTÉ APRÈS AVOIR COUPÉ LE MOTEUR, PORTER L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR « OFF ».

Interruptor parada motor (02_22)

Cumple la función de interruptor de seguridad o de emergencia. Con el interruptor «**1**» en posición «**ON**» se puede arrancar el motor; al presionarlo en posición «**OFF**», el motor se detiene.

ATENCIÓN



NO UTILIZAR EL INTERRUPTOR DE PARADA DEL MOTOR DURANTE LA MARCHA.

ATENCIÓN



CON EL MOTOR DETENIDO Y EL INTERRUPTOR DE ARRANQUE EN POSICIÓN «ON» LA BATERÍA PODRÍA DESCARGARSE.

ATENCIÓN



CON EL VEHÍCULO DETENIDO, DESPUÉS DE HABER APAGADO EL MOTOR, COLOCAR EL INTERRUPTOR DE ENCENDIDO EN POSICIÓN «OFF»


02_23

02_24

Ouverture de la selle (02_23, 02_24)

- Tourner le clip de fixation.
- Pousser la selle en avant.

- Déposer la selle.

Abertura sillín (02_23, 02_24)

- Girar el Clip de fijación.
- Empujar hacia adelante el asiento.

- Extraer el asiento.

L'identification (02_25, 02_26)

Il convient d'inscrire les numéros de cadre et de moteur dans l'espace réservé à cette fin dans ce livret. Le numéro de cadre peut être utilisé pour l'acquisition de pièces de rechange.

La identificación (02_25, 02_26)

Es conveniente tomar nota de los números del chasis y del motor, en el espacio reservado para los mismos en el presente manual. El número de chasis puede ser útil para comprar piezas de repuesto.

ATTENTION



L'ALTÉRATION DES NUMÉROS D'IDENTIFICATION PEUT FAIRE ENCOURIR DE GRAVES SANCTIONS PÉNALES ET ADMINISTRATIVES ; PLUS SPÉCIFIQUEMENT, L'ALTÉRATION DU NUMÉRO DE CADRE COMPORTE L'ANNULATION IMMÉDIATE DE LA GARANTIE.

ATENCIÓN



LA ALTERACIÓN DE LOS NÚMEROS DE IDENTIFICACIÓN PUEDE ACARREAR GRAVES SANCIONES PENALES Y ADMINISTRATIVAS; EN PARTICULAR, LA ALTERACIÓN DEL NÚMERO DE CHASIS IMPLICA LA INMEDIATA CADUCIDAD DE LA GARANTÍA



02_25

NUMÉRO DE MOTEUR

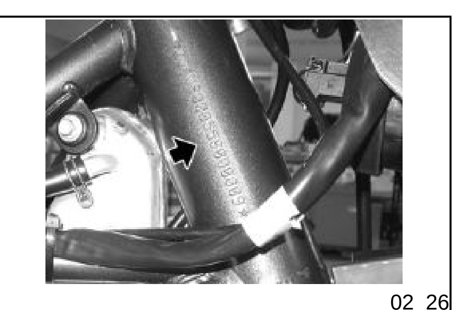
Le numéro de moteur est estampillé sur la base du carter moteur côté gauche.

Moteur nº...................

NÚMERO DE MOTOR

El número de motor está estampillado en la base del cárter motor lado izquierdo.

Motor n...................



02_26

NUMÉRO DE CADRE

Le numéro de cadre est estampillé sur le fourreau de direction, côté droit.

Cadre nº...................

NÚMERO DE CHASIS

El número de chasis está estampillado en el manguito de la dirección, lado derecho.

Chasis n...................

RXV 450-550





Chap. 03
L'utilisation

Cap. 03
El uso

Controles

ATTENTION



AVANT DE PARTIR, EFFECTUER TOUJOURS UN CONTRÔLE PRÉLIMINAIRE DU VÉHICULE, AFIN D'OBTENIR UN FONCTIONNEMENT CORRECT ET SÛR. LE MANQUE D'EXÉCUTION DE CES OPÉRATIONS PEUT PROVOQUER DES LÉSIONS CORPORELLES GRAVES OU DES DOMMAGES GRAVES AU VÉHICULE. NE PAS HÉSITER À S'ADRESSER À UN Concessionnaire Officiel aprilia, SI ON NE COMPREND PAS LE FONCTIONNEMENT DE CERTAINES COMMANDES OU SI DES ANOMALIES DE FONCTIONNEMENT SONT RENCONTRÉES OU SUSPECTÉES. LE TEMPS NÉCESSAIRE À UNE VÉRIFICATION EST INSIGNIFIANT ET LA SÉCURITÉ QUI EN DÉCOULE EST CONSIDÉRABLE.

Controles

ATENCIÓN



ANTES DE PARTIR, EFECTUAR SIEMPRE UN CONTROL PRELIMINAR DEL VEHÍCULO, PARA GARANTIZAR UN FUNCIONAMIENTO CORRECTO Y SEGURO. EL HECHO DE NO REALIZAR DICHAS OPERACIONES PUEDE CAUSAR GRAVES LESIONES PERSONALES O DAÑOS GRAVES AL VEHÍCULO. CUANDO NO SE COMPRENDA EL FUNCIONAMIENTO DE ALGÚN MANDO O EN CASO DE QUE SE ENCUENTREN ANOMALÍAS O SE TENGA SOSPECHA DE LAS MISMAS DURANTE EL FUNCIONAMIENTO, NO VACILAR EN DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia. EL TIEMPO NECESARIO PARA UN CONTROL ES MUY BREVE Y RESULTA MUY VENTAJOSO PARA LA SEGURIDAD.

CONTRÔLES PRÉLIMINAIRES

Freins à disque avant et arrière	Contrôler le fonctionnement, la course à vide des leviers de commande, le niveau de liquide et les fuites éventuelles. Vérifier l'usure des plaquettes. Si

CONTROLES PRELIMINARES

Freno de disco delantero y trasero	Controlar el funcionamiento, la carrera en vacío de las palancas de mando, el nivel del líquido y eventuales pérdidas. Controlar el desgaste de las pastillas. Si es

	nécessaire, effectuer le remplissage du liquide de frein.
Accélérateur	Contrôler qu'il fonctionne doucement et qu'on peut l'ouvrir et le fermer complètement, dans toutes les positions de la direction. Régler et/ou lubrifier, si nécessaire.
Huile moteur / huile de la boîte de vitesses	Contrôler et/ou remplir, si nécessaire.
Roues / pneus	Contrôler l'état des surfaces des pneus, la pression de gonflage, l'usure et les éventuels dommages. Retirer des sculptures de la bande de roulement les éventuels corps étrangers encastrés.
Leviers de frein	Contrôler qu'ils fonctionnent doucement. Lubrifier les articulations et régler la course, si nécessaire.
Embrayage	Contrôler le fonctionnement et la course à vide du levier de commande. L'embrayage doit fonctionner sans broutage ni patinage.
Direction	Contrôler que la rotation est homogène, fluide et exempte de jeu ou de relâchements.

	necesario efectuar el llenado del líquido de frenos.
Acelerador	Controlar que funcione con suavidad y que se pueda abrir y cerrar completamente, en todas las posiciones de la dirección. Regular y/o lubricar si es necesario.
Aceite motor/cambio	Controlar y/o restaurar el nivel si es necesario.
Ruedas/neumáticos	Controlar el estado superficial de los neumáticos, la presión de inflado, el desgaste y eventuales daños. Quitar eventuales cuerpos extraños encastrados en las esculturas de la banda de rodadura.
Palancas del freno	Controlar que funcionen con suavidad. Lubricar las articulaciones y regular la carrera si es necesario.
Embrague	Controlar el funcionamiento y la carrera en vacío de la palanca de mando. El embrague debe funcionar sin tirones ni deslizamientos.

Béquille latérale	Contrôler leur bon fonctionnement. Durant le déploiement et la rentrée de la béquille, vérifier qu'il n'y a pas de frottements et que la tension des ressorts la ramène à la position normale. Lubrifier les joints et articulations, si nécessaire.
Éléments de fixation	Vérifier le bon serrage des éléments de fixation. Le cas échéant, régler ou serrer.
Chaîne de transmission	Contrôler le jeu.
Réservoir de carburant	Contrôler le niveau et ravitailler, si nécessaire. Contrôler les éventuelles fuites ou occlusions dans le circuit. Contrôler la bonne fermeture du bouchon de carburant.
Liquide de refroidissement	Le niveau dans le radiateur doit couvrir les plaques du radiateur.
Interrupteur d'arrêt moteur (RUN - OFF)	Contrôler le bon fonctionnement.
Feux, voyants, klaxon, interrupteurs du feu stop arrière et dispositifs électriques	Contrôler le fonctionnement correct des dispositifs sonores et visuels. Remplacer les ampoules ou intervenir en cas de panne.

Dirección	Controlar que la rotación sea homogénea, fácilmente deslizable y sin juego ni aflojamientos.
Caballete lateral	Controlar que funcione. Controlar que durante el descenso y el ascenso del caballete no haya fricciones y que la tensión de los muelles lo regrese a su posición normal. Lubricar los acoplamientos y las articulaciones si es necesario.
Elementos de fijación	Controlar que los elementos de fijación no se estén flojos. Eventualmente, regular o apretar.
Cadena de transmisión	Controlar el juego.
Depósito combustible	Controlar el nivel y reabastecer si es necesario. Controlar las eventuales pérdidas u oclusiones del circuito. Controlar que el tapón de combustible esté correctamente cerrado.
Líquido refrigerante	El nivel en el radiador debe cubrir las placas del mismo.
Interruptor de parada del motor (RUN - OFF)	Controlar el funcionamiento correcto.

Luces, testigos, avisador sonoro, interruptores luz de stop trasera y dispositivos eléctricos	Controlar el funcionamiento correcto de los dispositivos sonoros y visuales. Sustituir las bombillas o intervenir en caso de avería.



03_01

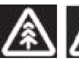
Ravitaillements (03_01)

Utiliser de l'essence super sans plomb selon DIN 51 607, indice d'octane minimum de 95 (N.O.R.M) et 85 (N.O.M.M.).

Pour le ravitaillement en carburant :

- Dévisser et enlever le bouchon du réservoir de carburant (1).
- Effectuer le ravitaillement en carburant.

ATTENTION

LE CARBURANT UTILISÉ POUR LA PROPULSION DES MOTEURS À EXPLOSION EST EXTRÊMEMENT INFLAMMABLE ET PEUT DEVENIR EXPLOSIF SOUS CERTAINES CONDITIONS. IL EST PRÉFÉRABLE D'EFFECTUER LE RAVITAILLEMENT ET LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN DANS UNE ZONE VENTILÉE ET MOTEUR ÉTEINT. NE PAS FUMER LORS DU RAVITAILLEMENT NI À PROXIMITÉ DES VAPEURS DE CARBURANT, ÉVITER ABSOLUMENT LE CONTACT

Abastecimiento (03_01)

Utilizar gasolina súper sin plomo según DIN 51 607, número de octanos mínimo 95 (N.O.R.M.) y 85 (N.O.M.M.).

Para reabastecer el combustible:

- Desenroscar y quitar el tapón del depósito de combustible (1).
- Efectuar el reabastecimiento de combustible.

ATENCIÓN

EL COMBUSTIBLE UTILIZADO PARA LA PROPULSIÓN DE LOS MOTORES DE EXPLOSIÓN ES EXTREMADAMENTE INFLAMABLE Y PUEDE RESULTAR EXPLOSIVO EN DETERMINADAS CONDICIONES. CONVIENE REALIZAR EL REABASTECIMIENTO Y LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO EN UNA ZONA VENTILADA Y CON EL MOTOR APAGADO. NO FUMAR DURANTE EL REABASTECIMIENTO NI CERCA DE LOS VAPORES DE COMBUSTIBLE, Y EVITAR ABSO-

AVEC DES FLAMMES NUES, DES ÉTINCELLES ET TOUTE AUTRE SOURCE SUSCEPTIBLE D'EN PROVOQUER L'ALLUMAGE OU L'EXPLOSION.

NE PAS RÉPANDRE DE CARBURANT DANS L'ENVIRONNEMENT.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

ATTENTION



ÉVITER ÉGALEMENT QUE DU CARBURANT NE SE DÉVERSE DE LA GOULOTTE DE REMPLISSAGE, CAR IL POURRAIT PRENDRE FEU AU CONTACT DES SURFACES BRÛLANTES DU MOTEUR. AU CAS OÙ DU CARBURANT SERAIT ACCIDENTELLEMENT VERSÉ, VÉRIFIER QUE LA ZONE AFFECTÉE EST COMPLÈTEMENT SÈCHE AVANT DE DÉMARRER LE VÉHICULE. LE CARBURANT SE DILATE À LA CHALEUR ET SOUS L'ACTION DU RAYONNEMENT SOLAIRE. C'EST POURQUOI IL NE FAUT JAMAIS REMPLIR LE RÉSERVOIR JUSQU'AU BORD. REFERMER SOIGNEUSEMENT LE BOUCHON APRÈS AVOIR TERMINÉ LE REMPLISSAGE. ÉVITER QUE LA PEAU N'ENTRE EN CONTACT AVEC LE CARBURANT, NE PAS INHALER LES VAPEURS, NE PAS INGÉ-

LUTAMENTE EL CONTACTO CON LLAMAS DESNUDAS, CHISPAS Y CUALQUIER OTRA FUENTE QUE PODRÍA HACER QUE EL COMBUSTIBLE SE ENCIENDA O EXPLOTE.

NO ARROJAR EL COMBUSTIBLE AL MEDIO AMBIENTE.

MANTENER FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.

ATENCIÓN



EVITAR EL DERRAME DE COMBUSTIBLE DE LA BOCA DE LLENADO, YA QUE PODRÍA INCENDIARSE AL ENTRAR EN CONTACTO CON LAS SUPERFICIES INCANDESCENTES DEL MOTOR. SI SE DERRAMA COMBUSTIBLE INVOLUNTARIAMENTE, CONTROLAR QUE LA ZONA QUEDE COMPLETAMENTE SECA ANTES DE ARRANCAR EL VEHÍCULO. EL COMBUSTIBLE SE DILATA CON EL CALOR Y BAJO LA ACCIÓN DE LOS RAYOS SOLARES. POR LO TANTO, JAMÁS SE DEBE LLENAR EL DEPÓSITO HASTA EL BORDE. CERRAR CUIDADOSAMENTE EL TAPÓN AL FINALIZAR LA OPERACIÓN DE REABASTECIMIENTO. EVITAR EL CONTACTO DEL COMBUSTIBLE CON LA PIEL, LA INHALACIÓN DE LOS VAPORES, LA INGESTIÓN Y EL TRASVASE

RER ET NE PAS TRANSVASER D'UN RÉCIPIENT À L'AUTRE EN EMPLOYANT UN TUYAU.

Caractéristiques techniques

Capacité du réservoir (réserve incluse) :

7,5 l (1.65 UK gal)

Réserve du réservoir

2,2 l (0.48 UK gal)

DE UN RECIPIENTE A OTRO USANDO UN TUBO.

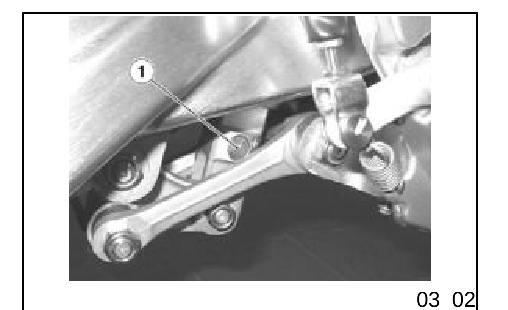
Características Técnicas

Capacidad del depósito (incluida la reserva):

7,5 l (1.65 Uk gal)

Reserva del depósito:

2,2 l (0.48 Uk gal)



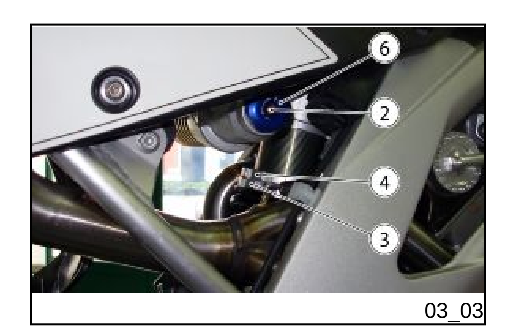
03_02

Réglage amortisseurs arrière (03_02, 03_03, 03_04, 03_05)

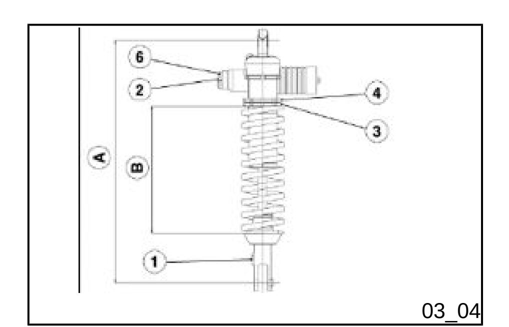
La suspension arrière est composée d'un groupe ressort-amortisseur fixé au cadre au moyen d'un silentbloc et à la fourche arrière par des biellettes. Pour mettre au point la configuration, l'amortisseur est pourvu d'une vis de réglage du freinage hydraulique en extension (1), d'une vis de réglage (2) du freinage hydraulique en compression (vitesses basses), d'une molette de réglage (6) du freinage hydraulique en compression (vitesses hautes), d'une bague de réglage de la précharge du ressort (3) et d'un écrou de blocage (4).

Regulación amortiguadores traseros (03_02, 03_03, 03_04, 03_05)

La suspensión trasera esta compuesta por el grupo muelle-amortiguador, que se conecta mediante silent-block, al chasis y por medio de articulaciones de levas, a la horquilla trasera. Para regular el ajuste, el amortiguador cuenta con un tornillo roscado para regular el frenado hidráulico en extensión (1), un tornillo roscado (2) para regular el frenado hidráulico en compresión (bajas velocidades), un pomo (6) para regular el frenado hidráulico en compresión (altas velocidades), una tuerca para regular la precarga del muelle (3) y una tuerca de bloqueo (4).



03_03



03_04

RÉGLAGE DE L'AMORTISSEUR ARRIÈRE

La configuration standard de l'amortisseur arrière est réglée de façon à satisfaire à la plupart des conditions de conduite du véhicule, à basse et à haute vitesse, à faible charge et à pleine charge. Il est toutefois possible d'effectuer un réglage personnalisé, en fonction de l'utilisation du véhicule.

ATTENTION



POUR COMPTER LE NOMBRE DE CRANS ET/OU TOURS DES RÉGULATEURS (1 - 2), PARTIR TOUJOURS DE LA CONFIGURATION LA PLUS RIGIDE (ROTATION COMPLÈTE DU RÉGULATEUR DANS LE SENS DES AIGUILLES D'UNE MONTRE). NE PAS FORCER LA ROTATION DES RÉGULATEURS (1 - 2) AU-DELÀ DE LA FIN DE COURSE DANS LES DEUX SENS, POUR ÉVITER DE POSSIBLES ENDOMMAGEMENTS.

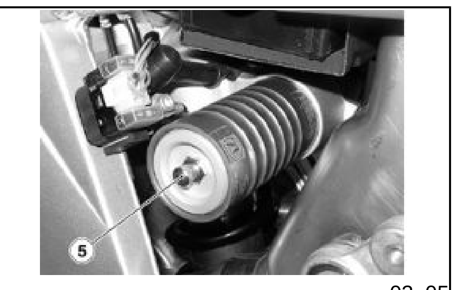
REGULACIÓN DEL AMORTIGUADOR TRASERO

La posición estándar del amortiguador trasero está regulada para satisfacer la mayoría de las condiciones de conducción a baja y a alta velocidad, con poca carga o con el vehículo completamente cargado. Sin embargo, se puede realizar una regulación personalizada, en función del uso del vehículo.

ATENCIÓN



PARA CONTAR EL NÚMERO DE CLICS Y/O GIROS DE LOS REGULADORES (1 - 2) SIEMPRE SE DEBE PARTIR DE LA POSICIÓN MÁS RÍGIDA (ROTACIÓN COMPLETA DEL REGULADOR EN SENTIDO HORARIO). NO FORZAR LA ROTACIÓN DE LOS REGULADORES (1 - 2) MÁS ALLÁ DEL FINAL DE CARRERA EN AMBOS SENTIDOS PARA EVITAR POSIBLES DAÑOS.



03_05

- En utilisant la clé spécifique, dévisser modérément l'écrou de blocage (4).
- Agir sur l'écrou de réglage (3) pour régler la précharge du ressort (B).
- Une fois obtenues les conditions d'assiette optimales, serrer complètement l'écrou de blocage (4).
- Agir sur la vis (2) pour régler le freinage hydraulique en compression aux vitesses basses (voir le tableau).
- Agir sur la molette (6) pour régler le freinage hydraulique en compression aux vitesses hautes (voir le tableau).

ATTENTION



RÉGLER LA PRÉCHARGE DU RESSORT ET LE FREINAGE HYDRAULIQUE EN EXTENSION DE L'AMORTISSEUR SUR LA BASE DES CONDITIONS D'UTILISATION DU VÉHICULE. EN AUGMENTANT LA PRÉCHARGE DU RESSORT, IL EST NÉCESSAIRE D'AUGMENTER AUSSI LE FREINAGE HYDRAULIQUE EN EXTENSION DE L'AMORTISSEUR, POUR ÉVITER LES REBONDS IMPRÉVUS DURANT LA CONDUITE. EN CAS DE NÉCESSITÉ, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia.

- Utilizando la llave adecuada, desenroscar moderadamente la tuerca de bloqueo (4).
- Intervenir en la tuerca de regulación (3) para regular la precarga del muelle (B).
- Obtenidas las condiciones óptimas de ajuste, apretar por completo la tuerca de bloqueo (4).
- Accionar el tornillo (2) para regular el frenado hidráulico en compresión en las bajas velocidades (ver la tabla).
- Accionar el pomo (6) para regular el frenado hidráulico en compresión en las altas velocidades (ver la tabla).

ATENCIÓN



REGULAR LA PRECARGA DEL MUELLE Y EL FRENADO HIDRÁULICO EN EXTENSIÓN DEL AMORTIGUADOR EN FUNCIÓN DE LAS CONDICIONES DE USO DEL VEHÍCULO. AL AUMENTAR LA PRECARGA DEL MUELLE, TAMBIÉN ES NECESARIO AUMENTAR EL FRENADO HIDRÁULICO EN EXTENSIÓN DEL AMORTIGUADOR, PARA EVITAR REBOTES IMPREVISTOS DURANTE LA CONDUCCIÓN. EN CASO DE NECESIDAD, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia.



POUR NE PAS COMPROMETTRE LE FONCTIONNEMENT DE L'AMORTISSEUR, NE PAS DESSERRER LA VIS « 5 » NI INTERVENIR SUR LA MEMBRANE SITUÉE EN-DESSOUS ; AUTREMENT, ON PROVOQUERA UNE FUITE D'AZOTE ENTRAÎNANT UN DANGER D'ACCIDENT.

ATTENTION



LES RÉGLAGES POUR UNE UTILISATION SPORTIVE DOIVENT ÊTRE EFFECTUÉS EXCLUSIVEMENT À L'OCCASION DE COURSES ORGANISÉES OU D'ÉVÈNEMENTS SPORTIFS À SE DISPUTER SUR DES CIRCUITS ISOLÉS DE LA CIRCULATION ROUTIÈRE ET AVEC L'ACCORD DES AUTORITÉS COMPÉTENTES. IL EST STRICTEMENT INTERDIT D'EFFECTUER DES RÉGLAGES POUR UNE UTILISATION SPORTIVE ET DE CONDUIRE LE VÉHICULE AVEC UNE TELLE ASSIETTE SUR LES ROUTES ET LES AUTOROUTES.



PARA NO COMPROMETER EL FUNCIONAMIENTO DEL AMORTIGUADOR, NO AFLOJAR EL TORNILLO «5» NI INTERVENIR EN LA MEMBRANA QUE SE ENCUENTRA DEBAJO DEL MISMO; DE LO CONTRARIO, SE PRODUCIRÁ UNA PÉRDIDA DE NITRÓGENO CON EL CONSIGUIENTE PELIGRO DE ACCIDENTE.

ATENCIÓN



LAS REGULACIONES PARA USO DEPORTIVO SE DEBEN REALIZAR EXCLUSIVAMENTE EN OCASIÓN DE COMPETENCIAS ORGANIZADAS O EVENTOS DEPORTIVOS, ES DECIR, QUE SE REALICEN EN CIRCUITOS AISLADOS DE LA CIRCULACIÓN DE CARRETERA Y CON LA APROBACIÓN DE LAS AUTORIDADES COMPETENTES. ESTÁ ESTRICTAMENTE PROHIBIDO REALIZAR REGULACIONES PARA USO DEPORTIVO Y CONDUCIR EL VEHÍCULO CON DICHO AJUSTE EN CARRETERAS Y AUTOPISTAS.

RÉGLAGE STANDARD DE LA SUSPENSION ARRIÈRE

Distance entre axes de l'amortisseur (A)	473 ± 1,5 mm (18.6 ± 0.06 in)
Longueur du ressort (préchargé) (B)	241 ± 1 mm (9.48 in)
Réglage en extension, vis (1)	16 crans depuis la position complètement serrée
Réglage en compression (vitesses basses), vis (2)	13 crans depuis la position complètement serrée
Réglage en compression (vitesses hautes), vis (6)	14 crans depuis la position complètement serrée

REGULACIÓN ESTÁNDAR SUSPENSIÓN TRASERA

Distancia entre ejes amortiguador (A)	473 ± 1,5 mm (18.6 ± 0.06 in)
Longitud muelle (pretensado) (B)	241 ± 1 mm (9.48 in)
Regulación en extensión, tornillo (1)	16 clic desde completamente cerrado
Regulación en compresión (bajas velocidades), tornillo (2)	13 clic desde completamente cerrado
Regulación en compresión (altas velocidades), pomo (6)	14 clic desde completamente cerrado



03_06

Réglage fourche avant (03_06, 03_07)

SUSPENSION AVANT

La suspension avant est composée d'une fourche hydraulique branchée au moyen de deux plaques au fourreau de direction. Pour configurer l'assiette du véhicule, chaque tige de la fourche est dotée d'une vis supérieure « **1** » pour le réglage du freinage hydraulique en extension et une vis inférieure « **2** » pour le réglage du freinage hydraulique en compression.

RÉGLAGE DE LA FOURCHE AVANT

Regulación horquilla delantera (03_06, 03_07)

SUSPENSIÓN DELANTERA

La suspensión delantera está compuesta por una horquilla hidráulica unida mediante dos placas al manguito de dirección. Para regular el ajuste del vehículo, cada vástago de la horquilla posee un tornillo superior «**1**» para la regulación del frenado hidráulico en extensión y uno inferior «**2**» para la regulación del frenado hidráulico en compresión.

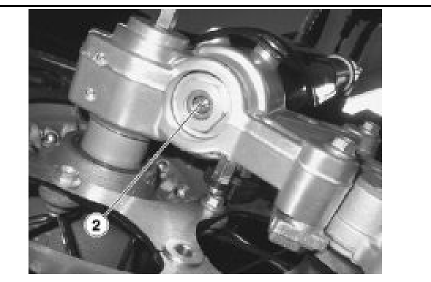
REGULACIÓN HORQUILLA DELANTERA

ATTENTION

NE PAS FORCER LA ROTATION DES RÉGULATEURS (1-2) AU-DELÀ DE LA FIN DE COURSE DANS LES DEUX SENS, POUR ÉVITER DE POSSIBLES ENDOMMAGEMENTS. CONFIGURER LES DEUX TIGES AVEC LE MÊME RÉGLAGE DE PRÉCHARGE DU RESSORT ET DE FREINAGE HYDRAULIQUE : CONDUIRE LE VÉHICULE AVEC UNE CONFIGURATION DIFFÉRENTE ENTRE LES TIGES RÉDUIT LA STABILITÉ DU VÉHICULE. EN AUGMENTANT LA PRÉCHARGE DU RESSORT, IL FAUT AUGMENTER AUSSI LE FREINAGE HYDRAULIQUE EN EXTENSION, POUR ÉVITER LES REBONDS IMPRÉVUS DURANT LA CONDUITE.

ATENCIÓN

NO FORZAR LA ROTACIÓN DE LOS REGULADORES (1-2) MÁS ALLÁ DEL FINAL DE CARRERA EN AMBOS SENTIDOS PARA EVITAR POSIBLES DAÑOS. REGULAR AMBOS VÁSTAGOS CON LA MISMA CALIBRACIÓN DE PRETENSADO DE MUELLE Y DE FRENADO HIDRÁULICO: CONDUCIR EL VEHÍCULO CON UNA REGULACIÓN DIFERENTE EN CADA VÁSTAGO DISMINUYE LA ESTABILIDAD DEL VEHÍCULO. AL AUMENTAR LA PRECARGA DEL MUELLE TAMBIÉN SE DEBE AUMENTAR EL FRENADO HIDRÁULICO EN EXTENSIÓN, PARA EVITAR REBOTES IMPREVISTOS DURANTE LA CONDUCCIÓN.



03_07

La configuration standard de la fourche avant est réglée de façon à satisfaire à la plupart des conditions de conduite du véhicule à basse vitesse, aussi bien à faible charge qu'a pleine charge. Il est toutefois possible d'effectuer un réglage personnalisé, en fonction de l'utilisation du véhicule.

Réglage standard de la suspension avant :

- Réglage hydraulique en extension, vis (1) : depuis la position complètement serrée (*), dévisser de (**) 12 crans ;
- Réglage hydraulique en compression, vis (2) : depuis la po-

La posición estándar de la horquilla delantera está regulada para satisfacer la mayoría de las condiciones de conducción a baja velocidad, con poca carga o con el vehículo completamente cargado. Sin embargo, se puede realizar una regulación personalizada, en función del uso del vehículo.

Regulación estándar de la suspensión delantera:

- Regulación hidráulica en extensión, tornillo (1) desde completamente cerrado (*) abrir (**) 12 clic;
- Regulación hidráulica en compresión, tornillo (2) desde com-

sition complètement serrée (*) (H), dévisser de (**) 12 crans ;

- Saillie des tiges (A) (***) de la plaque supérieure (bouchon exclu) : 1 cran.

(*)= Sens des aiguilles d'une montre

(**)= (**)= Sens inverse des aiguilles d'une montre

(***)= Pour ce type de réglage, s'adresser exclusivement à un concessionnaire officiel aprilia.

ATTENTION

POUR COMPTER LE NOMBRE DE CRANS ET/OU TOURS DES RÉGULATEURS (1-2), PARTIR TOUJOURS DE LA CONFIGURATION LA PLUS RIGIDE (ROTATION COMPLÈTE DU RÉGULATEUR DANS LE SENS DES AIGUILLES D'UNE MONTRE).

ATTENTION



LES RÉGLAGES POUR UNE UTILISATION SPORTIVE DOIVENT ÊTRE EFFECTUÉS EXCLUSIVEMENT À L'OCCASION DE COURSES ORGANISÉES OU D'ÉVÈNEMENTS SPORTIFS À SE DISPUTER SUR DES CIRCUITS ISOLÉS DE LA CIRCULATION ROUTIÈRE ET AVEC L'ACCORD DES AUTORITÉS COMPÉTENTES. IL EST STRICTEMENT INTERDIT D'EFFECTUER DES RÉGLAGES POUR UNE UTILISATION SPORTIVE ET DE CONDUIRE LE VÉ-

pletamente cerrado (*) (H) abrir (**) 12 clic;

- Saliente vástagos (A) (***) de placa superior (excluido el tapón) 1 marca.

(*)= Sentido horario

(**)= Sentido antihorario

(***)= Para este tipo de regulación, dirigirse exclusivamente a un Concesionario Oficial aprilia

ATENCIÓN

PARA CONTAR EL NÚMERO DE CLICS Y/O GIROS DE LOS REGULADORES (1-2) SIEMPRE SE DEBE PARTIR DE LA POSICIÓN MÁS RÍGIDA (ROTACIÓN COMPLETA DEL REGULADOR EN SENTIDO HORARIO).

ATENCIÓN



LAS REGULACIONES PARA USO DEPORTIVO SE DEBEN REALIZAR EXCLUSIVAMENTE EN OCASIÓN DE COMPETENCIAS ORGANIZADAS O EVENTOS DEPORTIVOS, ES DECIR, QUE SE REALICEN EN CIRCUITOS AISLADOS DE LA CIRCULACIÓN DE CARRETERA Y CON LA APROBACIÓN DE LAS AUTORIDADES COMPETENTES. ESTÁ ESTRICTAMENTE PROHIBIDO REALIZAR REGULACIONES PARA USO DEPORTIVO Y CONDUCIR EL VEHÍCULO CON DICHO

HICULE AVEC UNE TELLE ASSIETTE SUR LES ROUTES ET LES AUTOROUTES.

Rodage

Le rodage du moteur est fondamental pour en garantir la durée de vie et le bon fonctionnement. Parcourir, si possible, des routes très sinueuses et/ou vallonnées, où le moteur, les suspensions et les freins soient soumis à un rodage plus efficace. Varier la vitesse de conduite durant le rodage. Cela permet de « charger » le travail des composants et successivement de « décharger », en refroidissant les pièces du moteur. Bien qu'il soit important de solliciter les composants du moteur pendant le rodage, faire très attention à ne pas exagérer.

Suivre les indications suivantes :

- Ne pas accélérer brusquement et complètement quand le moteur fonctionne à bas régime, aussi bien pendant qu'après le rodage.
- pendant les 3 premières heures de fonctionnement, ne pas dépasser 50 % de la course de l'accélérateur et ne jamais dépasser les 8000 tr/min (rpm),
- pendant les 12 heures suivantes, ne pas dépasser 75 % de la course de l'accélérateur.

AJUSTE EN CARRETERAS Y AUTOPISTAS.

Rodaje

El rodaje del motor es fundamental para garantizar su duración y su correcto funcionamiento. Recorrer, en lo posible, carreteras con muchas curvas y/o con colinas, donde el motor, las suspensiones y los frenos sean sometidos a un rodaje más eficaz. Variar la velocidad de conducción durante el rodaje. De esta manera, se permite "recargar" el trabajo de los componentes y luego "aliviarlo", enfriando las partes del motor. Si bien es importante someter a esfuerzo los componentes del motor durante el rodaje, tener mucho cuidado de no excederse.

Atenerse a las siguientes indicaciones:

- No acelerar repentina y completamente cuando el motor está en marcha con un bajo régimen de revoluciones, tanto durante como después del rodaje.
- durante las primeras 3 horas de funcionamiento, no superar el 50% de la carrera del acelerador y nunca superar las 8000 rpm

N.B.

MÊME APRÈS LE RODAGE, ÉVITER DE FAIRE TOURNER LE MOTEUR AU NOMBRE DE TOURS CORRESPONDANT AU SEUIL D'INTERVENTION DU LIMITEUR :

- **RXV 450 11 500 rpm (tr/min)**
- **RXV 550 11 000 rpm (tr/min)**

- durante las siguientes 12 horas no superar el 75% de la carrera del acelerador.

NOTA

DESPUÉS DEL RODAJE, TAMBIÉN SE DEBE EVITAR HACER FUNCIONAR EL MOTOR AL NÚMERO DE REVOLUCIONES DE INTERVENCIÓN DEL LIMITADOR:

- **RXV 450 11500 rpm (rev/min)**
- **RXV 550 11000 rpm (rev/min)**

Demarrage du moteur (03_08, 03_09, 03_10, 03_11, 03_12)

ATTENTION



NE PAS PLACER D'OBJETS À L'INTÉRIEUR DE LA BULLE (ENTRE LE GUIDON ET LE TABLEAU DE BORD), AFIN DE NE PAS GÊNER LA ROTATION DU GUIDON NI LA VISION DU TABLEAU DE BORD.

ATTENTION

AVANT DE DÉMARRER LE MOTEUR, LIRE ATTENTIVEMENT LE PARAGRAPHE « CONDUITE EN SÉCURITÉ ».

Puesta en marcha del motor (03_08, 03_09, 03_10, 03_11, 03_12)

ATENCIÓN

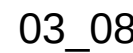


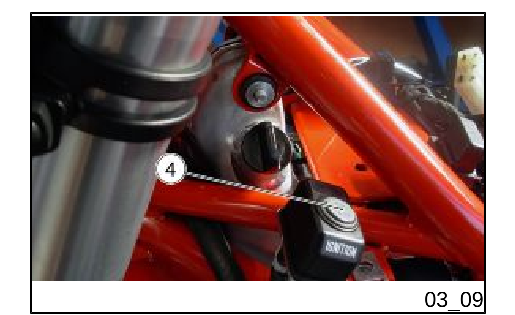
NO COLOCAR OBJETOS DENTRO DE LA CÚPULA (ENTRE EL MANILLAR Y EL TABLERO), PARA NO OBSTACULIZAR LA ROTACIÓN DEL MANILLAR NI LA VISIÓN DEL TABLERO.

ATENCIÓN

ANTES DE ARRANCAR EL MOTOR, LEER ATENTAMENTE EL APARTADO "CONDUCCIÓN SEGURA".




03_08



03_09

- Monter sur le véhicule en position de conduite.
- Vérifier que la béquille soit complètement soulevée.
- S'assurer que le commutateur de feux (1) est en position « feux de croisement ».
- Positionner sur **RUN** l'interrupteur d'arrêt moteur (2).
- Appuyer sur l'interrupteur d'allumage (4) (la DEL rouge s'allumera sur le commutateur).

Arrivé à ce point :

- La page-écran d'allumage apparaît sur l'afficheur durant deux secondes.
- Tous les voyants s'allument sur le tableau de bord durant deux secondes.

- Bloquer au moins une roue, en actionnant un levier de frein.

- Subir al vehículo en posición de conducción.
- Asegurarse de que el caballete haya entrado completamente.
- Asegurarse de que el conmutador de luces (1) esté en la posición de "cruce".
- Colocar en **RUN**, el interruptor de parada del motor (2).
- Presionar el interruptor de arranque (4) (se encenderá un led rojo en el conmutador).

Entonces:

- En la pantalla aparece la página vídeo de encendido durante dos segundos.
- En el tablero se encienden todos los testigos durante dos segundos.

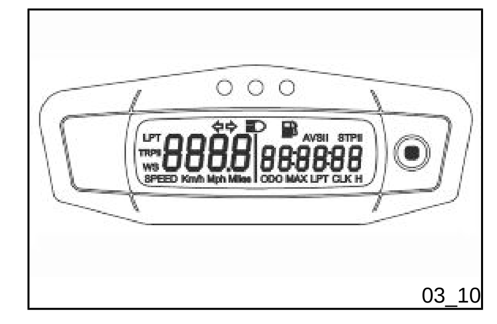
- Bloquear por lo menos una rueda accionando una palanca del freno.

- Actionner complètement le levier d'embrayage et positionner au point mort le levier de commande de la boîte de vitesses [voyant vert (N) allumé].

- Accionar totalmente la palanca del embrague y posicionar la palanca de mando de cambios en punto muerto [testigo verde (N) encendido].

- Appuyer sur le bouton de démarrage « **3** » sans accélérer, puis le relâcher à peine le moteur démarré.

- Presionar el pulsador de arranque «**3**» sin acelerar, y soltarlo apenas arranque el motor.



03_10


03_11

ATTENTION

NE PAS DÉMARRER LE MOTEUR AVEC UNE VITESSE ENCLENCHÉE ET L'EMBRAYAGE ACTIONNÉ.

ATTENTION

POUR ÉVITER UNE CONSOMMATION EXCESSIVE DE LA BATTERIE, NE PAS APPUYER SUR LE BOUTON DE DÉMARRAGE « ON » (3) PENDANT PLUS DE TROIS SECONDES POUR CINQ TENTATIVES CONSÉCUTIVES. SI DANS CET INTERVALLE DE TEMPS LE MOTEUR NE DÉMARRE PAS, ATTENDRE QUELQUES MINUTES POUR PERMETTRE LE DÉMARREUR DE REFROIDIR.

ATTENTION

POUR ÉVITER DE SURCHARGER LES ORGANES DE DÉMARRAGE, LA CENTRALE ÉLECTRONIQUE DU VÉHICULE INTERVIENT EN CAS DE DÉMAR-

ATENCIÓN

NO ARRANCAR EL MOTOR CON UNA MARCHA ACOPLADA Y EL EMBRAGUE ACCIONADO.

ATENCIÓN

PARA EVITAR UN CONSUMO EXCESIVO DE LA BATERÍA, NO MANTENER PRESIONADO EL PULSADOR DE ARRANQUE ON «3» POR MÁS DE TRES SEGUNDOS EN CINCO INTENTOS CONSECUTIVOS. SI EN ESTE INTERVALO DE TIEMPO EL MOTOR NO ARRANCA, ESPERAR ALGUNOS MINUTOS PARA PERMITIR QUE SE ENFRÍE EL ARRANCADOR.

ATENCIÓN

PARA EVITAR SOBRECARGAR LOS ÓRGANOS DE ARRANQUE, LA CENTRALITA ELECTRÓNICA DEL VEHÍCULO INTERVIENE EN CASO DE ARRANQUE DIFICULTOSO: SE PUE-



03_12

RAGE DIFFICILE : IL EST POSSIBLE D'ACTIONNER CONTINUELLEMENT LE DÉMARREUR DURANT UN TEMPS MAXIMUM DE 6 SECONDES, APRÈS LESQUELLES LA CENTRALE DÉSACTIVERA LE DÉMARRAGE DURANT 10 SECONDES ; UNE FOIS CES SECONDES ÉCOULÉES, IL SERA POSSIBLE D'EFFECTUER UNE NOUVELLE TENTATIVE. EN CAS D'URGENCE, EN EFFECTUANT UN KEY OFF / KEY ON, IL EST POSSIBLE DE METTRE À ZÉRO LE TEMPORISATEUR ET PROCÉDER IMMÉDIATEMENT AU DÉMARRAGE DU VÉHICULE.

DE ACCIONAR DE MANERA ININTERRUMPIDA EL ARRANCADOR DURANTE UN TIEMPO MÁXIMO DE 6 SEGUNDOS, DESPUÉS DEL CUAL LA CENTRALITA INHABILITARÁ EL ARRANQUE DURANTE 10 SEGUNDOS, TRANSCURRIDOS LOS CUALES SERÁ POSIBLE EFECTUAR UN NUEVO INTENTO. EN CASO DE EMERGENCIA, EFECTUANDO UN KEY OFF/KEY ON, SE PUEDE PONER A CERO EL TEMPORIZADOR Y EFECTUAR INMEDIATAMENTE EL ARRANQUE DEL VEHÍCULO.

ATTENTION

ÉVITER D'APPUYER SUR LE BOUTON DE DÉMARRAGE « ON » UNE FOIS LE MOTEUR DÉMARRÉ, CELA POURRAIT ENDOMMAGER LE DÉMARREUR.

ATENCIÓN

EVITAR PRESIONAR EL PULSADOR DE ARRANQUE «ON» UNA VEZ QUE EL MOTOR HAYA ARRANCADO, YA QUE PODRÍA DAÑARSE EL ARRANCADOR.

ATTENTION

À CAUSE DES TOLÉRANCES DE FABRICATION LIMITÉES DU MOTEUR ET DU DIMENSIONNEMENT POUR UNE UTILISATION SPORTIVE DES CANAUX D'ÉCOULEMENT DE L'HUILE, LE MOTEUR POURRAIT NE PAS S'ALLUMER À DES TEMPÉRATURES INFÉRIEURES À 0 °C (32 °F). ÉVITER D'INSISTER PAR DIVERSES TENTATIVES DE DÉMARRAGE AFIN DE NE PAS ENDOMMAGER LE DÉMAR-

ATENCIÓN

A RAÍZ DE LAS REDUCIDAS TOLERANCIAS DE FABRICACIÓN DEL MOTOR Y DEL DIMENSIONAMIENTO PARA USO DEPORTIVO DE LOS CANALES DE FLUJO DEL ACEITE, EL MOTOR PODRÍA NO ARRANCAR CON TEMPERATURAS INFERIORES A LOS 0 °C (32 °F). EVITAR INSISTIR CON LOS INTENTOS DE ARRANQUE PARA NO DAÑAR EL ARRANCADOR. POR LO TANTO, SE RECOMIENDA GUAR-

REUR. IL EST DONC CONSEILLÉ DE REMISER LE VÉHICULE DANS UN ENDROIT FERMÉ, SURTOUT DURANT LA PÉRIODE HIVERNALE.

ATTENTION

NE PAS EFFECTUER DE DÉPARTS BRUSQUES LORSQUE LE MOTEUR EST FROID. POUR LIMITER L'ÉMISSION DANS L'AIR DES SUBSTANCES POLLUANTES ET LA CONSOMMATION DE CARBURANT, IL EST CONSEILLÉ DE CHAUFFER LE MOTEUR EN ROULANT À FAIBLE VITESSE AU COURS DES PREMIERS KILOMÈTRES.

DAR EL VEHÍCULO EN AMBIENTES CERRADOS, ESPECIALMENTE EN EL PERÍODO INVERNAL.

ATENCIÓN

NO REALIZAR PARTIDAS BRUSCAS CON EL MOTOR FRÍO. PARA LIMITAR LA EMISIÓN DE SUSTANCIAS CONTAMINANTES EN EL AIRE Y EL CONSUMO DE COMBUSTIBLE, SE RECOMIENDA CALENTAR EL MOTOR CONDUCIENDO A UNA VELOCIDAD REDUCIDA DURANTE LOS PRIMEROS KILÓMETROS DE RECORRIDO.

Arret du moteur (03_13)

Le choix de la zone de stationnement est très important et doit respecter la signalisation routière et les indications reportées ci-après.

ATTENTION



GARER LE VÉHICULE SUR UN SOL FERME ET PLAT POUR ÉVITER QU'IL NE TOMBE.

Parada motor (03_13)

La elección de la zona de aparcamiento es muy importante y se deben respetar la señalización vial y las indicaciones que se presentan a continuación.

ATENCIÓN



APARCAR EL VEHÍCULO SOBRE UN TERRENO SÓLIDO Y HORIZONTAL PARA EVITAR QUE SE CAIGA.

NO APOYAR EL VEHÍCULO EN LAS PAREDES Y NO ACOSTARLO EN EL PAVIMENTO.

NE PAS APPUYER LE VÉHICULE CONTRE LES MURS NI LE POSER AU SOL.

S'ASSURER QUE LE VÉHICULE, ET EN PARTICULIER LES PARTIES BRÛLANTES DE CELUI-CI, NE REPRÉSENTENT AUCUN DANGER POUR LES PERSONNES ET LES ENFANTS. NE PAS LAISSER LE VÉHICULE SANS SURVEILLANCE LORSQUE LE MOTEUR TOURNE OU AVEC LA CLÉ DE CONTACT INSÉRÉE DANS L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE.

NE PAS S'ASSEOIR SUR LE VÉHICULE AVEC LA BÉQUILLE ABAISSÉE.

ASEGURARSE DE QUE EL VEHÍCULO NO REPRESENTE PELIGRO ALGUNO PARA PERSONAS O NIÑOS, ESPECIALMENTE LAS PARTES CANDENTES DEL MISMO. NO DEJAR EL VEHÍCULO SIN VIGILANCIA, CON EL MOTOR ENCENDIDO O CON LA LLAVE COLOCADA EN EL INTERRUPTOR DE ENCENDIDO.

NO SENTARSE EN EL VEHÍCULO CON EL CABALLETE BAJO.

Pour stationner le véhicule :

- Choisir la zone de stationnement.
- Arrêter le véhicule.
- Positionner sur « **OFF** » l'interrupteur d'arrêt du moteur « **1** ».
- Positionner sur « **OFF** » l'interrupteur d'allumage « **2 »**.

  La DEL rouge à côté de l'interrupteur devra s'éteindre.

Para aparcar el vehículo:

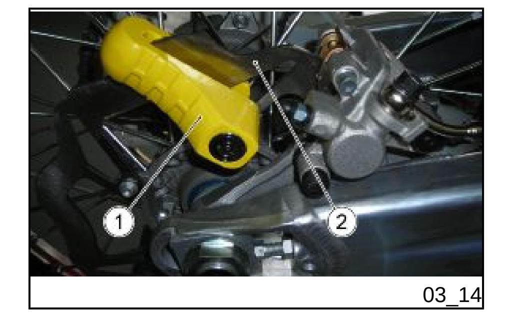
- Elegir la zona de aparcamiento.
- Detener el vehículo.
- Colocar en «**OFF**» el interruptor de parada del motor «**1**»
- Colocar en «**OFF**» el interruptor de encendido «**2»**.

  El led rojo junto al interruptor deberá apagarse.


03_13

- Descendre du véhicule.
- Positionner le véhicule sur la béquille.

- Descender del vehículo.
- Colocar el vehículo sobre el caballete.


03_14

Antivol (03_14)

Version Six Days :

La version Six Days est équipée d'un dispositif antivol (1) à installer sur le disque du frein arrière (2) (cadenas avec serrure à clé).

N.B.



DÉPOSER LE DISPOSITIF ANTIVOL DU DISQUE DU FREIN ARRIÈRE LORS DE CHAQUE UTILISATION DU VÉHICULE ET LORS D'UNE MANŒUVRE EFFECTUÉE AVEC LE VÉHICULE ÉTEINT. L'INOBSERVANCE DE CET AVERTISSEMENT PEUT CAUSER DE GRAVES DOMMAGES AU VÉHICULE ET AUX PERSONNES.

Antirrobo (03_14)

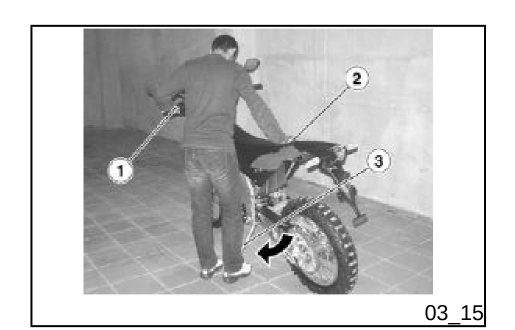
Versión Six Days:

La versión Six Days posee un dispositivo antirrobo (1) que se aplica al disco freno trasero (2) (candado de cerradura con llave)

NOTA



RETIRAR EL DISPOSITIVO ANTIRROBO DEL DISCO FRENO TRASERO CADA VEZ QUE SE UTILICE EL VEHÍCULO O SE REALICE UNA MANIOBRA CON EL VEHÍCULO APAGADO. SI NO SE RESPETA ESTA ADVERTENCIA PUEDEN PROVOCARSE SERIOS DAÑOS AL VEHÍCULO Y A LAS PERSONAS.



03_15

Bequille (03_15)

Pour positionner le véhicule sur la béquille :

- Saisir la poignée gauche « **1** » et appuyer la main droite sur la partie supérieure arrière du véhicule « **2** ».
- Pousser la béquille latérale « **3** » avec le pied droit, afin de la déplier complètement.
- Une fois complètement dépliée, incliner le véhicule jusqu'à appuyer la béquille au sol.
- Braquer le guidon complètement vers la gauche.

ATTENTION

VÉRIFIER QUE LE TERRAIN DE LA ZONE DE STATIONNEMENT EST DÉGAGÉ, SOLIDE ET PLAT.

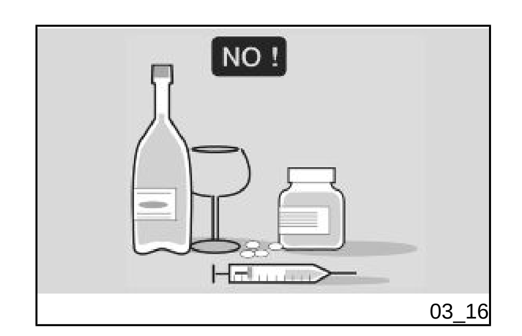
Soporte (03_15)

Para colocar el vehículo sobre el caballete:

- Tomar el puño izquierdo «**1**» y apoyar la mano derecha sobre la parte trasera superior del vehículo «**2**».
- Empujar el caballete lateral «**3**» con el pie derecho extendiéndolo por completo
- Manteniéndolo completamente extraído, inclinar el vehículo hasta apoyar el caballete en el piso.
- Girar el manillar completamente hacia la izquierda.

ATENCIÓN

CONTROLAR QUE EL TERRENO DE LA ZONA DE APARCAMIENTO ESTÉ DESPEJADO, Y QUE SEA FIRME Y PLANO.



03_16

Une conduite sure (03_16, 03_17, 03_18, 03_19, 03_20, 03_21, 03_22, 03_23, 03_24, 03_25, 03_26, 03_27)

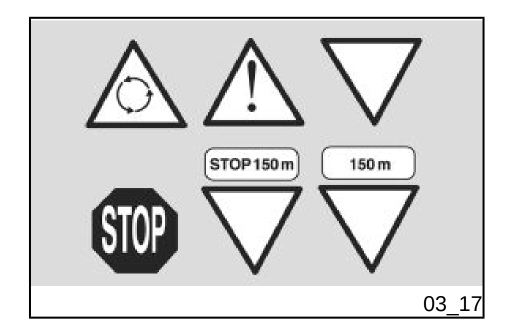
RÈGLES FONDAMENTALES DE SÉCURITÉ

Pour conduire le véhicule il est nécessaire de répondre à toutes les exigences imposées par la législation (permis de

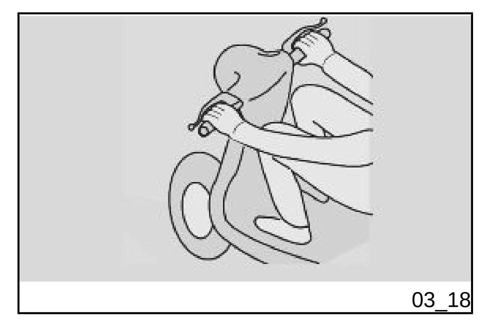
La conducción segura (03_16, 03_17, 03_18, 03_19, 03_20, 03_21, 03_22, 03_23, 03_24, 03_25, 03_26, 03_27)

REGLAS FUNDAMENTALES DE SEGURIDAD

Para conducir el vehículo es necesario poseer todos los requisitos previstos por la ley (permiso de conducir, edad míni-



03_17


03_18

conduire, âge minimum, aptitude psychophysique, assurance, taxes gouvernementales, immatriculation, plaque d'immatriculation, etc.).

Il est conseillé de se familiariser avec le véhicule et de gagner confiance dans des zones à faible circulation et/ou dans des propriétés privées.

L'ingestion de certains médicaments, d'alcool et de substances stupéfiantes ou psychotropes, augmente sensiblement le risque d'accident.

S'assurer que vos conditions psychophysiques sont aptes à la conduite et faire particulièrement attention à l'état de fatigue physique et à la somnolence.

L'inexpérience du conducteur est la première cause d'accident.

Ne JAMAIS prêter le véhicule à des débutants et, dans tous les cas, s'assurer que le conducteur possède les qualités requises indispensables à la conduite.

Respecter rigoureusement la signalisation et les normes de circulation nationales et locales.

Éviter les manœuvres brusques et dangereuses pour soi-même et pour les autres (exemple : cabrages, inobservance des limites de vitesse, etc.). En outre, évaluer et tenir toujours dûment en considération l'état de la chaussée, les conditions de visibilité, etc.

ma, aptitud psicofísica, seguro, impuestos estatales, matriculación, matrícula, etc.).

Se recomienda familiarizarse y tomar confianza con el vehículo en zonas con baja intensidad de circulación y/o en propiedades privadas.

El consumo de determinados medicamentos, alcohol y sustancias estupefacientes o psicotrópicas aumenta notablemente el riesgo de accidentes.

Asegurarse de que las propias condiciones psicofísicas sean aptas para las conducción, especialmente el grado de fatiga física y somnolencia.

La mayor parte de los accidentes se deben a la inexperiencia del conductor.

NUNCA prestar el vehículo a principiantes, y en todo caso asegurarse de que el conductor tenga los requisitos necesarios para la conducción.

Respetar rigurosamente las señalizaciones y las normativas nacionales y locales sobre circulación.

Evitar maniobras bruscas y peligrosas para sí mismos y para los demás (ejemplo: caballitos, inobservancia de los límites de velocidad, etc.), además, evaluar y tener siempre presente la debida consideración del estado del firme de la carretera, de la visibilidad, etc.

Ne pas heurter d'obstacles qui pourraient endommager le véhicule ou mener à la perte de contrôle de ce dernier.

Ne pas rester dans le sillage des véhicules qui précèdent à seule fin d'augmenter la propre vitesse.

ATTENTION



CONDUIRE TOUJOURS AVEC LES DEUX MAINS SUR LE GUIDON ET LES PIEDS SUR LA PLATE-FORME REPOSE-PIEDS (OU SUR LES REPOSE-PIEDS DU CONDUCTEUR) ET DANS LA POSITION CORRECTE DE CONDUITE.

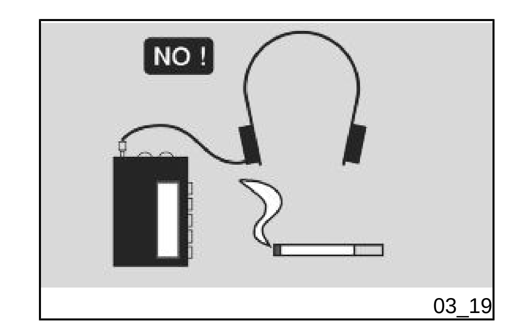
No golpear obstáculos que podrían causar daños en el vehículo u ocasionar la pérdida del control del mismo.

No permanecer en la estela de los vehículos que van adelante para aumentar la propia velocidad.

ATENCIÓN



CONDUCIR SIEMPRE CON AMBAS MANOS EN EL MANILLAR Y LOS PIES EN LA PLATAFORMA REPOSAPIÉS (O EN LOS ESTRIBOS DEL CONDUCTOR), EN LA POSICIÓN CORRECTA DE CONDUCCIÓN.



03_19

Éviter absolument de se mettre débout ou de s'étirer pendant la conduite.

Le conducteur ne doit pas se distraire, se laisser distraire ou influencer par des personnes, choses, actions (ne pas fumer, manger, boire, lire, etc.) durant la conduite du véhicule.

Utiliser le carburant et les lubrifiants spécifiques au véhicule, du type reporté dans le « TABLEAU DES LUBRIFIANTS » ; contrôler régulièrement la présence des niveaux prescrits d'essence, d'huile et de liquide de refroidissement.

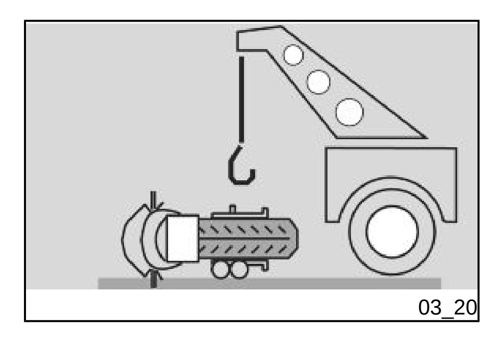
Si le véhicule a été impliqué dans un accident ou bien a subi des chocs ou des

Evitar en cualquier circunstancia levantar los pies o desperezarse durante la conducción.

El conductor no debe distraerse o dejarse influir por personas, cosas, acciones (fumar, comer, beber, leer, etc.) durante la conducción del vehículo.

Utilizar combustible y lubricantes específicos para el vehículo, del tipo indicado en la "TABLA DE LUBRICANTES", controlar reiteradamente que se respeten los niveles prescritos de combustible, aceite y líquido refrigerante.

Si el vehículo estuvo involucrado en un accidente o sufrió golpes o caídas, ase-



03_20



03_21

chutes, s'assurer que les leviers de commande, les tuyaux, les câbles, le système de freinage et les parties essentielles ne soient pas endommagés.

Faire éventuellement contrôler le véhicule par un concessionnaire officiel aprilia, en faisant particulièrement attention au cadre, au guidon, aux suspensions, aux organes de sécurité et aux dispositifs dont l'utilisateur n'est pas en mesure d'évaluer l'état.

Signaler tout mauvais fonctionnement afin de faciliter l'intervention des techniciens et/ou des mécaniciens.

Ne conduire sous aucun prétexte le véhicule si les dégâts subis en compromettent la sécurité.

Ne modifier sous aucun prétexte la position, l'inclinaison et la couleur : de la plaque d'immatriculation, des clignotants, des dispositifs d'éclairage et des klaxons.

Les modifications apportées au véhicule entraînent l'annulation de la garantie.

Toute modification éventuelle apportée au véhicule et la dépose des pièces d'origine peuvent compromettre les performances de celui-ci, diminuer le niveau de sécurité, même le rendre illégal.

Il est recommandé de respecter toujours les dispositions légales et les réglementations nationales et locales en matière d'équipement du véhicule.

gurarse de que las palancas de mando, los tubos, los cables, la instalación de frenos y las partes vitales no estén dañados.

Eventualmente, hacer controlar el vehículo en un Concesionario Oficial aprilia, especialmente el chasis, el manillar, las suspensiones, los órganos de seguridad y los dispositivos cuya integridad no pueda ser evaluada por el usuario.

Indicar cualquier mal funcionamiento para agilizar la intervención de los técnicos y/o mecánicos.

No conducir en absoluto el vehículo si el daño sufrido compromete la seguridad.

No modificar en absoluto la posición, la inclinación o el color de: matrícula, intermitentes, dispositivos de iluminación y avisadores sonoros.

Realizar modificaciones en el vehículo implica la anulación de la garantía.

Toda eventual modificación realizada al vehículo, y la eliminación de piezas originales pueden comprometer el rendimiento del mismo, y por lo tanto disminuir el nivel de seguridad e incluso hacer que el vehículo sea ilegal.

Se recomienda atenerse siempre a todas las disposiciones de ley y reglamentaciones nacionales y locales en materia de equipamiento del vehículo.

En especial se deben evitar modificaciones técnicas dirigidas a incrementar el

Éviter en particulier les modifications techniques visant à en améliorer les performances ou altérant les caractéristiques originales du véhicule.

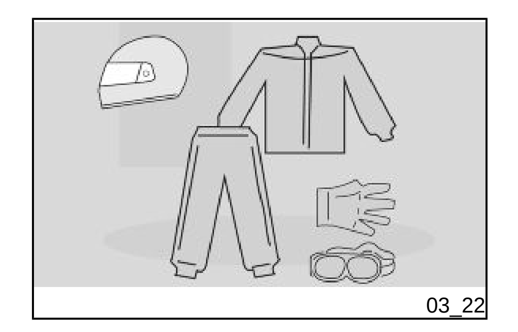
Éviter absolument de rivaliser avec les autres véhicules.

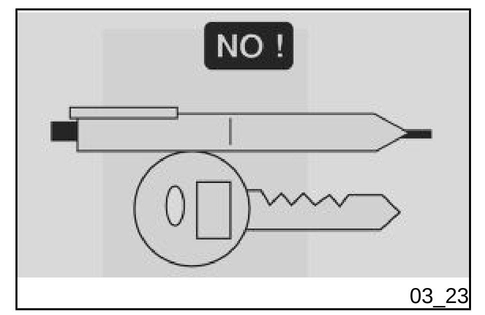
Éviter la conduite tout-terrain.

rendimiento o a alterar las características originales del vehículo.

Evitar en absoluto competir con los vehículos.

Evitar la conducción todo terreno.


03_22



03_23

VÊTEMENTS

Avant de se mettre en marche, ne pas oublier de toujours mettre et boucler le casque correctement. S'assurer qu'il est homologué, en bon état, à la bonne taille, et que la visière est propre.

Mettre des vêtements protecteurs, de préférence de couleur claire et/ou réfléchissante. De cette manière, on se rendra plus visible des autres conducteurs, réduisant sensiblement le risque d'être renversé, et on pourra jouir d'une meilleure protection en cas de chute.

Les vêtements doivent être bien adhérents et fermés aux extrémités ; les cordons, les ceintures et les cravates ne doivent pas pendre ; éviter que ceux-ci ou d'autres objets puissent interférer avec la conduite, en s'accrochant dans les pièces en mouvement ou les autres organes de conduite.

Ne pas conserver dans les poches des objets potentiellement dangereux en cas de chute, comme par exemple : des objets pointus comme des clés, des stylos,

INDUMENTARIA

Antes de ponerse en marcha, colocarse siempre el casco correctamente abrochado. Asegurarse de que el mismo sea homologado, esté en buen estado y tenga la medida adecuada y el visor limpio.

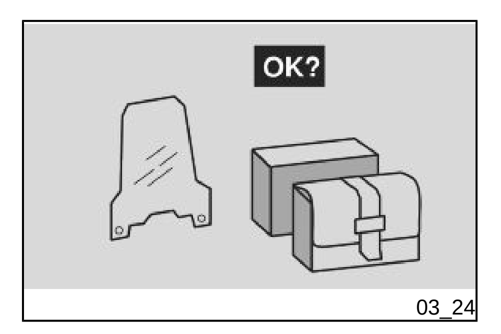
Usar indumentaria de protección, en lo posible de color claro y/o reflectante. De esta manera será visible para los demás conductores, reduciendo notablemente el riesgo de ser atropellado y se podrá tener mayor protección en caso de caída.

La ropa deberá ser adherente y cerrada en las extremidades; los cordones, los cinturones y las corbatas no deben estar sueltos; evitar que éstos u otros objetos puedan interferir con la conducción, enganchándose con piezas en movimiento u otros órganos de conducción.

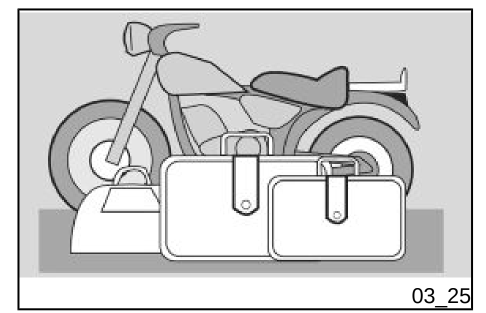
No conservar en los bolsillos objetos potencialmente peligrosos en caso de caída, por ejemplo: objetos con punta como llaves, bolígrafos, contenedores de vidrio, etc. (las mismas recomendaciones

des récipients en verre, etc. (ces recommandations restent valables pour l'éventuel passager).

son válidas también para el eventual pasajero).



03_24


03_25

ACCESSOIRES

L'utilisateur est personnellement responsable du choix d'installation et d'utilisation des accessoires.

Lors du montage, il est recommandé que l'accessoire ne couvre pas les dispositifs de signalisation sonore et visuelle ni n'en compromette le fonctionnement, ne limite pas la course des suspensions et l'angle de braquage, qu'il ne gêne pas l'actionnement des commandes ni ne réduise pas la distance au sol et l'angle d'inclinaison dans les virages.

Éviter l'utilisation d'accessoires qui gênent l'accès aux commandes, dans la mesure où cela peut rallonger les temps de réaction en cas d'urgence.

Les carénages et les pare-brises de grandes dimensions, montés sur le véhicules, peuvent créer des forces aérodynamiques pouvant compromettre la stabilité du véhicule pendant la marche, surtout à grande vitesse.

S'assurer que l'accessoire est solidement ancré au véhicule et qu'il ne comporte pas un danger pour la conduite.

Ne pas ajouter ou modifier des équipements électriques excédant la capacité du véhicule, parce que cela pourrait pro-

ACCESORIOS

El usuario es responsable personalmente de decidir instalar y usar accesorios.

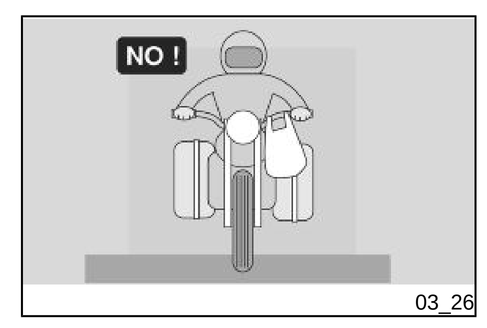
Se recomienda, para el montaje, que el accesorio no tape los dispositivos de señalización sonora y visual ni comprometa su funcionalidad, que no limite la carrera de las suspensiones ni el ángulo del viraje, que no obstaculice el accionamiento de los mandos y que no reduzca la altura desde el piso ni el ángulo de inclinación en curva.

Evitar el uso de accesorios que obstaculicen el acceso a los mandos porque podrían prolongar los tiempos de reacción en caso de emergencia.

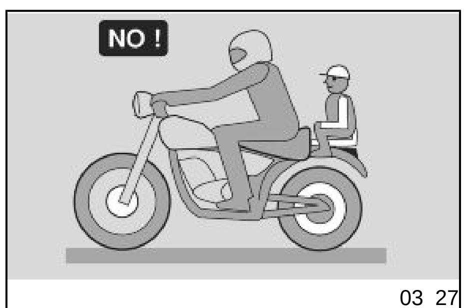
Los carenados y parabrisas de grandes dimensiones montados en el vehículo, pueden ocasionar fuerzas aerodinámicas que comprometen la estabilidad del vehículo durante la marcha, sobre todo a alta velocidad.

Asegurarse de que el accesorio quede firmemente fijado al vehículo y que no sea causa de peligro durante la conducción.

No agregar ni modificar equipos eléctricos que excedan la capacidad del vehículo, esto podría ocasionar la detención



03_26



03_27

voquer l'arrêt soudain de ce dernier ou un manque dangereux du courant nécessaire au fonctionnement des dispositifs de signalisation sonore et visuelle.

aprilia recommande l'utilisation d'accessoires d'origine (**aprilia** genuine accessories).

imprevista del mismo o una peligrosa falta de corriente, necesaria para el funcionamiento de los dispositivos de señalización sonora y visual.

aprilia recomienda el uso de accesorios originales (**aprilia** genuine accessories).

Charge

N.B.

LE VÉHICULE N'EST PAS ADAPTÉ AU TRANSPORT DE CHARGES OU DE BAGAGES.

Carga

NOTA

EL VEHÍCULO NO ES APTO PARA EL TRANSPORTE DE CARGAS O EQUIPAJES.

RXV 450-550





Chap. 04
L’entretien

Cap. 04
El mantenimiento

Niveau d'huile moteur (04_01, 04_02)

Vérification du niveau d'huile moteur et remplissage

ATTENTION



NE PAS RÉPANDRE D'HUILE !

FAIRE ATTENTION À NE SOUILLER AUCUN COMPOSANT, NI L'ESPACE DE TRAVAIL NI LES ENVIRONS. NETTOYER SOIGNEUSEMENT TOUTE ÉVENTUELLE TRACE D'HUILE.

EN CAS DE FUITES OU DE MAUVAIS FONCTIONNEMENTS, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia.

Pour réaliser le contrôle :

ATTENTION

CES VÉHICULES SONT DOTÉS D'UN CIRCUIT DE LUBRIFICATION SÉPARÉ POUR BOÎTE DE VITESSES / EMBRAYAGE ET MOTEUR. LE CONTRÔLE DES NIVEAUX ET LA VIDANGE D'HUILE SONT RÉALISÉS SUR LES DEUX CIRCUITS.

ATTENTION

LE CONTRÔLE DE L'HUILE MOTEUR DOIT ÊTRE EFFECTUÉ À MOTEUR

Nivel aceite motor (04_01, 04_02)

Control del nivel de aceite motor y llenado

ATENCIÓN



¡NO DERRAMAR EL ACEITE!

CUIDAR QUE NO SE ENSUCIE NINGÚN COMPONENTE, NI LA ZONA EN LA CUAL SE TRABAJA O LOS ALREDEDORES. LIMPIAR CUIDADOSAMENTE TODO RASTRO EVENTUAL.

EN CASO DE PÉRDIDAS O MAL FUNCIONAMIENTO, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia.

Para control:

ATENCIÓN

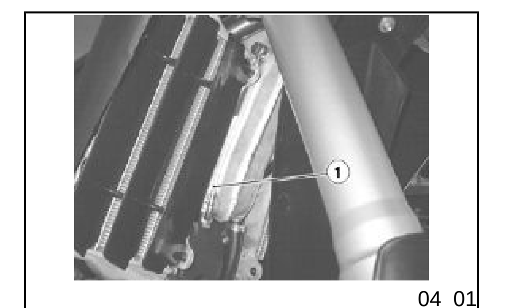
ESTOS VEHÍCULOS POSEEN CIRCUITOS DE LUBRICACIÓN SEPARADA PARA CAMBIO DE VELOCIDADES/ EMBRAGUE Y MOTOR. EL CONTROL DE LOS NIVELES Y EL CAMBIO DE ACEITE SE DEBEN REALIZAR EN AMBOS CIRCUITOS.

ATENCIÓN

EL CONTROL DE ACEITE MOTOR SE DEBE REALIZAR CON EL MOTOR CA-

CHAUD. EN EFFECTUANT LE CONTRÔLE DU NIVEAU D'HUILE DU MOTEUR À MOTEUR FROID, L' HUILE POURRAIT DESCENDRE TEMPORAIREMENT EN-DESSOUS DU NIVEAU MIN. CECI NE CONSTITUE PAS UN PROBLÈME.

LIENTE. REALIZANDO EL CONTROL DEL NIVEL DE ACEITE MOTOR CON EL MOTOR FRÍO, EL ACEITE PODRÍA DESCENDER TEMPORALMENTE POR DEBAJO DEL NIVEL MÍN. ESTO NO CONSTITUYE NINGÚN PROBLEMA.



04_01

N.B.

POUR RÉCHAUFFER LE MOTEUR ET PORTER L'HUILE À TEMPÉRATURE, UTILISER LE VÉHICULE POUR UN BREF PARCOURS (10 - 15 MIN), LAISSER FONCTIONNER LE MOTEUR AU RALENTI AVEC LE VÉHICULE ARRÊTÉ DURANT AU MOINS 30 SECONDES, PUIS ARRÊTER LE MOTEUR.

NOTA

PARA CALENTAR EL MOTOR Y LLEVAR EL ACEITE A TEMPERATURA, UTILIZAR EL VEHÍCULO EN UN BREVE TRECHO (10 - 15 MIN), DEJAR FUNCIONAR EL MOTOR EN RALENTÍ CON EL VEHÍCULO DETENIDO DURANTE POR LO MENOS 30 SEGUNDOS, LUEGO APAGAR EL MOTOR.

- Tenir le véhicule à la verticale avec les deux roues appuyées au sol.
- S'assurer du niveau d'huile au travers du tube transparent approprié « **1** ».

MAX = niveau maximum

MIN = niveau minimum

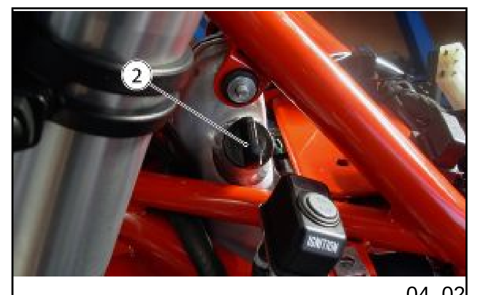
- Le niveau est correct s'il rejoint approximativement le niveau « MAX ».

- Mantener el vehículo en posición vertical con las dos ruedas apoyadas en el piso.
- Controlar con el correspondiente tubo transparente «**1**» el nivel de aceite.

MAX = nivel máximo

MIN = nivel mínimo

- El nivel es correcto si alcanza aproximadamente el nivel MAX.



04_02

Si nécessaire, restaurer le niveau d'huile moteur :

ATTENTION

EN UTILISANT LE VÉHICULE EN MODE SPORTIF, AVEC UN NIVEAU D'HUILE TROP HAUT, IL EST POSSIBLE QUE QUELQUES ÉCLABOUSSURES D'HUILE ATTEIGNENT LE BOÎTIER DU FILTRE À TRAVERS LE RENIFLARD DU MOTEUR.

ATTENTION



NE PAS DÉPASSER L'INSCRIPTION « MAX » NI N'ALLER AU-DESSOUS DE L'INSCRIPTION « MIN », POUR NE PAS ENDOMMAGER IRRÉMÉDIABLEMENT LE MOTEUR.

- Dévisser et enlever le bouchon de remplissage « **2** ».
- Remplir le réservoir en rétablissant le niveau correct.

ATTENTION

NE PAS AJOUTER D'ADDITIFS NI D'AUTRES SUBSTANCES À L'HUILE. SI UN ENTONNOIR OU AUTRE ÉLÉMENT EST UTILISÉ, S'ASSURER QU'IL SOIT PARFAITEMENT PROPRE.

Si es necesario, restablecer el nivel de aceite motor:

ATENCIÓN

SI SE UTILIZA EL VEHÍCULO EN MODO DEPORTIVO CON EL NIVEL DE ACEITE DEMASIADO ALTO, PUEDE OCURRIR QUE ALGUNAS SALPICADURAS DE ACEITE ALCANCEN LA CAJA DEL FILTRO A TRAVÉS DEL RESPIRADERO DEL MOTOR.

ATENCIÓN



NO SOBREPASAR LA MARCA «MÁX» NI DEJAR POR DEBAJO DE LA MARCA «MÍN», PARA NO CAUSAR GRAVES DAÑOS AL MOTOR.

- Desenroscar y sacar el tapón de llenado «**2**».
- Llenar el depósito restableciendo el nivel adecuado.

ATENCIÓN

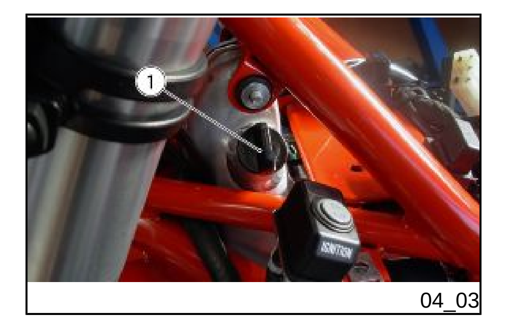
NO AGREGAR ADITIVOS NI OTRAS SUSTANCIAS AL ACEITE. SI SE UTILIZA UN EMBUDO U OTRO OBJETO, ASEGURARSE DE QUE ESTÉ PERFECTAMENTE LIMPIO.

N.B.

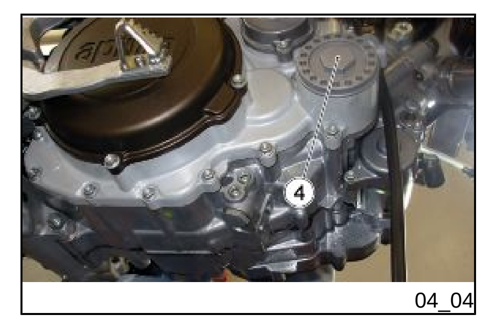
UTILISER L'HUILE CONSEILLÉE DANS LE TABLEAU DES PRODUITS.

NOTA

UTILIZAR EL ACEITE QUE SE ACONSEJA EN LA TABLA DE PRODUCTOS



04_03



04_04

Vidange d'huile moteur (04_03, 04_04, 04_05, 04_06)

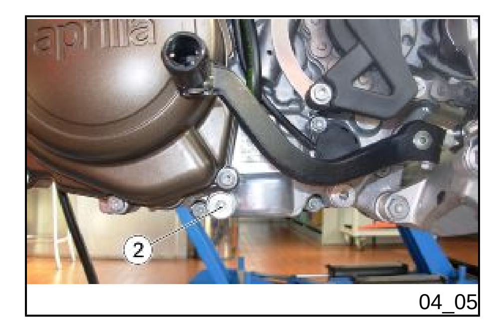
- Positionner le véhicule sur un terrain solide et plat.
- Positionner le véhicule sur la béquille.

- Arrêter le moteur et le laisser refroidir pour permettre le drainage de l'huile dans le carter et son refroidissement.
- Déposer le pare-carter.
- Dévisser et extraire le bouchon de remplissage d'huile (1).
- Positionner un récipient de récupération sous le bouchon de vidange de l'huile moteur du côté volant.
- Dévisser et retirer il bouchon de vidange d'huile (2) et faire couler toute l'huile du moteur.

Sustitución aceite motor (04_03, 04_04, 04_05, 04_06)

- Colocar el vehículo sobre un terreno sólido y horizontal.
- Colocar el vehículo sobre el caballete.

- Detener el motor y dejarlo enfriar, para permitir el drenaje de aceite hacia el cárter y el enfriamiento del aceite.
- Retirar el cubrecárter.
- Desenroscar y extraer el tapón de carga de aceite (1).
- Colocar un recipiente de recolección debajo del tapón de drenaje de aceite motor del lado volante.
- Desenroscar y extraer el tapón de drenaje de aceite (2) y dejar fluir todo el aceite motor.



04_05



04_06

- Dévisser le couvercle du filtre à huile moteur (4).
- Retirer le couvercle du filtre à huile moteur (4) en récupérant le joint torique.
- Déposer le filtre à huile moteur.
- Placer un récipient sous le bouchon de vidange d'huile moteur (3) du réservoir de récupération.
- Dévisser et retirer le bouchon de vidange d'huile moteur (3) du réservoir de récupération et faire couler toute l'huile du moteur.
- Installer un nouveau filtre à huile moteur.
- Visser le couvercle du filtre à huile moteur (4).
- Visser et serrer les bouchons de vidange et remplissage d'huile (2) et (3).
- Effectuer un remplissage d'huile moteur d'environ 1 000 cm^3 (61.02 cu in) à travers le trou de remplissage.
- Visser et serrer le bouchon de remplissage d'huile (1).

- Desenroscar la tapa del filtro de aceite del motor (4).
- Retirar la tapa del filtro de aceite motor (4) recuperando la junta tórica.
- Sacar el filtro de aceite motor.
- Colocar un recipiente debajo del tapón de drenaje de aceite motor (3) del depósito de recuperación.
- Desenroscar y sacar el tapón de drenaje de aceite (3) del depósito de recuperación y dejar fluir todo el aceite motor.
- Instalar un nuevo filtro de aceite motor.
- Enroscar la tapa del filtro de aceite del motor (4).
- Enroscar y apretar los tapones de drenaje/llenado aceite (2) y (3).
- A través del orificio, llenar con aproximadamente 1000 cm^3 de aceite motor (61.02 cu.in).
- Enroscar y apretar el tapón de llenado de aceite (1).

- Démarrer le moteur et le laisser réchauffer pendant quelques minutes.
- Éteindre le moteur.
- Dévisser et extraire le bouchon de remplissage d'huile (1).
- Rajouter 250 cm³ (15.25 cu in) d'huile.
- Visser et serrer le bouchon (1).
- Démarrer le véhicule et le laisser en marche pendant quelques minutes.
- Éteindre le moteur et le laisser refroidir.
- Effectuer le contrôle du niveau d'huile moteur.

- Poner en marcha el motor y dejarlo calentar durante algunos minutos.
- Apagar el motor.
- Desenroscar y extraer el tapón de llenado de aceite (1).
- Completar con otros 250 cc (15.25 cu in) de aceite.
- Enroscar y apretar el tapón (1).
- Arrancar el vehículo y dejarlo en marcha durante algunos minutos.
- Apagar el motor y dejarlo enfriar.
- Efectuar el control del nivel de aceite motor.

Niveau d'huile boîte de vitesse (04_07, 04_08, 04_09, 04_10)

ATTENTION



LE CONTRÔLE DU NIVEAU D'HUILE DE LA BOÎTE DE VITESSES DOIT ÊTRE FAIT LORSQUE LE MOTEUR EST CHAUD.

Nivel aceite cambio (04_07, 04_08, 04_09, 04_10)

ATENCIÓN



EL CONTROL DEL NIVEL DE ACEITE DEL CAMBIO DE VELOCIDADES SE DEBE REALIZAR CON EL MOTOR CALIENTE.



04_07



- Arrêter le moteur.
- Attendre quelques minutes pour permettre le passage de l'huile de la boîte de vitesses à l'embrayage.
- Tenir le véhicule en position verticale avec les deux roues posées au sol.
- Déposer le levier du frein arrière en dévissant la vis (1) et en récupérant la rondelle.



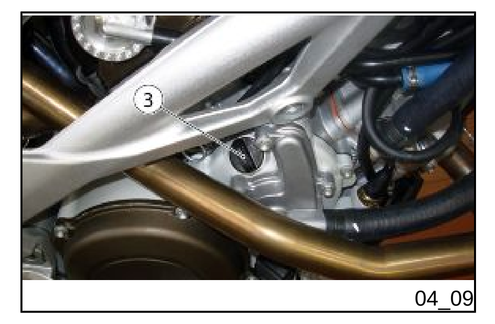
- Parar el motor.
- Esperar algunos minutos para permitir que el aceite pase del cambio al embrague.
- Mantener el vehículo en posición vertical con las dos ruedas apoyadas en el piso.
- Quitar la palanca del freno trasero desenroscando el tornillo (1) recuperando la arandela.



04_08

- Dévisser et enlever le bouchon de visite (2).
- Le niveau est correct si l'huile effleure l'orifice du bouchon de visite (2).

- Desenroscar y quitar el tapón de inspección (2).
- El nivel es correcto si el aceite roza el orificio del tapón de inspección (2).



04_09

Si nécessaire :

- Déposer le bouchon de remplissage (3).
- Remplir avec de l'huile jusqu'à atteindre le trou du bouchon de visite (2).

Si es necesario:

- Quitar el tapón de llenado (3).
- Llenar con aceite hasta alcanzar el orificio del tapón de inspección (2).

ATTENTION



NE PAS AJOUTER D'ADDITIFS OU D'AUTRES SUBSTANCES AU LIQUIDE.

SI UN ENTONNOIR OU AUTRE ÉLÉMENT EST UTILISÉ, S'ASSURER QU'IL EST PARFAITEMENT PROPRE.

- Attendre quelques minutes pour permettre le passage de l'huile de l'embrayage à la boîte de vitesses. Puis contrôler à nouveau le niveau d'huile.
- Remonter le levier du frein arrière, en se rappelant d'insérer la rondelle entre le levier et le carter, puis visser la vis (1).

REMPLACEMENT

N.B.

POUR UN MEILLEUR ET COMPLET ÉCOULEMENT, IL EST NÉCESSAIRE QUE L'HUILE SOIT CHAUDE ET DONC PLUS FLUIDE.

ATENCIÓN



NO AGREGAR ADITIVOS NI OTRAS SUSTANCIAS AL LÍQUIDO.

SI SE UTILIZA UN EMBUDO U OTRO OBJETO, ASEGURARSE DE QUE ESTÉ PERFECTAMENTE LIMPIO.

- Esperar algunos minutos para permitir que el aceite pase del embrague al cambio de velocidades. Luego controlar nuevamente el nivel de aceite.
- Volver a montar la palanca del freno trasero, recordando colocar la arandela entre la palanca y el cárter, y enroscar el tornillo (1).

SUSTITUCIÓN

NOTA

PARA QUE EL ACEITE SALGA POR COMPLETO Y CON MAYOR FACILIDAD, ES NECESARIO QUE ESTÉ CALIENTE Y POR LO TANTO MÁS FLUIDO.



04_10

- Baisser le pare-carter.
- Positionner un récipient d'une capacité adéquate au niveau du bouchon de vidange (4).
- Dévisser et enlever le bouchon de vidange (4).
- Dévisser et enlever le bouchon de remplissage (3).
- Vidanger et laisser goutter pendant quelques minutes l'huile à l'intérieur du récipient.
- Contrôler et éventuellement remplacer les rondelles d'étanchéité du bouchon de vidange (4).
- Visser et serrer le bouchon de vidange (4).
- Déposer le levier du frein arrière en dévissant la vis (1) et en récupérant la rondelle.
- Dévisser et enlever le bouchon de visite (2).
- Introduire de l'huile neuve jusqu'à atteindre le trou du bouchon de visite (2).
- Attendre quelques minutes pour permettre le passage de l'huile de l'embrayage à la boîte de vitesses.
- Puis contrôler à nouveau le niveau d'huile.
- Serrer le bouchon de remplissage (3).

ATTENTION

LE PASSAGE DE L'HUILE DE L'EMBRAYAGE À LA BOÎTE DE VITESSES ET VICE-VERSA PEUT ÊTRE PARTI-

- Bajar el cubrecárter.
- Colocar un recipiente con capacidad adecuada debajo del tapón de drenaje (4).
- Desenroscar y quitar el tapón de drenaje (4).
- Desenroscar y quitar el tapón de llenado (3).
- Drenar y dejar escurrir el aceite durante algunos minutos dentro del recipiente.
- Controlar y eventualmente sustituir las arandelas de estanqueidad del tapón de drenaje (4).
- Enroscar y apretar el tapón de drenaje (4).
- Quitar la palanca del freno trasero desenroscando el tornillo (1), recuperar la arandela.
- Desenroscar y quitar el tapón de inspección (2).
- Llenar con aceite nuevo hasta alcanzar el orificio del tapón de inspección (2).
- Esperar algunos minutos para permitir que el aceite pase del embrague al cambio de velocidades.
- Luego controlar nuevamente el nivel de aceite.
- Apretar el tapón de llenado (3).

ATENCIÓN

EL PASO DEL ACEITE DESDE EL EMBRAGUE AL CAMBIO DE VELOCIDADES Y VICEVERSA PUEDE SER PARTICULARMENTE LENTO SI LA TEM-

CULIÈREMENT LENT AU CAS OÙ LA TEMPÉRATURE AMBIANTE, DE L'HUILE OU DU MOTEUR SERAIT BASSE.

- Remonter le levier du frein arrière, en se rappelant d'insérer la rondelle entre le levier et le carter, puis visser le vis (1).

N.B.

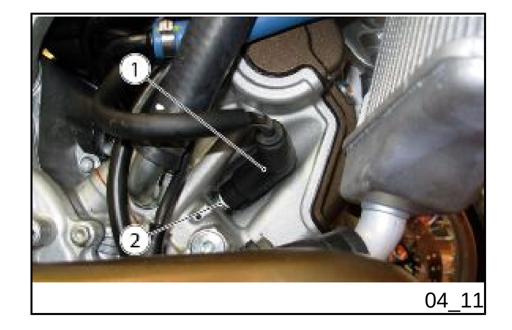
UTILISER L'HUILE CONSEILLÉE DANS LE TABLEAU DES PRODUITS.

PERATURA AMBIENTE, DEL ACEITE O DEL MOTOR ES BAJA.

- Volver a montar la palanca del freno trasero, recordando colocar la arandela entre la palanca y el cárter, y enroscar el tornillo (1).

NOTA

UTILIZAR EL ACEITE QUE SE ACONSEJA EN LA TABLA DE PRODUCTOS



04_11

Depose de la bougie (04_11, 04_12, 04_13)

Démonter périodiquement les bougies, les décalaminer, et si nécessaire les remplacer.

ATTENTION



MÊME SI UNE SEULE DES BOUGIES DOIT ÊTRE REMPLACÉE, REMPLACER TOUJOURS LES DEUX BOUGIES.

Desmontaje bujía (04_11, 04_12, 04_13)

Desmontar periódicamente las bujías, limpiar las incrustaciones de carbón y si es necesario, sustituirlas.

ATENCIÓN



AUNQUE SÓLO UNA DE LAS BUJÍAS REQUIERA LA SUSTITUCIÓN, SE DEBEN SUSTITUIR SIEMPRE AMBAS.

Pour accéder aux bougies :

ATTENTION



AVANT D'EFFECTUER LES OPÉRATIONS SUIVANTES, LAISSER REFROIDIR LE MOTEUR ET LE POT D'ÉCHAPPEMENT JUSQU'À CE QU'ILS AIENT ATTEINT LA TEMPÉRATURE AMBIANTE, AFIN D'ÉVITER DE POSSIBLES BRÛLURES.

- Positionner le véhicule sur la béquille.

N.B.



LE VÉHICULE EST DOTÉ D'UNE BOUGIE (2) PAR CYLINDRE. LES OPÉRATIONS SUIVANTES CONCERNENT UNE SEULE BOUGIE MAIS RESTENT VALABLES POUR LES DEUX.

- Enlever la pipette (1) de la bougie (2).
- Retirer toute trace de saleté de la base de la bougie (2).
- Enfiler sur le logement hexagonal de la bougie (2) la clé fournie dans le kit d'outils.

Para acceder a las bujías:

ATENCIÓN



ANTES DE REALIZAR LAS SIGUIENTES OPERACIONES, DEJAR ENFRIAR EL MOTOR Y EL SILENCIADOR, HASTA QUE ALCANCEN LA TEMPERATURA AMBIENTE, PARA EVITAR POSIBLES QUEMADURAS.

- Colocar el vehículo sobre el caballete.

NOTA



EL VEHÍCULO CONSTA DE UNA BUJÍA (2) POR CILINDRO. LAS SIGUIENTES OPERACIONES SE REFIEREN A UNA SOLA BUJÍA PERO SON VÁLIDAS PARA AMBAS.

- Extraer la pipeta (1) de la bujía (2).
- Quitar todo rastro de suciedad de la base de la bujía (2).
- Introducir en el alojamiento hexagonal de la bujía (2) la llave suministrada en el kit de herramientas.

- Dévisser la bougie (2) et l'extraire du logement, en prenant soin de ne pas faire entrer de poussière ou d'autres substances à l'intérieur du cylindre.

Pour le contrôle et le nettoyage :

ATTENTION



POUR LE NETTOYAGE, NE PAS UTILISER DE BROSSES MÉTALLIQUES ET/OU DE PRODUITS ABRASIFS, MAIS EXCLUSIVEMENT UN JET D'AIR COMPRIMÉ.

- Contrôler que les électrodes et l'isolant de la bougie (2) soient décalaminés ou de signes de corrosion ; le cas échéant, les nettoyer avec un jet d'air comprimé.

Si la bougie (2) présente des fissures sur l'isolant, des électrodes corrodées, de la calamine en excès ou le sommet de l'électrode centrale est arrondi, il faut la remplacer.

ATTENTION



UTILISER SEULEMENT DES BOUGIES DE TYPE CONSEILLÉ, AUTREMENT ON RISQUE DE COMPROMET-

- Desenroscar la bujía (2) y extraerla de su alojamiento, prestando atención a que no entre polvo u otras sustancias dentro del cilindro.

Para el control y la limpieza:

ATENCIÓN



PARA LA LIMPIEZA NO UTILIZAR CEPILLOS METÁLICOS Y/O PRODUCTOS ABRASIVOS, SINO EXCLUSIVAMENTE UN CHORRO DE AGUA A PRESIÓN.

- Controlar que los electrodos y el aislante de la bujía (2) no presenten depósitos de carbón o marcas de corrosión; si fuera necesario, limpiar con un chorro de aire a presión.

La bujía (2) debe sustituirse cuando presenta: grietas en el aislante, electrodos corroídos, depósitos excesivos o electrodo central con la punta redondeada.

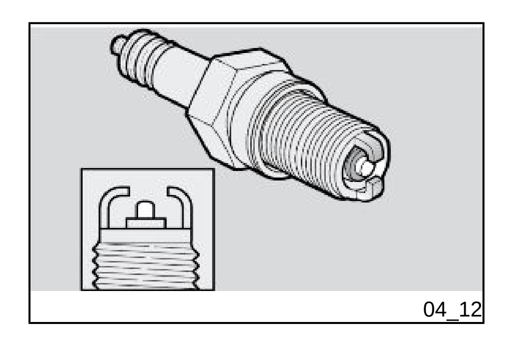
ATENCIÓN



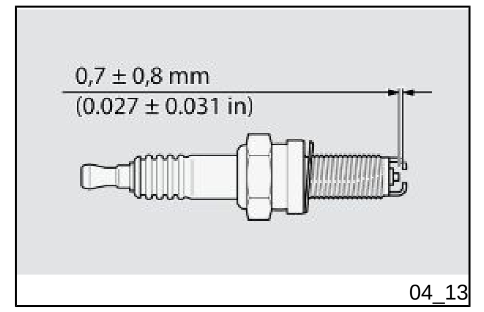
UTILIZAR SÓLO BUJÍAS DEL TIPO RECOMENDADO; DE LO CONTRARIO, SE PODRÍAN COMPROMETER LAS PRESTACIONES Y LA DURA-

TRE LES PRESTATIONS ET LA DURÉE DE VIE DU MOTEUR. POUR CONTRÔLER LA DISTANCE ENTRE LES ÉLECTRODES, UTILISER UN CALIBRE D'ÉPAISSEUR DU TYPE À FIL.

CIÓN DEL MOTOR. CONTROLAR LA DISTANCIA ENTRE LOS ELECTRODOS CON UN CALIBRE DE ESPESORES DE HILO.



04_12



04_13

- Contrôler la distance entre les électrodes avec un calibre d'épaisseur du type à fil.

ATTENTION



NE TENTER EN AUCUNE FAÇON DE REPORTER À LA BONNE MESURE LA DISTANCE ENTRE LES ÉLECTRODES.

Caractéristiques techniques

Distance entre électrodes

0,7 ± 0,8 mm (0,027 ± 0,031 po)

Si la distance entre les électrodes ne correspond pas à celle prescrite, remplacer la bougie (2).

- Controlar la distancia entre los electrodos con un calibre de espesores de cable.

ATENCIÓN



NO INTENTAR DE NINGUNA MANERA RESTABLECER LA DISTANCIA ENTRE LOS ELECTRODOS.

Características Técnicas

Distancia entre electrodos

0,7 ± 0,8 mm (0.027 ± 0.031 in)

Si la distancia entre los electrodos es diferente de la indicada, sustituir la bujía (2)

- Asegurarse de que la arandela se encuentre en buen estado.

- S'assurer que la rondelle est en bon état.

Pour l'installation :

- Visser manuellement la bougie (2) pour ne pas endommager le filetage.
- Serrer avec la clé fournie dans le kit d'outils, en faisant accomplir un 1/2 tour à chaque bougie (2) pour comprimer la rondelle.

ATTENTION



LA BOUGIE (2) DOIT ÊTRE BIEN VISSÉE, AUTREMENT LE MOTEUR POURRAIT SURCHAUFFER ET S'ENDOMMAGER GRAVEMENT.

Couples de blocage (N*m)

Bougie - É.-U.

8,85 pi-lb (12 Nm)

- Positionner correctement la pipette de la bougie (1), de façon à ce qu'elle ne se détache pas avec les vibrations du moteur.

Para la instalación:

- Enroscar a mano la bujía (2) para evitar dañar la rosca.
- Con la llave suministrada con el kit de herramientas apretar, girando 1/2 vuelta cada bujía (2) para comprimir la arandela.

ATENCIÓN



LA BUJÍA (2) DEBE ESTAR BIEN ENROSCADA; DE LO CONTRARIO, EL MOTOR PODRÍA SOBRECALENTARSE Y DAÑARSE GRAVEMENTE.

Pares de apriete (N*m)

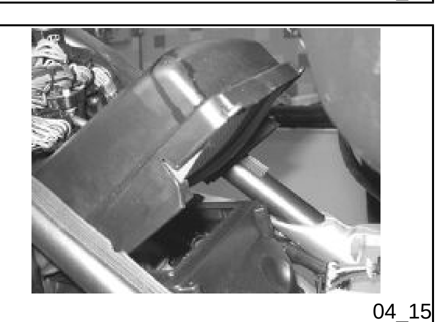
Bujía USA

8.85 lbf ft (12 Nm)

- Introducir correctamente la pipeta de la bujía (1), de manera que no se separe con las vibraciones del motor.



04_14



04_15

Demontage du filtre a air (04_14, 04_15)

- Déposer la selle.
- Déposer les carénages latéraux.
- Lever le réservoir en faisant attention au tuyau d'essence.
- Décrocher le couvercle du boîtier du filtre en saisissant et en soulevant les poignées des deux côtés.
- Ensuite, extraire le couvercle du boîtier du filtre avec le filtre à air, en ayant soin de ne pas endommager le connecteur de la centrale (éventuellement, le déposer).

N.B.

AU MOMENT DE LEVER ET DE REPLACER LE RÉSERVOIR DE CARBURANT, ACCOMPAGNER MANUELLEMENT LE TUYAU D'ESSENCE ET VÉRIFIER SON POSITIONNEMENT CORRECT DANS LE LOGEMENT RESPECTIF.

ATTENTION

HUILER LE FILTRE EN ÉPONGE COMME DÉCRIT AU TABLEAU D'ENTRETIEN PROGRAMMÉ.

N.B.

DURANT LE REMONTAGE, PRÊTER ATTENTION AU NETTOYAGE PARFAIT DU BOÎTIER DU FILTRE. ENLEVER TOUTE TRACE DE SALETÉ POU-

Desmontaje filtro aire (04_14, 04_15)

- Extraer el asiento.
- Extraer los carenados laterales.
- Levantar el depósito con precaución para no dañar el tubo de la gasolina.
- Desenganchar la tapa de la caja del filtro aferrando y levantando de ambos lados las manijas.
- Extraer desde atrás la tapa de la caja del filtro con el filtro de aire, prestando atención para no dañar el conector centralita (sacarlo si es necesario).

NOTA

MIENTRAS SE LEVANTA Y SE VUELVE A SU POSICIÓN EL DEPÓSITO DE COMBUSTIBLE, ACOMPAÑAR MANUALMENTE EL TUBO DE LA GASOLINA Y CONTROLAR SU CORRECTA UBICACIÓN.

ATENCIÓN

ENGRASAR EL FILTRO DE ESPONJA SEGÚN LO INDICADO EN LA TABLA DE MANTENIMIENTO PROGRAMADO.

NOTA

AL REALIZAR EL MONTAJE, PRESTAR ATENCIÓN A LA PERFECTA LIMPIEZA DE LA CAJA DEL FILTRO. ELIMINAR TODO RASTRO DE SUCIEDAD QUE PUEDA ENTRAR DURANTE LA EXTRACCIÓN. AL REALIZAR EL

VANT ENTRER LORS DE LA DÉPOSE. DURANT LE REMONTAGE, PRÊTER ATTENTION À L'INTRODUCTION CORRECTE DES PRISES D'AIR.

ATTENTION



PRÊTER ATTENTION AU FIL DE RETENUE DU RÉSERVOIR ET NE TOUCHER SOUS AUCUN PRÉTEXTE LE PÔLE POSITIF DE LA BATTERIE.

ATTENTION



EN CAS DE CHUTE, NETTOYER SOIGNEUSEMENT LE FILTRE À AIR ET LE BOÎTIER DU FILTRE À AIR DE L'HUILE ÉVENTUELLEMENT ENTRÉE DANS LE RÉSERVOIR D'HUILE À TRAVERS LE RENIFLARD DES VAPEURS D'HUILE.

ATTENTION



EFFECTUER L'OPÉRATION DE DÉPOSE DU COUVERCLE DU FILTRE À AIR SEULEMENT UNE FOIS LA MOTO PARFAITEMENT NETTOYÉE POUR ÉVITER QUE DES SALETÉS N'ENTRENT DANS LE BOÎTIER DU FILTRE.

MONTAJE, PRESTAR ATENCIÓN A LA CORRECTA INSERCIÓN DE LAS TOMAS DE AIRE.

ATENCIÓN



PRESTAR ATENCIÓN A QUE EL CABLE DE RETENCIÓN DEL DEPÓSITO NO TOQUE POR NINGÚN MOTIVO EL POLO POSITIVO DE LA BATERÍA.

ATENCIÓN



EN CASO DE CAÍDA, LIMPIAR CUIDADOSAMENTE EL FILTRO DE AIRE Y LA CAJA DEL FILTRO DE AIRE DEL ACEITE QUE EVENTUALMENTE PUEDA ENTRAR DESDE EL DEPÓSITO DE ACEITE A TRAVÉS DEL RESPIRADERO DE VAPORES DE ACEITE.

ATENCIÓN



REALIZAR LA OPERACIÓN DE EXTRACCIÓN DE LA TAPA DEL FILTRO DE AIRE SÓLO SI LA MOTO ESTÁ PERFECTAMENTE LIMPIA PARA EVITAR QUE ENTRE SUCIEDAD EN LA CAJA DEL FILTRO.

Niveau liquide de refroidissement (04_16, 04_17)

Ne pas utiliser le véhicule si le niveau du liquide de refroidissement est au dessous du niveau minimum.

ATTENTION



LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT EST TOXIQUE SI INGÉRÉ ; LE CONTACT AVEC LA PEAU ET LES YEUX POURRAIT CAUSER DES IRRITATIONS. SI LE LIQUIDE ENTRE EN CONTACT AVEC LA PEAU OU LES YEUX, RINCER LONGUEMENT ET ABONDAMMENT À L'EAU ET CONSULTER UN MÉDECIN. SI INGÉRÉ, PROVOQUER LE VOMISSEMENT, RINCER ABONDAMMENT À L'EAU LA BOUCHE ET LA GORGE ET CONSULTER IMMÉDIATEMENT UN MÉDECIN.

La solution de liquide de refroidissement est composée de 50 % d'eau et 50 % d'antigel.

Ce mélange est idéal pour la plupart des températures de fonctionnement et garantit une bonne protection contre la corrosion.

Nivel del liquido refrigerante (04_16, 04_17)

No utilizar el vehículo si el nivel del líquido refrigerante está por debajo del nivel mínimo.

ATENCIÓN



ES NOCIVO INGERIR LÍQUIDO REFRIGERANTE; EL CONTACTO CON LA PIEL O LOS OJOS PODRÍA CAUSAR IRRITACIONES. SI EL LÍQUIDO ENTRA EN CONTACTO CON LA PIEL O LOS OJOS, ENJUAGAR DURANTE MUCHO TIEMPO CON ABUNDANTE AGUA Y CONSULTAR AL MÉDICO. EN CASO DE INGESTIÓN, PROVOCAR EL VÓMITO, ENJUAGAR LA BOCA Y LA GARGANTA CON ABUNDANTE AGUA Y CONSULTAR INMEDIATAMENTE A UN MÉDICO.

La solución de líquido refrigerante está compuesta por un 50% de agua y 50% de anticongelante.

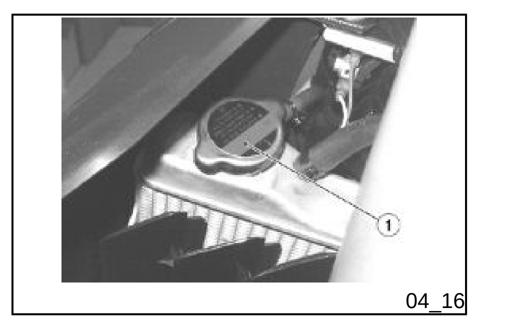
Esta mezcla es ideal para la mayoría de las temperaturas de funcionamiento y garantiza una buena protección contra la corrosión.

Il est souhaitable de conserver le même mélange à la saison chaude car on réduit ainsi les fuites par évaporation et la nécessité de remplissages fréquents.

De cette façon, les dépôts de sels minéraux, laissés dans le radiateur suite à l'évaporation de l'eau, diminuent et l'efficacité du système de refroidissement reste inaltérée.

Conviene mantener la misma mezcla también en la estación cálida ya que de este modo se reducen las pérdidas por evaporación y la necesidad de llenados frecuentes.

De este modo, disminuyen los depósitos de sales minerales que deja el agua evaporada en los radiadores y se mantiene inalterable la eficiencia de la instalación de refrigeración.



04_16

Si la température extérieure descend par dessous zéro degré centigrade, contrôler fréquemment le circuit de refroidissement en ajoutant, si nécessaire, une concentration plus importante d'antigel (jusqu'à un maximum de 60 %).

Pour la solution de refroidissement, utiliser de l'eau distillée, pour ne pas endommager le moteur.

ATTENTION



NE PAS RETIRER LE BOUCHON « 1 » DU RADIATEUR LORSQUE LE MOTEUR EST CHAUD, CAR LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT SE TROUVE SOUS PRESSION ET À DES TEMPÉRATURES ÉLEVÉES. S'IL ENTRE EN CONTACT AVEC LA PEAU OU LES VÊTEMENTS, IL PEUT CAUSER DES

En caso de que la temperatura exterior sea inferior a cero grado centígrado, controlar frecuentemente el circuito de refrigeración, agregando si es necesario una concentración mayor de anticongelante (hasta un máximo de 60%).

Para la solución refrigerante utilizar agua destilada para no arruinar el motor.

ATENCIÓN



NO SACAR EL TAPÓN «1» DEL RADIADOR CON EL MOTOR CALIENTE, PORQUE EL REFRIGERANTE ESTÁ BAJO PRESIÓN Y CON ELEVADA TEMPERATURA. EN CONTACTO CON LA PIEL O CON LAS VESTIMENTAS PUEDE CAUSAR SERIAS QUEMADURAS Y/O DAÑOS.

BRÛLURES ET/OU DES BLESSURES GRAVES.

Contrôle et remplissage

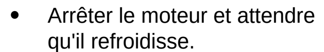
ATTENTION



EFFECTUER LES OPÉRATIONS DE CONTRÔLE ET REMPLISSAGE DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT LORSQUE LE MOTEUR EST FROID.



04_17



- Arrêter le moteur et attendre qu'il refroidisse.
- Positionner le véhicule sur un terrain solide et plat.
- Tenir le véhicule en position verticale avec les deux roues posées au sol.
- Tourner le bouchon du radiateur (1) d'un cran dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
- Attendre quelques secondes afin de permettre la purge de l'éventuelle pression présente dans le circuit.
- Tourner de nouveau dans le sens inverse des aiguilles d'une montre le bouchon du radiateur (1) et le déposer.
- Contrôler que le liquide couvre complètement les plaques du radiateur.

Control y llenado

ATENCIÓN



REALIZAR LAS OPERACIONES DE CONTROL Y DE LLENADO DE LÍQUIDO REFRIGERANTE CON EL MOTOR FRÍO.

- Detener el motor y esperar que se enfríe.
- Colocar el vehículo sobre un terreno sólido y horizontal.
- Mantener el vehículo en posición vertical con las dos ruedas apoyadas en el piso.
- Girar, en sentido antihorario y una vuelta, el tapón del radiador (1).
- Esperar algunos segundos para permitir la purga de la eventual presión existente en la instalación.
- Girar nuevamente en sentido antihorario el tapón del radiador (1) y quitarlo.
- Controlar que el liquido cubra completamente las placas del radiador.

- Vérifier en outre le niveau dans le vase d'expansion (sous le couvercle du carter moteur) à travers la fenêtre respective.
- Le niveau doit être compris entre les repères « MIN » et « MAX ».

ATTENTION



NE PAS AJOUTER D'ADDITIFS OU D'AUTRES SUBSTANCES AU LIQUIDE.

SI UN ENTONNOIR OU AUTRE ÉLÉMENT EST UTILISÉ, S'ASSURER QU'IL EST PARFAITEMENT PROPRE.

- Si nécessaire, remplir avec du liquide de refroidissement jusqu'à couvrir complètement les plaques du radiateur. Ne pas dépasser ce niveau, autrement une fuite de liquide se produira durant le fonctionnement du moteur. Si un entonnoir ou autre élément est utilisé, s'assurer qu'il est parfaitement propre.
- Réinsérer le bouchon du radiateur (1).

ATTENTION

EN CAS DE CONSOMMATION EXCESSIVE DE LIQUIDE DE REFROIDISSE-

- Además, controlar el nivel del depósito de expansión (debajo de la tapa del cárter motor) desde la ventana correspondiente.
- El nivel debe estar comprendido entre las referencias MÍN y MÁX.

ATENCIÓN



NO AGREGAR ADITIVOS NI OTRAS SUSTANCIAS AL LÍQUIDO.

SI SE UTILIZA UN EMBUDO U OTRO OBJETO, ASEGURARSE DE QUE ESTÉ PERFECTAMENTE LIMPIO.

- Si es necesario, llenar con líquido refrigerante, hasta cubrir por completo las placas del radiador. No superar este nivel, de lo contrario se producirá la salida del líquido durante el funcionamiento del motor. Si se usa un embudo u otro objeto, asegurarse de que esté perfectamente limpio.
- Volver a colocar el tapón del radiador (1).

ATENCIÓN

EN CASO DE CONSUMO EXCESIVO DE LÍQUIDO REFRIGERANTE, CON-

MENT, CONTRÔLER L'ABSENCE DE FUITES DANS LE CIRCUIT.

POUR LA RÉPARATION, S'ADRESSER À UN Concessionnaire Officiel aprilia.

Controle du niveau de l’huile des freins (04_18, 04_19, 04_20, 04_21)

Contrôler le niveau du liquide de frein sur la base des indications reportées dans le tableau d'entretien programmé.

Les informations suivantes concernent un seul système de freinage, mais restent valables pour les deux.

N.B.

CE VÉHICULE EST DOTÉ DE FREINS À DISQUE AVANT ET ARRIÈRE, AVEC DES CIRCUITS HYDRAULIQUES SÉPARÉS.

ATTENTION



DES VARIATIONS IMPRÉVUES DU JEU OU UNE RÉSISTANCE ÉLASTIQUE SUR LE LEVIER DE FREIN SONT DUES À DES INCONVÉNIENTS DANS LE SYSTÈME HYDRAULIQUE. S'ADRESSER À UN concessionnaire

TROLAR QUE NO HAYA PÉRDIDAS EN EL CIRCUITO.

PARA REPARARLO, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia.

Control nivel aceite frenos (04_18, 04_19, 04_20, 04_21)

Controlar el nivel del líquido de frenos de acuerdo con lo indicado en la tabla de mantenimiento programado.

La siguiente información se refiere a una sola instalación de frenos, pero es válida para ambas.

NOTA

ESTE VEHÍCULO POSEE FRENOS DE DISCO DELANTERO Y TRASERO, CON CIRCUITOS HIDRÁULICOS SEPARADOS.

ATENCIÓN



IMPREVISTAS VARIACIONES DEL JUEGO O UNA RESISTENCIA ELÁSTICA EN LA PALANCA DEL FRENO SE DEBEN A INCONVENIENTES EN LA INSTALACIÓN HIDRÁULICA. DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia, EN CASO DE DUDAS SOBRE EL FUN-

officiel aprilia EN CAS DE DOUTES SUR LE PARFAIT FONCTIONNEMENT DU SYSTÈME DE FREINAGE, ET SI L'ON N'EST PAS EN MESURE D'EFFECTUER LES OPÉRATIONS DE CONTRÔLE NORMALES.

ATTENTION



PRÊTER UNE ATTENTION PARTICULIÈRE À CE QUE LES DISQUES DE FREIN NE SOIENT PAS GRAISSÉS, SPÉCIALEMENT APRÈS L'EXÉCUTION D'OPÉRATIONS D'ENTRETIEN OU DE CONTRÔLE.

CONTRÔLER QUE LES TUYAUX DES FREINS NE SONT PAS ENTORTILLÉS OU USÉS.

FAIRE ATTENTION À CE QUE L'EAU OU LA POUSSIÈRE N'ENTRENT PAS ACCIDENTELLEMENT À L'INTÉRIEUR DU CIRCUIT.

AU COURS DES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN SUR LE CIRCUIT HYDRAULIQUE, IL EST CONSEILLÉ DE PORTER DES GANTS EN LATEX.

LE LIQUIDE DE FREIN POURRAIT CAUSER DES IRRITATIONS S'IL VENAIT EN CONTACT AVEC LA PEAU OU AVEC LES YEUX.

CIONAMIENTO DE LA INSTALACIÓN DE FRENOS Y EN CASO DE NO PODER REALIZAR LAS OPERACIONES NORMALES DE CONTROL.

ATENCIÓN



CONTROLAR CON MUCHA ATENCIÓN QUE LOS DISCOS DE FRENO NO ESTÉN SUCIOS O ENGRASADOS, ESPECIALMENTE DESPUÉS DE REALIZAR OPERACIONES DE MANTENIMIENTO O CONTROL.

CONTROLAR QUE LOS TUBOS DE LOS FRENOS NO ESTÉN RETORCIDOS O DESGASTADOS.

PRESTAR ATENCIÓN A QUE NO ENTRE AGUA O POLVO INADVERTIDAMENTE DENTRO DEL CIRCUITO.

EN CASO DE INTERVENCIONES DE MANTENIMIENTO EN EL CIRCUITO HIDRÁULICO, SE RECOMIENDA UTILIZAR GUANTES DE LÁTEX.

EL LÍQUIDO DE FRENOS PODRÍA CAUSAR IRRITACIONES SI ENTRARA EN CONTACTO CON LA PIEL O CON LOS OJOS.

ATTENTION



LAVER SOIGNEUSEMENT LES PARTIES DU CORPS ENTRÉES EN CONTACT AVEC LE LIQUIDE, S'ADRESSER À UN OCULISTE OU À UN MÉDECIN SI DU LIQUIDE EST ENTRÉ EN CONTACT AVEC LES YEUX.

ATTENTION



NE PAS RÉPANDRE LE LIQUIDE DANS L'ENVIRONNEMENT.

ATTENTION



TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

ATTENTION



EN UTILISANT LE LIQUIDE DE FREIN, FAIRE ATTENTION À NE PAS EN RENVERSER SUR LES PARTIES EN PLASTIQUE ET PEINTES, CAR CELA LES ENDOMMAGERAIT IRRÉMÉDIABLEMENT.

ATENCIÓN



LAVAR CUIDADOSAMENTE LAS PARTES DEL CUERPO QUE ENTREN EN CONTACTO CON EL LÍQUIDO, Y DIRIGIRSE A UN OCULISTA O A UN MÉDICO SI EL LÍQUIDO ENTRA EN CONTACTO CON LOS OJOS.

ATENCIÓN



NO ARROJAR EL LÍQUIDO AL MEDIO AMBIENTE.

ATENCIÓN



MANTENER FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.

ATENCIÓN



AL USAR EL LÍQUIDO DE FRENOS, PRESTAR ATENCIÓN A NO DERRAMARLO SOBRE LAS PARTES PLÁSTICAS Y PINTADAS, YA QUE LAS DAÑARÍA DE MANERA IRREPARABLE.

Freins à disque

ATTENTION

LES FREINS SONT LES ORGANES QUI GARANTISSENT PRINCIPALEMENT LA SÉCURITÉ, ILS DOIVENT DONC ÊTRE TOUJOURS MAINTENUS EN PARFAIT ÉTAT D'EFFICACITÉ ; LES CONTRÔLER AVANT CHAQUE VOYAGE.

EFFECTUER L'OPÉRATION DE REMPLACEMENT DU LIQUIDE DE FREIN SUR LA BASE DU TABLEAU D'ENTRETIEN PROGRAMMÉ.

UTILISER DU LIQUIDE DE FREIN DU TYPE SPÉCIFIÉ DANS LE TABLEAU DES PRODUITS CONSEILLÉS.

Suite à l'usure des plaquettes de frottement, le niveau du liquide à l'intérieur du réservoir diminue pour compenser automatiquement cette usure.

Le réservoir de liquide du frein avant (1) est situé à proximité de la fixation du levier du frein avant.

Le réservoir de liquide du frein arrière (2) est intégré à la pompe de frein fixée au cadre, du côté droit, près de la fourche arrière.

Frenos de disco

ATENCIÓN

LOS FRENOS SON LOS PRINCIPALES ÓRGANOS QUE GARANTIZAN LA SEGURIDAD, POR LO TANTO SE LOS DEBE MANTENER SIEMPRE EN PERFECTA EFICIENCIA; CONTROLARLOS ANTES DE CADA VIAJE.

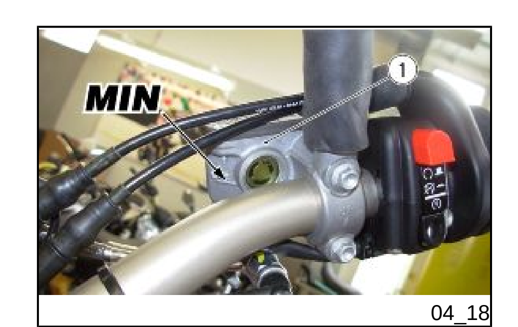
EFECTUAR LA OPERACIÓN DE SUSTITUCIÓN DEL LÍQUIDO DE FRENOS EN BASE A LA TABLA DE MANTENIMIENTO PROGRAMADO.

UTILIZAR LÍQUIDO DE FRENOS DEL TIPO ESPECIFICADO EN LA TABLA DE LUBRICANTES.

Al consumirse las pastillas de fricción, el nivel del líquido en el depósito disminuye para compensar automáticamente su desgaste.

El depósito de líquido del freno delantero (1) se encuentra cerca de la fijación de la palanca del freno delantero.

El depósito de líquido del freno trasero (2) está integrado en la bomba de freno fijada al chasis, en el lado derecho, junto a la horquilla trasera.



04_18

Avant de partir, contrôler le niveau du liquide de frein dans les réservoirs.

ATTENTION



NE PAS UTILISER LE VÉHICULE EN CAS DE FUITE DE LIQUIDE CONSTATÉE DANS LE SYSTÈME DE FREINAGE.

Antes de la partida, controlar el nivel del líquido de frenos en los depósitos.

ATENCIÓN



NO UTILIZAR EL VEHÍCULO SI SE DETECTA UNA PÉRDIDA DEL LÍQUIDO DE LA INSTALACIÓN DE FRENOS.



04_19

Frein avant

Contrôle

- Positionner le véhicule à la verticale et maintenir le guidon droit.
- Vérifier que le liquide contenu dans le réservoir (1) dépasse le repère « MIN ».

MIN = niveau minimum

MAX = niveau maximum

Si le liquide n'atteint pas au moins le repère « MIN » :

ATTENTION

LE NIVEAU DU LIQUIDE DIMINUE PROGRESSIVEMENT AVEC L'USURE DES PLAQUETTES.

Freno delantero

Control

- Ubicar el vehículo vertical y mantener el manillar derecho.
- Controlar que el líquido del depósito (1) supere la referencia "MÍN".

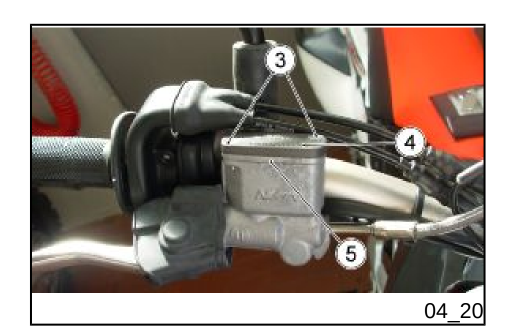
MIN = nivel mínimo

MAX = nivel máximo

Si el líquido no alcanza por lo menos MIN.

ATENCIÓN

EL NIVEL DEL LÍQUIDO DISMINUYE PROGRESIVAMENTE CON EL DESGASTE DE LAS PASTILLAS.



04_20

- Vérifier l'usure des plaquettes de frein et du disque.

Si les plaquettes et/ou le disque ne doivent pas être remplacés, effectuer le remplissage.

ATTENTION

DANGER DE FUITE DU LIQUIDE DE FREIN. NE PAS ACTIONNER LE LEVIER DU FREIN AVANT SI LES VIS (3) SONT DESSERRÉES OU, SURTOUT, SI LE COUVERCLE DU RÉSERVOIR DE LIQUIDE DE FREIN (4) EST DÉPOSÉ.

- Controlar el desgaste de las pastillas de freno y del disco.

Si las pastillas y/o el disco no se deben sustituir, realizar el llenado.

ATENCIÓN

PELIGRO DE PÉRDIDA DEL LÍQUIDO DE FRENOS. NO ACCIONAR LA PALANCA DEL FRENO DELANTERO SI LOS TORNILLOS (3) ESTÁN FLOJOS O, ESPECIALMENTE, SI SE HA QUITADO LA TAPA DEL DEPÓSITO DEL LÍQUIDO DE FRENOS (4).

- À l'aide d'un tournevis cruciforme court, dévisser les vis (3) du réservoir de liquide de frein.

ATTENTION

ÉVITER L'EXPOSITION PROLONGÉE DU LIQUIDE DE FREIN À L'AIR. LE LIQUIDE DE FREIN EST HYGROSCOPIQUE ET EN CONTACT AVEC L'AIR ABSORBE DE L'HUMIDITÉ. LAISSER LE RÉSERVOIR DU LIQUIDE DE FREIN « 1 » OUVERT SEULEMENT LE TEMPS NÉCESSAIRE POUR EFFECTUER LE REMPLISSAGE.

- Utilizando un destornillador de cruz corto, desenroscar los tornillos (3) del depósito del líquido de frenos.

ATENCIÓN

EVITAR LA EXPOSICIÓN PROLONGADA DEL LÍQUIDO DE FRENOS AL AIRE. EL LÍQUIDO DE FRENOS ES HIGROSCÓPICO Y AL ENTRAR EN CONTACTO CON EL AIRE ABSORBE LA HUMEDAD. DEJAR EL DEPÓSITO DEL LÍQUIDO DE FRENOS «1» ABIERTO SÓLO EL TIEMPO NECESARIO PARA REALIZAR EL LLENADO.

- Soulever et retirer le couvercle (4) muni des vis (3) et du joint (5).

ATTENTION



POUR NE PAS RÉPANDRE DE LIQUIDE DE FREIN DURANT LE REMPLISSAGE, IL EST RECOMMANDÉ DE NE PAS SECOUER LE VÉHICULE. NE PAS AJOUTER D'ADDITIFS OU D'AUTRES SUBSTANCES AU LIQUIDE. SI UN ENTONNOIR OU AUTRE ÉLÉMENT EST UTILISÉ, S'ASSURER QU'IL SOIT PARFAITEMENT PROPRE.

- Remplir le réservoir « **1** » avec du liquide de frein jusqu'à dépasser le niveau minimum indiqué MIN.

ATTENTION



LE REMPLISSAGE JUSQU'AU NIVEAU MAX DOIT ÊTRE EFFECTUÉ SEULEMENT AVEC DES PLAQUETTES NEUVES. IL EST RECOMMANDÉ DE NE PAS REMPLIR JUSQU'AU NIVEAU MAX LORSQUE LES PLAQUETTES SONT USÉES, CAR CELA PROVOQUERAIT UNE FUITE DE LIQUIDE

- Levantar y quitar la tapa (4) con los tornillos (3) y la junta (5).

ATENCIÓN



PARA NO DERRAMAR EL LÍQUIDO DE FRENOS DURANTE EL LLENADO, SE RECOMIENDA NO SACUDIR EL VEHÍCULO. NO AGREGAR ADITIVOS U OTRAS SUSTANCIAS AL LÍQUIDO. SI SE UTILIZA UN EMBUDO U OTRO OBJETO, ASEGURARSE DE QUE ESTÉ PERFECTAMENTE LIMPIO.

- Llenar el depósito «**1**» con líquido de frenos, hasta superar el nivel mínimo indicado con MIN.

ATENCIÓN



EL LLENADO HASTA EL NIVEL MÁX SÓLO SE DEBE REALIZAR CON PASTILLAS NUEVAS. SE RECOMIENDA NO LLENAR HASTA EL NIVEL MÁX CON PASTILLAS GASTADAS, YA QUE ESTO PROVOCARÍA LA PÉRDIDA DE LÍQUIDO EN CASO DE SUSTITUCIÓN DE LAS PASTILLAS DE FRENO.

EN CAS DE REMPLACEMENT DES PLAQUETTES DE FREIN.

CONTRÔLER L'EFFICACITÉ DE FREINAGE.

EN CAS DE COURSE EXCESSIVE DU LEVIER DE FREIN OU DE PERTE D'EFFICACITÉ DU SYSTÈME DE FREINAGE, S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL APRILIA, CAR IL POURRAIT ÊTRE NÉCESSAIRE DE PURGER L'AIR DU SYSTÈME.

CONTROLAR LA EFICIENCIA DEL FRENADO.

EN CASO DE UNA CARRERA EXCESIVA DE LA PALANCA DE FRENO O DE UNA PÉRDIDA DE EFICIENCIA EN LA INSTALACIÓN DE FRENOS, DIRIGIRSE A UN CONCESIONARIO OFICIAL APRILIA, YA QUE PODRÍA SER NECESARIO PURGAR EL AIRE DE LA INSTALACIÓN.

Frein arrière

Contrôle

- Positionner le véhicule à la verticale.
- Vérifier que le liquide contenu dans le réservoir dépasse le repère MIN.

MIN = niveau minimum

Si le liquide n'atteint pas au moins le repère « MIN » :

ATTENTION

LE NIVEAU DU LIQUIDE DIMINUE PROGRESSIVEMENT AVEC L'USURE DES PLAQUETTES.

Freno trasero

Control

- Colocar el vehículo en posición vertical.
- Controlar que el líquido que contiene el depósito supere la referencia MIN.

MIN = nivel mínimo

Si el líquido no alcanza por lo menos MIN.

ATENCIÓN

EL NIVEL DEL LÍQUIDO DISMINUYE PROGRESIVAMENTE CON EL DESGASTE DE LAS PASTILLAS.



04_21

- Vérifier l'usure des plaquettes de frein et du disque.

Si les plaquettes et/ou le disque ne doivent pas être remplacés, effectuer le remplissage.

Remplissage

ATTENTION

DANGER DE FUITE DU LIQUIDE DE FREIN. NE PAS ACTIONNER LE LEVIER DU FREIN AVANT SI LES VIS (6) SONT DESSERRÉES OU, SURTOUT PAS, SI LE COUVERCLE DU RÉSERVOIR DE LIQUIDE DE FREIN (7) EST DÉPOSÉ.

- Controlar el desgaste de las pastillas de freno y del disco.

Si las pastillas y/o el disco no se deben sustituir, realizar el llenado.

Llenado

ATENCIÓN

PELIGRO DE PÉRDIDA DEL LÍQUIDO DE FRENOS. NO ACCIONAR LA PALANCA DEL FRENO DELANTERO CON LOS TORNILLOS (6) FLOJOS O, ESPECIALMENTE, SI LA TAPA DEL DEPÓSITO DEL LÍQUIDO DE FRENOS (7) NO ESTÁ COLOCADA.

- En utilisant une clé, dévisser les deux vis (6) du réservoir de liquide de frein (2).

ATTENTION

ÉVITER L'EXPOSITION PROLONGÉE DU LIQUIDE DE FREIN À L'AIR. LE LIQUIDE DE FREIN EST HYGROSCOPIQUE ET EN CONTACT AVEC L'AIR ABSORBE DE L'HUMIDITÉ. LAISSER LE RÉSERVOIR DU LIQUIDE DE FREIN « 2 » OUVERT SEULEMENT LE TEMPS NÉCESSAIRE POUR EFFECTUER LE REMPLISSAGE.

- Utilizando una llave, desenroscar los dos tornillos (6) del depósito del líquido de frenos (2).

ATENCIÓN

EVITAR LA EXPOSICIÓN PROLONGADA DEL LÍQUIDO DE FRENOS AL AIRE. EL LÍQUIDO DE FRENOS ES HIGROSCÓPICO Y AL ENTRAR EN CONTACTO CON EL AIRE ABSORBE LA HUMEDAD. DEJAR EL DEPÓSITO DEL LÍQUIDO DE FRENOS «2» ABIERTO SÓLO EL TIEMPO NECESARIO PARA REALIZAR EL LLENADO.

- Soulever et retirer le couvercle (7) muni des vis (6) et du joint (8).

ATTENTION



POUR NE PAS RÉPANDRE DE LIQUIDE DE FREIN DURANT LE REMPLISSAGE, IL EST RECOMMANDÉ DE NE PAS SECOUER LE VÉHICULE. NE PAS AJOUTER D'ADDITIFS OU D'AUTRES SUBSTANCES AU LIQUIDE. SI UN ENTONNOIR OU AUTRE ÉLÉMENT EST UTILISÉ, S'ASSURER QU'IL SOIT PARFAITEMENT PROPRE.

- Remplir le réservoir (2) avec du liquide de frein jusqu'à dépasser le niveau minimal indiqué « MIN ».

ATTENTION



LE REMPLISSAGE JUSQU'AU NIVEAU MAX DOIT ÊTRE EFFECTUÉ SEULEMENT AVEC DES PLAQUETTES NEUVES. IL EST RECOMMANDÉ DE NE PAS REMPLIR JUSQU'AU NIVEAU MAX LORSQUE LES PLAQUETTES SONT USÉES, CAR CELA PROVOQUERAIT UNE FUITE DE LIQUIDE

- Levantar y quitar la tapa (7) con los tornillos (6) y la junta (8).

ATENCIÓN



PARA NO DERRAMAR EL LÍQUIDO DE FRENOS DURANTE EL LLENADO, SE RECOMIENDA NO SACUDIR EL VEHÍCULO. NO AGREGAR ADITIVOS U OTRAS SUSTANCIAS AL LÍQUIDO. SI SE UTILIZA UN EMBUDO U OTRO OBJETO, ASEGURARSE DE QUE ESTÉ PERFECTAMENTE LIMPIO.

- Llenar el depósito (2) con líquido de frenos, hasta superar el nivel mínimo indicado con "MÍN".

ATENCIÓN



EL LLENADO HASTA EL NIVEL MÁX SÓLO SE DEBE REALIZAR CON PASTILLAS NUEVAS. SE RECOMIENDA NO LLENAR HASTA EL NIVEL MÁX CON PASTILLAS GASTADAS, YA QUE ESTO PROVOCARÍA LA PÉRDIDA DE LÍQUIDO EN CASO DE SUSTITUCIÓN DE LAS PASTILLAS DE FRENO.

EN CAS DE REMPLACEMENT DES PLAQUETTES DE FREIN.

CONTRÔLER L'EFFICACITÉ DE FREINAGE.

EN CAS DE COURSE EXCESSIVE DU LEVIER DE FREIN OU DE PERTE D'EFFICACITÉ DU SYSTÈME DE FREINAGE, S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL APRILIA, CAR IL POURRAIT ÊTRE NÉCESSAIRE DE PURGER L'AIR DU SYSTÈME.

CONTROLAR LA EFICIENCIA DEL FRENADO.

EN CASO DE UNA CARRERA EXCESIVA DE LA PALANCA DE FRENO O DE UNA PÉRDIDA DE EFICIENCIA EN LA INSTALACIÓN DE FRENOS, DIRIGIRSE A UN CONCESIONARIO OFICIAL APRILIA, YA QUE PODRÍA SER NECESARIO PURGAR EL AIRE DE LA INSTALACIÓN.



04_22

Batterie (04_22, 04_23, 04_24)

- Déposer la selle.
- Dévisser et enlever la vis de fixation du câble négatif, en récupérant le bloque-vis.

Batería (04_22, 04_23, 04_24)

- Extraer el asiento.
- Desenroscar y sacar el tornillo de fijación del cable negativo, recuperando el bloqueador de tornillo.



04_23

- Dévisser et enlever la vis de fixation du câble positif, en récupérant le bloque-vis.

- Desenroscar y sacar el tornillo de fijación del cable positivo, recuperando el bloqueador de tornillo.



04_24

- Déposer la batterie.

- Extraer la batería.

Les fusibles (04_25, 04_26, 04_27, 04_28, 04_29)

ATTENTION



NE PAS RÉPARER DES FUSIBLES DÉFECTUEUX. NE JAMAIS UTILISER DES FUSIBLES DIFFÉRENTS DE CEUX SPÉCIFIÉS. CELA POURRAIT

Fusibles (04_25, 04_26, 04_27, 04_28, 04_29)

ATENCIÓN



NO REPARAR FUSIBLES DEFECTUOSOS. NUNCA UTILIZAR FUSIBLES DIFERENTES A LOS ESPECIFICADOS. PODRÍA CAUSAR DAÑOS AL SISTE-

ENDOMMAGER LE SYSTÈME ÉLECTRIQUE ET MÊME PROVOQUER UN INCENDIE, EN CAS DE COURT-CIRCUIT.

ATTENTION



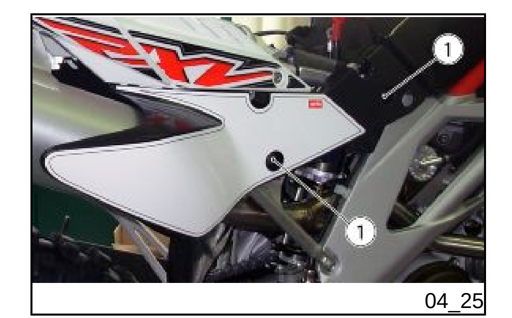
QUAND UN FUSIBLE GRILLE FRÉQUEMMENT, IL EST PROBABLE QU'IL EXISTE UN COURT-CIRCUIT OU UNE SURCHARGE. DANS CE CAS, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia.

MA ELÉCTRICO E INCLUSO UN INCENDIO EN CASO DE CORTOCIRCUITO.

ATENCIÓN



CUANDO UN FUSIBLE SE DAÑA FRECUENTEMENTE, ES PROBABLE QUE EXISTA UN CORTOCIRCUITO O UNA SOBRECARGA. EN ESTE CASO CONSULTAR A UN Concesionario Oficial aprilia.



04_25

En cas de manque de fonctionnement ou de fonctionnement irrégulier d'un composant électrique ou si le moteur ne démarre pas, il faut contrôler les fusibles.

Contrôler d'abord les fusibles secondaires et successivement le fusible principal de 30 A.

Pour réaliser le contrôle :

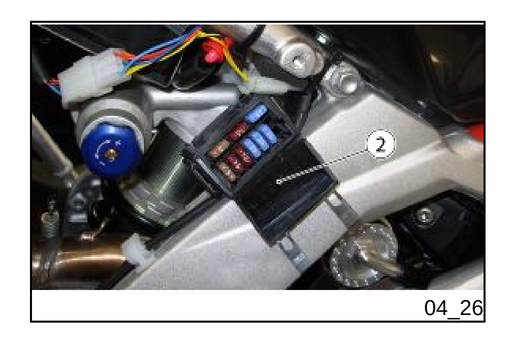
- Positionner l'interrupteur d'allumage sur « OFF » afin d'éviter un court-circuit accidentel.
- Déposer le carénage latéral droit, en dévissant les deux vis (1) et en le retirant de son logement.

Si se detecta que un componente eléctrico no funciona o funciona en forma anormal, o no se produce el arranque del motor, es necesario controlar los fusibles.

Primero controlar los fusibles secundarios y luego el fusible principal de 30A.

Para el control:

- Colocar en (OFF) el interruptor de arranque, para evitar un cortocircuito accidental.
- Retirar el carenado lateral derecho, desenroscando los dos tornillos (1) y extrayéndolo del alojamiento.



04_26

- Soulever le couvercle (2) du boîtier porte-fusibles secondaires.

- Extraire un fusible à la fois et contrôler si le filament (3) est interrompu.
- Avant de remplacer le fusible, rechercher, si possible, la cause de la panne.
- Remplacer le fusible, si endommagé, par un de même ampérage.

N.B.

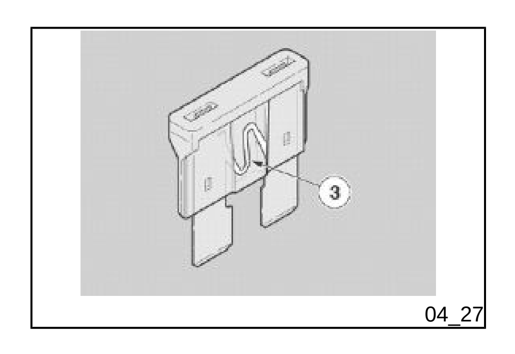
SI UN FUSIBLE DE RÉSERVE EST UTILISÉ, VEILLER À EN INSTALLER UN AUTRE IDENTIQUE DANS LE LOGEMENT RESPECTIF.

- Levantar la tapa (2) de la caja de fusibles secundarios.

- Extraer un fusible a la vez y controlar si el filamento (3) está interrumpido.
- Antes de sustituir el fusible buscar, en lo posible, la causa que produjo el inconveniente.
- Sustituir el fusible si está dañado por uno del mismo amperaje.

NOTA

SI SE UTILIZA UN FUSIBLE DE RESERVA, REPONER UNO IGUAL EN EL ALOJAMIENTO CORRESPONDIENTE.



04_27

- Déposer le carénage latéral gauche, en opérant de la même manière que pour le carénage latéral droit.
- Effectuer pour les fusibles principaux les opérations décrites précédemment pour les fusibles secondaires.

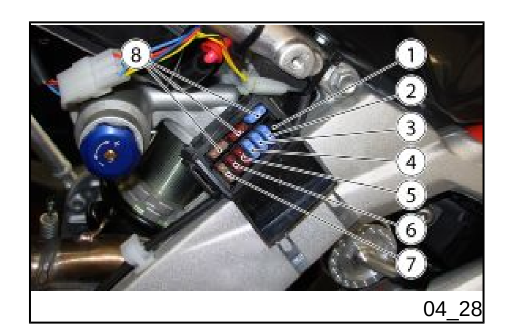
- Quitar el carenado lateral izquierdo, operando del mismo modo que con el carenado lateral derecho.
- Realizar asimismo con los fusibles principales las operaciones descritas anteriormente para los fusibles secundarios.

DISPOSITION DES FUSIBLES SECONDAIRES

(1) Fusible	NON UTILISÉ
(2) Fusible de 15 A	Puissance du relais de la centrale
(3) Fusible de 15 A	Feux de position, feux de direction, klaxon, tableau de bord, feu stop
(4) Fusible de 15A	Excitation du relais de la centrale
(5) Fusible de 7,5 A	Bobines des injecteurs
(6) Fusible de 7,5 A	Électroventilateur
(7) Fusible de 7,5 A	Pompe à essence

DISPOSICIÓN DE LOS FUSIBLES SECUNDARIOS

(1) Fusible	NO UTILIZADO
(2) Fusible de 15A	Potencia relé centralita
(3) Fusible de 15A	Luces de posición, intermitentes, claxon, tablero, luz de stop
(4) Fusible de 15A	Excitación relé centralita
(5) Fusible de 7,5A	Bobinas inyectores
(6) Fusible de 7,5A	Electroventilador
(7) Fusible de 7,5A	Bomba de gasolina



04_28

N.B.

TROIS FUSIBLES SONT DE RÉSERVE « 8 ».

NOTA

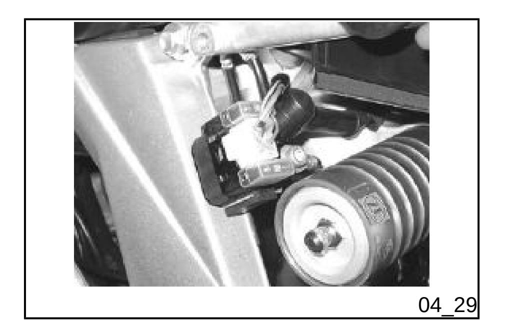
TRES FUSIBLES SON DE RESERVA «8».

DISPOSITION DES FUSIBLES PRINCIPAUX

Fusible de 30 A	Recharge de la batterie (c'est un seul fusible, le second est de réserve).

DISPOSICIÓN DE LOS FUSIBLES PRINCIPALES

Fusible de 30A	Recarga de batería (hay un solo fusible, el segundo es de reserva).


04_29

Ampoules

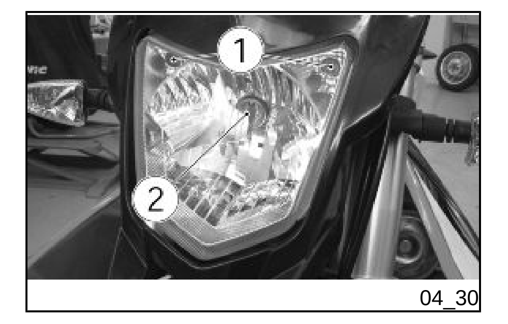
N.B.

AVANT DE REMPLACER UNE AMPOULE, CONTRÔLER LES FUSIBLES.

Bombillas

NOTA

ANTES DE SUSTITUIR UNA BOMBILLA CONTROLAR LOS FUSIBLES.



04_30


04_31

Bloc optique avant (04_30, 04_31, 04_32, 04_33, 04_34)

Dans le feu avant, se trouvent :

- Deux ampoules du feu de position « **1** ».
- Une ampoule des feux de croisement/route « **2** ».

Pour les remplacer :

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Dévisser les deux vis supérieures.
- Extraire le cache du phare des logements du garde-boue.

Ampoule du feu de position « 1 » ;

- Extraire l'ampoule du feu de position et la remplacer par une autre du même type.

Ampoule du feu de croisement / feu de route « 2 »

Grupo óptico delantero (04_30, 04_31, 04_32, 04_33, 04_34)

En el faro delantero están alojadas:

- Dos bombillas de luz de posición «**1**».
- Una bombilla de luz de cruce/ luz de carretera «**2**».

Para la sustitución:

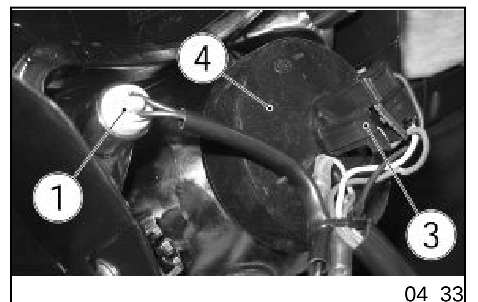
- Colocar el vehículo sobre el caballete.
- Desenroscar los dos tornillos superiores.
- Extraer la protección de los alojamientos del guardabarros.

Bombilla luz de posición «1»

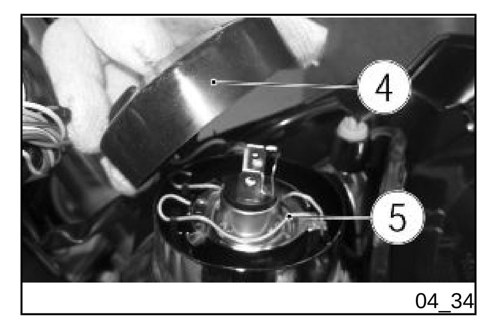
- Extraer la bombilla de posición y sustituirla por una del mismo modelo.

Bombilla luz de cruce / de carretera «2»


04_32



04_33



04_34

- Saisir le connecteur électrique de l'ampoule « **3** » et le tirer pour le débrancher de la douille.
- Extraire la coiffe « **4** » du logement de la parabole et des bornes de l'ampoule.
- Décrocher les deux extrémités du ressort de retenue « **5** » situé sur la douille.
- Extraire l'ampoule de son logement.

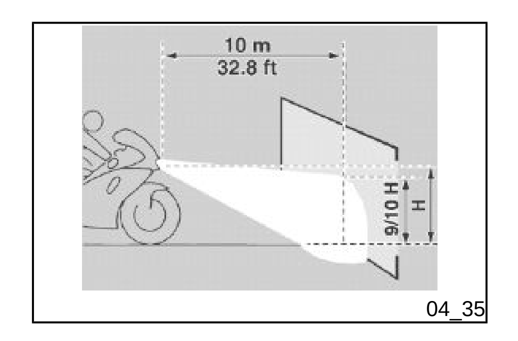
Au remontage :

- Installer correctement une ampoule du même type.
- Introduire correctement la coiffe « **4** » dans les bornes de l'ampoule et dans le logement de la parabole.
- Brancher le connecteur électrique de l'ampoule « **3** ».

- Aferrar el conector eléctrico de la bombilla «**3**», tirar del mismo y desconectarlo del portalámparas.
- Extraer la cubierta «**4**» del alojamiento de la parábola y de los terminales de la bombilla.
- Desenganchar los dos extremos del muelle de retención «**5**» ubicado en el portalámparas.
- Extraer la bombilla de su alojamiento.

En el montaje:

- Instalar correctamente una bombilla del mismo modelo.
- Introducir correctamente la cubierta «**4**» en los terminales de la bombilla y en el alojamiento de la parábola.
- Conectar el conector eléctrico de la bombilla «**3**».



04_35



04_36

Reglage du projecteur (04_35, 04_36)

N.B.

EN FONCTION DE CE QUI EST PRESCRIT PAR LA RÉGLEMENTATION EN VIGUEUR DANS LE PAYS OÙ LE VÉHICULE EST UTILISÉ, DES PROCÉDURES SPÉCIFIQUES DOIVENT ÊTRE ADOPTÉES POUR LA VÉRIFICATION DE L'ORIENTATION DU FAISCEAU LUMINEUX.

Pour une vérification rapide de l'orientation correcte du faisceau lumineux avant :

- Placer le véhicule à dix mètres de distance d'une paroi verticale, en s'assurant que le terrain soit plat.
- Allumer le feu de croisement, s'asseoir sur le véhicule et vérifier que le faisceau lumineux projeté sur le mur soit légèrement au-dessous de l'axe horizontal du projecteur (environ 9/10 de la hauteur totale).

Pour régler le faisceau lumineux :

- En agissant des deux côtés, dévisser la vis « **1** ».
- Orienter le phare jusqu'à obtenir la position désirée.
- En agissant des deux côtés, serrer la vis « **1** ».

Regulación proyector (04_35, 04_36)

NOTA

EN FUNCIÓN DE LO PREVISTO POR LA LEGISLACIÓN EN VIGENCIA EN EL PAÍS DONDE SE UTILICE EL VEHÍCULO, PARA EL CONTROL DE LA ORIENTACIÓN DEL HAZ LUMINOSO SE DEBEN ADOPTAR PROCEDIMIENTOS ESPECÍFICOS.

Para realizar un control rápido de la orientación correcta del haz luminoso delantero:

- Colocar el vehículo a diez metros de distancia de una pared vertical, asegurándose de que el terreno sea plano.
- Encender la luz de cruce, sentarse en el vehículo y controlar que el haz luminoso proyectado en la pared quede inmediatamente debajo de la recta horizontal del proyector (aproximadamente 9/10 de la altura total).

Para realizar la regulación del haz luminoso:

- Trabajando desde ambos lados desenroscar el tornillo «**1**».
- Orientar el faro hasta obtener la posición deseada

- Trabajando desde ambos lados apretar el tornillo «**1**».

Frein a disque avant et arriere (04_37, 04_38, 04_39, 04_40)

ATTENTION



LES FREINS SONT LES ORGANES QUI GARANTISSENT PRINCIPALEMENT LA SÉCURITÉ, ILS DOIVENT DONC ÊTRE TOUJOURS MAINTENUS EN PARFAIT ÉTAT D'EFFICACITÉ ; LES CONTRÔLER AVANT CHAQUE VOYAGE. UN DISQUE SALE SOUILLE LES PLAQUETTES, RÉDUISANT AINSI L'EFFICACITÉ DE FREINAGE. LES PLAQUETTES SALES DOIVENT ÊTRE REMPLACÉES, TANDIS QUE LE DISQUE SALE DOIT ÊTRE NETTOYÉ AVEC UN PRODUIT DÉGRAISSANT DE HAUTE QUALITÉ. LE LIQUIDE DE FREIN DOIT ÊTRE REMPLACÉ UNE FOIS PAR AN PAR UN concessionnaire officiel aprilia. UTILISER DU LIQUIDE DE FREIN DU TYPE SPÉCIFIÉ DANS LE TABLEAU DES PRODUITS CONSEILLÉS.

N.B.

CE VÉHICULE EST DOTÉ DE FREINS À DISQUE AVANT ET ARRIÈRE, AVEC

Freno de disco delantero y trasero (04_37, 04_38, 04_39, 04_40)

ATENCIÓN



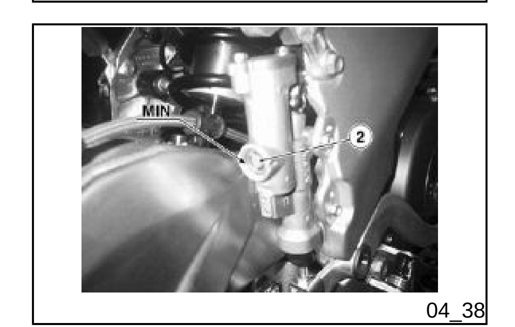
LOS FRENOS SON LOS PRINCIPALES ÓRGANOS QUE GARANTIZAN LA SEGURIDAD, POR LO TANTO SE LOS DEBE MANTENER SIEMPRE EN PERFECTA EFICIENCIA; CONTROLARLOS ANTES DE CADA VIAJE. UN DISCO SUCIO MANCHA LAS PASTILLAS, CON LA CONSIGUIENTE REDUCCIÓN DE LA EFICACIA DEL FRENADO. LAS PASTILLAS SUCIAS SE DEBEN SUSTITUIR, MIENTRAS QUE EL DISCO SUCIO SE DEBE LIMPIAR CON UN PRODUCTO DESENGRASANTE DE ALTA CALIDAD. EL LÍQUIDO DE FRENOS SE DEBE SUSTITUIR UNA VEZ AL AÑO EN UN Concesionario Oficial aprilia. UTILIZAR LÍQUIDO DE FRENOS DEL TIPO ESPECIFICADO EN LA TABLA DE LUBRICANTES.

NOTA

ESTE VEHÍCULO POSEE FRENOS DE DISCO DELANTERO Y TRASERO,

DES CIRCUITS HYDRAULIQUES SÉPARÉS.

04_37



04_38

Le système de freinage avant est à disque simple (côté gauche).

Le système de freinage arrière est à disque simple (côté droit).

Les informations suivantes concernent un seul système de freinage, mais restent valables pour les deux.

Suite à l'usure des plaquettes de frottement, le niveau du liquide à l'intérieur du réservoir (1-2) diminue pour compenser automatiquement cette usure.

Le réservoir de liquide du frein avant « **1** » est situé à proximité de la fixation du levier du frein avant. Le réservoir de liquide du frein arrière « **2** » est intégré dans la pompe de frein fixée au cadre, sur le côté droit, à côté de la fourche arrière.

Avant de partir, contrôler le niveau du liquide de frein dans les réservoirs « **1** » et « **2** », ainsi que l'usure des plaquettes.

Vérification de l'usure des plaquettes

CON CIRCUITOS HIDRÁULICOS SEPARADOS.

El sistema de frenos delantero es de disco simple (lado izquierdo).

El sistema de frenos trasero es de disco simple (lado derecho).

La siguiente información se refiere a una sola instalación de frenos, pero es válida para ambas.

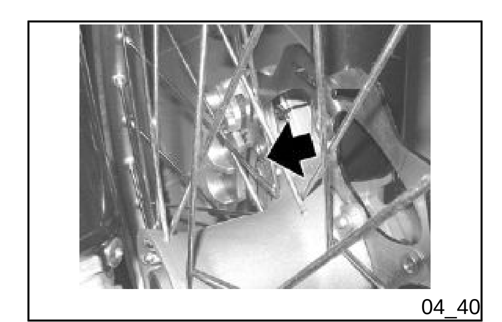
Al consumirse las pastillas de fricción, el nivel del líquido en el depósito (1-2) disminuye para compensar automáticamente su desgaste.

El depósito de líquido del freno delantero «**1**» se encuentra cerca de la fijación de la palanca del freno delantero. El depósito de líquido del freno trasero «**2**» está integrado en la bomba de freno fijada al chasis, en el lado derecho, junto a la horquilla trasera.

Antes de la partida, controlar el nivel del líquido de frenos en los depósitos «**1**» «**2**», y el desgaste de las pastillas.

Control del desgaste de pastillas


04_39


04_40

L'usure des plaquettes du frein à disque dépend de leur utilisation, du type de conduite et de la route.

ATTENTION



L'USURE EST PLUS IMPORTANTE DURANT L'UTILISATION SUR DES ROUTES POUSSIÉREUSES OU MOUILLÉES ET EN CAS DE CONDUITE TOUT-TERRAIN.

El desgaste de las pastillas del freno de disco depende del uso, del tipo de conducción y de carretera.

ATENCIÓN



EL DESGASTE ES MAYOR DURANTE EL USO EN CARRETERAS POLVORIENTAS O MOJADAS O EN LA CONDUCCIÓN TODOTERRENO.

Pour réaliser un contrôle rapide de l'usure des plaquettes :

- Positionner le véhicule sur la béquille.

Contrôle des plaquettes de l'étrier du frein avant :

- Effectuer un contrôle visuel entre l'étrier de frein et les plaquettes, en opérant de la partie supérieure avant ;

Para realizar el control rápido del desgaste de las pastillas:

- Colocar el vehículo sobre el caballete.

Control pastillas pinza del freno delantero:

- Realizar un control visual entre la pinza del freno y las pastillas, operando desde la parte superior delantera;

Control pastillas pinza del freno trasero:

Contrôle des plaquettes de l'étrier du frein arrière :

- Effectuer un contrôle visuel entre l'étrier de frein et les plaquettes, en opérant de la partie supérieure arrière ;

N.B.

L'USURE AU-DELÀ DE LA LIMITE DU MATÉRIEL DE FROTTEMENT PROVOQUERAIT LE CONTACT DU SUPPORT MÉTALLIQUE DE LA PLAQUETTE AVEC LE DISQUE, CE QUI PRODUIRAIT UN BRUIT MÉTALLIQUE ET DES ÉTINCELLES À L'ÉTRIER. L'EFFICACITÉ DU FREINAGE, LA SÉCURITÉ ET L'ÉTAT DU DISQUE SERAIENT DONC AFFECTÉS.

- Realizar un control visual entre la pinza del freno y las pastillas, operando desde la parte superior trasera;

NOTA

EL CONSUMO MÁS ALLÁ DEL LÍMITE DEL MATERIAL DE FRICCIÓN CAUSARÍA EL CONTACTO DEL SOPORTE METÁLICO DE LA PASTILLA CON EL DISCO, CON EL CONSIGUIENTE RUIDO METÁLICO Y ESCAPE DE CHISPAS DE LA PINZA; LA EFICACIA DE FRENADO, LA SEGURIDAD Y EL BUEN ESTADO DEL DISCO QUEDARÍAN DE ESTE MODO COMPROMETIDOS.

Si l'épaisseur du matériel de frottement (même d'une seule plaquette) est réduite à une valeur d'environ 1,5 mm (0,06 po) (ou si même un seul des indicateurs d'usure n'est plus visible), remplacer les deux plaquettes.

ATTENTION

POUR LES REMPLACER, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia.

Si el espesor del material de fricción (incluso en una sola pastilla) está reducido hasta un valor aproximado de 1,5 mm (0.06 in) (o si por lo menos uno de los indicadores de desgaste ya no se puede ver), sustituir ambas pastillas.

ATENCIÓN

PARA SUSTITUIRLO DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia.


04_41

Inactivite du vehicule (04_41)

ATTENTION



AU CAS OÙ LE VÉHICULE RESTERAIT INACTIF DURANT PLUS DE VINGT JOURS, DÉBRANCHER LE FUSIBLE DE 30 A AFIN D'ÉVITER LA DÉGRADATION DE LA BATTERIE.

Il faut adopter certaines précautions pour éviter les effets découlants de l'inactivité du véhicule. En outre, il faut réaliser les réparations nécessaires et un contrôle général avant le remisage, afin d'éviter d'oublier de les faire après.

Procéder de la manière suivante :

- Déposer la batterie.
- Laver et sécher le véhicule.
- Gonfler les pneus.
- Ranger le véhicule dans un local frais, sec, à l'abri du soleil, et non sujet aux fortes variations de températures.
- Enfiler et nouer un sac en plastique sur le bout du pot d'échappement pour éviter que l'humidité ne rentre.

N.B.

POSITIONNER LE VÉHICULE DE FAÇON À CE QUE LES DEUX PNEUS

Inactividad del vehiculo (04_41)

ATENCIÓN



SI EL VEHÍCULO PERMANECE INACTIVO POR MÁS DE VEINTE DÍAS, DESCONECTAR EL FUSIBLE DE 30 A PARA EVITAR QUE SE DETERIORE LA BATERÍA.

Es necesario adoptar algunas precauciones para evitar los efectos originados por la falta de uso del vehículo. Además es necesario realizar las reparaciones y un control general antes del aparcamiento, pues de lo contrario posteriormente podría olvidarse.

Proceder de la siguiente manera:

- Extraer la batería.
- Lavar y secar el vehículo.
- Inflar los neumáticos.
- Situar el vehículo en un local no calefaccionado, libre de humedad, protegido de los rayos solares en donde las variaciones de temperaturas sean mínimas.
- Colocar y atar una bolsa de plástico en el extremo del tubo de escape del silenciador para evitar que ingrese humedad.

SOIENT SOULEVÉS DU SOL, EN UTILISANT UN SUPPORT APPROPRIÉ.

- Couvrir le véhicule en évitant l'utilisation de matières plastiques ou imperméables.

APRÈS LE REMISAGE

Découvrir et nettoyer le véhicule.

N.B.

EXTRAIRE LES SACHETS EN PLASTIQUE DES EXTRÊMES DU POT D'ÉCHAPPEMENT.

- Découvrir et nettoyer le véhicule.
- Contrôler l'état de charge de la batterie et l'installer.
- Rapprovisionner le réservoir de carburant.
- Effectuer les contrôles préliminaires.

NOTA

COLOCAR EL VEHÍCULO DE MANERA TAL QUE AMBOS NEUMÁTICOS QUEDEN LEVANTADOS DEL PISO, USANDO UN SOPORTE ADECUADO.

- Cubrir el vehículo evitando usar materiales plásticos o impermeables.

DESPUÉS DEL PERÍODO DE APARCAMIENTO

Descubrir y limpiar el vehículo.

NOTA

SACAR LAS BOLSAS PLÁSTICAS DE LOS EXTREMOS DEL SILENCIADOR.

- Descubrir y limpiar el vehículo.
- Controlar el estado de carga de la batería e instalarla.
- Reabastecer el depósito de combustible
- Efectuar los controles preliminares.

ATENCIÓN



RECORRER ALGUNOS KILÓMETROS DE PRUEBA A VELOCIDAD MODERA-

ATTENTION



PARCOURIR QUELQUES KILOMÈTRES DE TEST À VITESSE MODÉRÉE ET DANS UNE ZONE À FAIBLE CIRCULATION.

DA Y EN UNA ZONA ALEJADA DE TRÁFICO.

Nettoyage du véhicule

Nettoyer fréquemment le véhicule s'il est utilisé sous certaines conditions :

- Pollution atmosphérique (ville et zones industrielles).
- Salinité et humidité de l'atmosphère (zones maritimes, climat chaud et humide).
- Conditions environnementales / saisonnières particulières (emploi de sel, produits chimiques antigel sur les routes en période hivernale).
- Veiller à éviter que des résidus de poussière industriels et polluants, des taches de goudron, des insectes morts, des excréments d'oiseaux, etc. restent sur la carrosserie. Éviter de garer le véhicule sous les arbres. En effet, à certaines saisons, des résidus, de la résine, des fruits ou des feuilles contenant des substances chimiques qui altèrent la peinture tombent des arbres.

Limpieza del vehiculo

Limpiar frecuentemente el vehículo si se utiliza en zonas o en condiciones de:

- Contaminación atmosférica (ciudad y zonas industriales).
- Salinidad y humedad de la atmósfera (zonas marinas, clima cálido y húmedo).
- Particulares condiciones ambientales/estacionales (uso de sal, productos químicos anticongelantes en carreteras durante el período invernal).
- Se debe prestar especial atención para evitar que en la carrocería queden depósitos, residuos de polvos industriales y contaminantes, manchas de alquitrán, insectos muertos, excremento de aves, etc. Evitar aparcar el vehículo debajo de árboles. En algunas estaciones, de los árboles caen residuos, resinas, frutos y hojas que con-

ATTENTION



AVANT DE LAVER LE VÉHICULE, BOUCHER LES PRISES D'AIR D'ASPIRATION DU MOTEUR ET LES SORTIES DU POT D'ÉCHAPPEMENT.

ATTENTION

APRÈS LE LAVAGE DU VÉHICULE, L'EFFICACITÉ DU FREINAGE PEUT ÊTRE MOMENTANÉMENT COMPROMISE, À CAUSE DE LA PRÉSENCE D'EAU SUR LES SURFACES DE FROTTEMENT DU SYSTÈME DE FREINAGE. IL FAUT PRÉVOIR DE LONGUES DISTANCES DE FREINAGE POUR ÉVITER LES ACCIDENTS. ACTIONNER LES FREINS À PLUSIEURS REPRISES POUR RÉTABLIR SES CONDITIONS NORMALES. EFFECTUER LES CONTRÔLES PRÉLIMINAIRES.





POUR LE NETTOYAGE DES FEUX, UTILISER UNE ÉPONGE IMBIBÉE DE

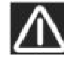
tienen sustancias químicas dañinas para la pintura.

ATENCIÓN



ANTES DE LAVAR EL VEHÍCULO, TAPAR LAS TOMAS DE AIRE DE ASPIRACIÓN DEL MOTOR Y LOS ESCAPES DEL SILENCIADOR.

ATENCIÓN

DESPUÉS DE LAVAR EL VEHÍCULO, LA EFICIENCIA DEL FRENADO PODRÍA VERSE MOMENTÁNEAMENTE COMPROMETIDA A CAUSA DE LA PRESENCIA DE AGUA EN LAS SUPERFICIES DE FRICCIÓN DE LA INSTALACIÓN DE FRENOS. ES NECESARIO PREVER DISTANCIAS MAYORES DE FRENADO PARA EVITAR ACCIDENTES. ACCIONAR REPETIDAMENTE LOS FRENOS PARA RESTABLECER LAS CONDICIONES NORMALES. EFECTUAR LOS CONTROLES PRELIMINARES.



PARA LA LIMPIEZA DE LOS FAROS, UTILIZAR UNA ESPONJA EMBEBIDA

DÉTERGENT NEUTRE ET D'EAU, EN FROTTANT DÉLICATEMENT LES SURFACES ET EN RINÇANT FRÉQUEMMENT ET ABONDAMMENT À L'EAU. RETENIR QUE LE POLISSAGE AVEC DES CIRES AUX SILICONES DOIT ÊTRE RÉALISÉ APRÈS UN NETTOYAGE SOIGNEUX DU VÉHICULE. NE PAS CIRER AVEC DES PÂTES ABRASIVES LES PEINTURES MATES. LE LAVAGE NE DOIT JAMAIS ÊTRE EFFECTUÉ AU SOLEIL, SPÉCIALEMENT EN ÉTÉ, QUAND LA CARROSSERIE EST ENCORE CHAUDE, CAR LE SHAMPOOING EN SÉCHANT AVANT LE RINÇAGE PEUT ENDOMMAGER LA PEINTURE.

ATTENTION



NE PAS UTILISER D'EAU (OU DE LIQUIDES) À TEMPÉRATURE SUPÉRIEURE À 40 °C (104 °F) POUR LE NETTOYAGE DES COMPOSANTS EN PLASTIQUE DU VÉHICULE. NE PAS DIRIGER DE JETS D'EAU OU D'AIR À HAUTE PRESSION OU DE JETS DE VAPEUR SUR LES PARTIES SUIVANTES : MOYEUX DES ROUES, COMMANDES SITUÉES SUR LES CÔTÉS DROIT ET GAUCHE DU GUIDON, COUSSINETS, POMPES DE FREIN, INSTRUMENTS ET INDICATEURS, ÉCHAPPEMENT DU SILENCIEUX, INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE. POUR

EN DETERGENTE NEUTRO Y AGUA, FROTANDO CON DELICADEZA LAS SUPERFICIES Y ENJUAGANDO FRECUENTEMENTE CON ABUNDANTE AGUA. SE RECUERDA QUE EL LUSTRADO CON CERA SILICONADA SE DEBE REALIZAR DESPUÉS DE UN CUIDADOSO LAVADO DEL VEHÍCULO. NO LUSTRAR CON PASTAS ABRASIVAS LA PINTURA OPACA. NO LAVAR AL SOL, ESPECIALMENTE EN VERANO CON LA CARROCERÍA TODAVÍA CALIENTE, PORQUE SI EL CHAMPÚ SE SECA ANTES DE ENJUAGARLO PODRÍA CAUSAR DAÑOS A LA PINTURA.

ATENCIÓN



NO UTILIZAR AGUA (O LÍQUIDOS) A UNA TEMPERATURA SUPERIOR A LOS 40°C (104°F) PARA LA LIMPIEZA DE LOS COMPONENTES DE PLÁSTICO DEL VEHÍCULO. NO DIRIGIR CHORROS DE AGUA O DE AIRE A ALTA PRESIÓN O CHORROS DE VAPOR EN LAS SIGUIENTES PARTES: CUBOS DE LAS RUEDAS, MANDOS A LA DERECHA E IZQUIERDA DEL MANILLAR, COJINETES, BOMBAS DE FRENOS, INSTRUMENTOS E INDICADORES, ESCAPE DEL SILENCIADOR, INTERRUPTOR DE ARRANQUE. NO UTILIZAR ALCOHOL NI SOLVENTES PARA LA LIMPIEZA DE LAS PARTES

LE NETTOYAGE DES PIÈCES EN CAOUTCHOUC OU EN PLASTIQUE ET DE LA SELLE NE PAS UTILISER D'ALCOOL NI DE DISSOLVANTS ; EMPLOYER AU CONTRAIRE DE L'EAU ET DU SAVON NEUTRE.

ATTENTION



NE PAS APPLIQUER DE CIRES PROTECTRICES SUR LA SELLE POUR ÉVITER SON GLISSEMENT.

DE GOMA O PLÁSTICO, NI PARA EL ASIENTO. UTILIZAR, EN CAMBIO, AGUA Y JABÓN NEUTRO.

ATENCIÓN



NO APLICAR EN EL ASIENTO CERA DE PROTECCIÓN, PARA EVITAR RESBALAMIENTOS.

Transport

Durant le déplacement, le véhicule doit rester en position verticale, il doit être solidement attaché et la première vitesse doit être passée, pour éviter les éventuelles fuites de carburant, d'huile ou de liquide de refroidissement.

EN CAS DE PANNE, NE PAS REMORQUER LE VÉHICULE MAIS DEMANDER L'INTERVENTION D'UN VÉHICULE DE SECOURS.

Transporte

Al transportarlo, el vehículo debe mantener la posición vertical, debe estar firmemente anclado y se debe acoplar la primera marcha, para evitar eventuales pérdidas de combustible, aceite, líquido refrigerante.

EN CASO DE AVERÍA NO REMOLCAR EL VEHÍCULO, SINO SOLICITAR LA INTERVENCIÓN DE UN MEDIO DE AUXILIO.

Chaîne de transmission

Le **RXV** a une chaîne avec maille de jonction.

UN DESSERREMENT EXCESSIF DE LA CHAÎNE PEUT LA FAIRE SORTIR DU PIGNON, CAUSANT AINSI UN ACCIDENT OU DE GRAVES DOMMAGES AU VÉHICULE. CONTRÔLER PÉRIODIQUEMENT LE JEU, ET SI NÉCESSAIRE, PROCÉDER AU RÉGLAGE. POUR REMPLACER LA CHAÎNE, S'ADRESSER EXCLUSIVEMENT À UN concessionnaire officiel aprilia, QUI GARANTIRA UN SERVICE SOIGNÉ ET RAPIDE.

ATTENTION



UN ENTRETIEN INCORRECTEMENT EFFECTUÉ PEUT CAUSER L'USURE PRÉMATURÉE DE LA CHAÎNE ET/OU ENDOMMAGER LE PIGNON ET/OU LA COURONNE. EFFECTUER LES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN PLUS FRÉQUEMMENT SI ON UTILISE LE VÉHICULE DANS DES CONDITIONS EXIGEANTES OU SUR DES ROUTES POUSSIÉREUSES ET/OU BOUEUSES.

Cadena de transmisión

La **RXV** tiene cadena con eslabón de unión.

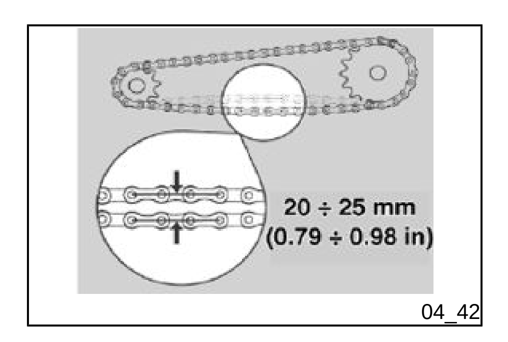
 

SI LA CADENA ESTÁ DEMASIADO FLOJA, PODRÍA SALIRSE DEL PIÑÓN, PROVOCANDO UN ACCIDENTE O GRAVES DAÑOS EN EL VEHÍCULO. CONTROLAR PERIÓDICAMENTE EL JUEGO, Y SI ES NECESARIO REGULAR. PARA SUSTITUIR LA CADENA, DIRIGIRSE EXCLUSIVAMENTE A UN Concesionario oficial aprilia, QUE GARANTIZARÁ UN SERVICIO CUIDADOSO Y ÁGIL.

ATENCIÓN



UN MANTENIMIENTO REALIZADO DE MANERA INCORRECTA PUEDE PROVOCAR EL DESGASTE PREMATURO DE LA CADENA Y/O DAÑAR EL PIÑÓN Y/O LA CORONA. REALIZAR LAS INTERVENCIONES DE MANTENIMIENTO CON MAYOR FRECUENCIA, SI SE USA EL VEHÍCULO EN CONDICIONES SEVERAS O EN CARRETERAS POLVORIENTAS Y/O FANGOSAS.



04_42

Contrôle du jeu de la chaîne (04_42)

Pour contrôler le jeu :

- Arrêter le moteur.
- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Positionner le levier de la boîte de vitesses au point mort.
- Contrôler que l'oscillation verticale, dans un point intermédiaire entre le pignon et la couronne dans le maillon inférieur de la chaîne, soit d'au moins 25 ÷ 20 mm (0.79 ÷ 0.98 in).
- Déplacer le véhicule en avant, de façon à contrôler l'oscillation verticale de la chaîne même dans d'autres positions. Le jeu doit rester constant dans toutes les phases de rotation de la roue.

Si le jeu est uniforme mais supérieur ou inférieur à 25 ÷ 20 mm (0.79 ÷ 0.98 in), procéder à son réglage.

ATTENTION

S'IL EXISTE UN JEU SUPÉRIEUR DANS CERTAINES POSITIONS, IL Y A DES MAILLONS ÉCRASÉS OU GRIPPÉS.

POUR PRÉVENIR LE RISQUE DE GRIPPAGE, LUBRIFIER FRÉQUEMMENT LA CHAÎNE.

Control del juego cadena (04_42)

Para controlar el juego:

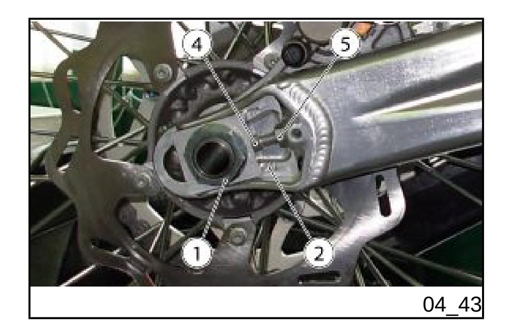
- Parar el motor.
- Colocar el vehículo sobre el caballete.
- Colocar la palanca de cambio en punto muerto.
- Controlar que la oscilación vertical, en un punto intermedio entre el piñón y la corona en el tramo inferior de la cadena, sea de 20 ÷ 25 mm (0.79 ÷ 0.98 in) aproximadamente.
- Mover el vehículo hacia adelante, para controlar la oscilación vertical de la cadena también en otras posiciones; el juego debe ser siempre constante en todas las fases de rotación de la rueda.

Si el juego es uniforme, pero superior o inferior a 20 ÷ 25 mm (0.79 ÷ 0.98 in), realizar la regulación.

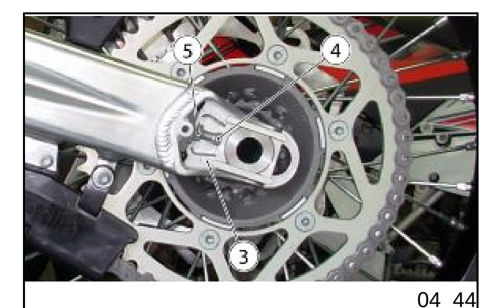
ATENCIÓN

SI SE PRESENTA UN JUEGO SUPERIOR EN CIERTAS POSICIONES, SIGNIFICA QUE HAY ESLABONES APLASTADOS O AGARROTADOS.

PARA PREVENIR EL RIESGO DE AGARROTAMIENTO, LUBRICAR LA CADENA CON FRECUENCIA.



04_43



04_44

Réglage du jeu de la chaîne (04_43, 04_44)

Si après le contrôle il s'avère nécessaire de régler la tension de la chaîne :

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Desserrer complètement l'écrou (1).
- Desserrer les deux contre-écrous (4).
- Agir sur les régulateurs (5) et régler le jeu de la chaîne en contrôlant que, des deux côtés du véhicule, correspondent les mêmes références (2 - 3).
- Serrer les deux contre-écrous (4).
- Serrer l'écrou (1).
- Vérifier le jeu de la chaîne.

N.B.

POUR LE CENTRAGE DE LA ROUE SONT PRÉVUS DES REPÈRES FIXES (2-3), LOCALISABLES À L'INTÉRIEUR DES LOGEMENTS DES PATINS TENDEURS DE CHAÎNE, SUR LES BRAS DE LA FOURCHE ARRIÈRE, AVANT LE PIVOT DE ROUE.

Couples de blocage (N*m)

Couple de serrage de l'écrou de roue (1)

120 Nm (12,0 kgm)

Regulación del juego cadena (04_43, 04_44)

Si después del control se necesita regular la tensión de la cadena:

- Colocar el vehículo sobre el caballete.
- Aflojar totalmente la tuerca (1).
- Aflojar las dos contratuercas (4).
- Accionar los reguladores (5) y regular el juego de la cadena controlando que, en ambos lados del vehículo, correspondan las mismas referencias (2 - 3).
- Apretar las dos contratuercas (4).
- Apretar la tuerca (1).
- Controlar el juego de la cadena.

NOTA

PARA CENTRAR LA RUEDA SE PREVÉN REFERENCIAS FIJAS (2-3) QUE SE PUEDEN INDIVIDUALIZAR DENTRO DE LOS ALOJAMIENTOS DE LOS PATINES DEL TENSOR DE CADENA, EN LOS BRAZOS DE LA HORQUILLA TRASERA, DELANTE DEL PERNO DE LA RUEDA.

Pares de apriete (N*m)

Par de apriete tuerca rueda (1)

120 Nm (12,0 kg).

Contrôle de l'usure de la chaîne, du pignon et de la couronne (04_45, 04_46, 04_47)

Contrôler les pièces suivantes et s'assurer que la chaîne, le pignon et la couronne ne présentent pas :

- Rouleaux endommagés.
- Pivots desserrés.
- Maillons secs, rouillés, écrasés ou grippés.
- Usure excessive.
- Bagues d'étanchéité manquantes.
- Dents du pignon ou de la couronne excessivement usées ou endommagées.

ATTENTION

SI LES ROULEAUX DE LA CHAÎNE SONT ENDOMMAGÉS, SI LES PIVOTS SONT DESSERRÉS ET/OU SI LES BAGUES D'ÉTANCHÉITÉ SONT ENDOMMAGÉES OU MANQUANTES, IL FAUT REMPLACER LA TOTALITÉ DU GROUPE CHAÎNE (PIGNON, COURONNE ET CHAÎNE).

Control del desgaste cadena, piñón y corona (04_45, 04_46, 04_47)

Controlar las siguientes partes y asegurarse de que la cadena, el piñón y la corona no presenten:

- Rodillos dañados.
- Pernos flojos.
- Eslabones secos, herrumbrados, aplastados o agarrotados.
- Desgaste excesivo.
- Ausencia de anillos de estanqueidad.
- Dientes del piñón o de la corona excesivamente desgastados o dañados.

ATENCIÓN

SI LOS RODILLOS DE LA CADENA ESTÁN DAÑADOS, LOS PERNOS ESTÁN FLOJOS Y/O LOS ANILLOS DE ESTANQUEIDAD ESTÁN DAÑADOS O FALTAN, SE DEBE SUSTITUIR EL GRUPO CADENA COMPLETO (PIÑÓN, CORONA Y CADENA).



04_45



04_46



04_47

- Vérifier l'usure du rouleau de la chaîne « **6** », du patin guide-chaîne et des patins tendeurs de chaîne « **7** ».
- Vérifier enfin l'usure du patin de protection de la fourche arrière « **8** ».

ATTENTION

LUBRIFIER LA CHAÎNE FRÉQUEMMENT, SURTOUT SI ON RENCONTRE DES PIÈCES SÈCHES OU ROUILLÉES. LES MAILLONS SECS OU GRIPPÉS DOIVENT ÊTRE LUBRIFIÉS ET REMIS EN ÉTAT DE FONCTIONNEMENT. SI CELA N'EST PAS POSSIBLE, S'ADRESSER À UN Concessionnaire Officiel aprilia, QUI LES REMPLACERA.

- Controlar el desgaste del rodillo cadena «**6**», del patín guía cadena y de los patines tensores de cadena «**7**».
- Para terminar, controlar el desgaste del patín de protección de la horquilla trasera «**8**».

ATENCIÓN

LUBRICAR LA CADENA FRECUENTEMENTE, ESPECIALMENTE SI SE ENCUENTRAN PARTES SECAS O HERRUMBRADAS. LOS ESLABONES APLASTADOS O AGARROTADOS SE DEBEN LUBRICAR Y VOLVER A PONER EN CONDICIONES DE TRABAJO. SI ESTO NO FUERA POSIBLE, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia, QUIEN PROCEDERÁ A SU SUSTITUCIÓN.

Lubrification et nettoyage de la chaîne

Lubrifier la chaîne chaque fois qu'il s'avère nécessaire. Lubrifier la chaîne avec de la graisse en spray pour chaînes. Ne laver surtout pas la chaîne avec des jets d'eau, des jets de vapeur, des jets d'eau à haute pression et avec des solvants à haut degré d'inflammabilité.



UTILISER LA PLUS GRANDE PRUDENCE POUR LE RÉGLAGE, LA LUBRIFICATION, LE LAVAGE ET LE REMPLACEMENT DE LA CHAÎNE.

Lubricación y limpieza de la cadena

Lubricar la cadena cada vez que sea necesario. Lubricar la cadena con grasa en aerosol para cadenas. No lavar nunca la cadena con chorros de agua, chorros de vapor, chorros de agua a alta presión ni con solventes de alta inflamabilidad.



REALIZAR CON EXTREMO CUIDADO LA REGULACIÓN, LA LUBRICACIÓN, EL LAVADO Y LA SUSTITUCIÓN DE LA CADENA.

RXV 450-550





Chap. 05
Donnees techniques

Cap. 05
Datos técnicos

DONNÉES TECHNIQUES RXV 450 - RXV 550 (VÉHICULE)

Longueur max.	2 240 mm (88.19 in)
Largeur max.	830 mm (32.68 in)
Hauteur max. (à la bulle)	1 250 mm (49.21 in)
Hauteur à la selle	940 mm (37.01 in)
Distance entre axes	1 485 mm (58.46 in)
Garde au sol	320 mm (12.60 in)
Poids à sec (de chaque liquide)	116,5 kg (256.84 lb)
Capacité du réservoir de carburant (réserve incluse) :	7,5 l (1.65 UK gal)
Réserve de carburant	2,2 l (0.48 UK gal)
Capacité d'huile moteur	1,3 l (0.28 UK gal)
Capacité d'huile par fourche	100 mm (3.94 in) d'air (pour chaque tige, mesurés sans compression du ressort et de la tige)
Capacité du liquide de refroidissement	1,1 l (0.24 UK gal) (50 % eau + 50 % antigel avec glycol éthylène)
Places	1
CADRE	Montant en aluminium et treillis en tubes d'acier

DATOS TÉCNICOS RXV 450 - RXV 550 (VEHÍCULO)

Longitud máx.	2240 mm (88.19 in)
Anchura máx.	830 mm (32.68 in)
Altura máx. (a la cúpula)	1250 mm (49.21 in)
Altura del asiento	940 mm (37.01 in)
Distancia entre ejes	1485 mm (58.46 in)
Altura libre mínima desde el piso	320 mm (12.60 in)
Peso en seco (de cada líquido)	116,5 Kg (256.84 lb)
Capacidad del depósito de combustible (incluida la reserva)	7,5 l (1.65 Uk gal)
Reserva de combustible	2,2 l (0.48 Uk gal)
Capacidad aceite motor	1,3 l (0.28 Uk gal)
Capacidad aceite por horquilla	100 mm (3.94 in) de aire (por cada vástago, medidos sin muelle e incluyendo el vástago)
Capacidad líquido refrigerante	1,1 l (0.24 Uk gal) (50% agua+ 50% anticongelante con glicol etilénico)
Plazas	1
CHASIS	Montante de aluminio y celosía de tubos de acero
SUSPENSIÓN DELANTERA	horquilla telescópica de funcionamiento hidráulico, vástagos Ø 45 mm (Ø 1.77 in)

Suspension avant	fourche télescopique à fonctionnement hydraulique, tiges Ø 45 mm (Ø 1.77 in)
Débattement de la suspension avant	298,5 mm (11.75 in)
Suspension arrière	fourche arrière oscillante et monoamortisseur hydraulique réglable
Débattement de la roue arrière	300 mm (11.81 in) (utile)
Frein avant	À disque - Ø 270 mm, (Ø 10,63 po), avec transmission hydraulique.
Frein arrière	À disque - Ø 240 mm, (Ø 9,45 po), avec transmission hydraulique.
Jantes des roues	À rayons.
Jante de la roue avant	1,60 x 21"
Jante de la roue arrière	2,15 x 18"
Pneu avant	90/90 21 54R
Pression de gonflage du pneu avant	100 kPa (1.0 bars)
Pneu arrière	140/80 18 70R
Pression de gonflage du pneu arrière	110 kPa (1.1 bars)

Carrera suspensión delantera	298,5 mm (11.75 in)
Suspensión trasera	Horquilla trasera oscilante y monoamortiguador hidráulico regulable
Carrera de la rueda trasera	300 mm (11.81 in) (útil)
Freno delantero	de disco - Ø 270 mm (Ø 10.63 in), con transmisión hidráulica
Freno trasero	de disco - Ø 240 mm (Ø 9.45 in), con transmisión hidráulica
Llantas de las ruedas	de radios
Llanta rueda delantera	1,60 x 21"
Llanta rueda trasera	2,15 x 18"
Neumático delantero	90/90 21 54R
Presión de inflado neumático delantero	100 kPa (1.0 bar)
Neumático trasero	140/80 18 70R
Presión de inflado neumático trasero	110 kPa (1.1 bar)

DONNÉES TECHNIQUES RXV 450 (MOTEUR)

Modèle	45RX

DATOS TÉCNICOS RXV 450 (MOTOR)

Modelo	45RX

Moteur	bicylindre 4 temps, avec 4 soupapes par cylindre et un arbre à cames en tête
Nombre de cylindres	2
Cylindrée totale	449 cm^3 (27,40 po^3)
Alésage/course	76/49,5 mm (2,99/1,95 po)
Taux de compression	13 ± 0,5
Démarrage	électrique
N° de tours du moteur au ralenti	1 800 ÷ 2 000 tr/min (rpm)
Embrayage	multidisques à bain d'huile
Système de lubrification	Double lubrification séparée avec réservoir externe
Filtre à air	En éponge.
Refroidissement	Par liquide.
Boîte de vitesses	Mécanique à 5 rapports avec commande à pédale du côté gauche du moteur.
Rapport de transmission	Primaire : 22/56 = 1:2,545 Final : 15/50 = 1: 3,200
1e	12/31 = 1: 2,583 (secondaire) 1: 21,042 (total)
2e	13/25 = 1: 1,923 (secondaire) 1: 15,664 (total)
3e	15/23 = 1: 1,533 (secondaire)

Motor	bicilíndrico 4 tiempos con 4 válvulas por cilindro, monoárbol de levas en la culata
Número de cilindros	2
Cilindrada total	449 cm^3 (27.40 cu in)
Diámetro interior/carrera	76 mm / 49,5 mm (2.99 in / 1.95 in)
Relación de compresión	13 ± 0,5
Arranque	eléctrico
N° revoluciones del motor en ralentí	1800 ÷ 2000 rev/min (rpm)
Embrague	multidisco en baño de aceite
Sistema de lubricación	Doble lubricación separada con depósito exterior
Filtro de aire	De esponja
Refrigeración	Por líquido
Cambio	mecánico de 5 relaciones con mando por pedal en el lado izquierdo del motor
Relación de transmisión	Primaria: 22/56 = 1: 2,545 Final: 15/50 = 1: 3,200
1ª	12/31 = 1: 2,583(secundaria) 1: 21,042 (total)
2ª	13/25 = 1: 1,923 (secundaria) 1: 15,664 (total)
3ª	15/23 = 1: 1,533 (secundaria)

	1: 12,489 (total)		1: 12,489 (total)
4e	19/24 = 1: 1,263 (secondaire) 1: 10,288 (total)	4ª	19/24 = 1: 1,263 (secundaria) 1: 10,288 (total)
5e	21/22 = 1: 1,047 (secondaire) 1: 8,533 (total)	5ª	21/22 = 1: 1,047 (secundaria) 1: 8,533 (total)
Chaîne de transmission	Avec maillon de jonction.	Cadena de transmisión	con eslabón de unión
Système d'alimentation	Injection électronique.	Sistema de alimentación	inyección electrónica
Diffuseur	Ø 38 mm (1,49 po)	Difusor	Ø 38 mm (1.49 in)
Alimentation	Essence super sans plomb, indice d'octane minimum de 95 (ROM) et 85 (MON).	ALIMENTACIÓN	Gasolina súper sin plomo, octanaje mínimo 95 (N.O.R.M.) y 85 (N.O.M.M.)

DONNÉES TECHNIQUES RXV 550 (MOTEUR)

Modèle	55RX
Moteur	bicylindre 4 temps, avec 4 soupapes par cylindre et un arbre à cames en tête
Nombre de cylindres	2
Cylindrée totale	553 cm³ (33.75 cu in)
Alésage / course	80 mm / 55,0 mm (3.15 in / 2.16 in)
Taux de compression	12,5 ± 0,5
Démarrage	électrique

DATOS TÉCNICOS RXV 550 (MOTOR)

Modelo	55RX
Motor	bicilíndrico 4 tiempos con 4 válvulas por cilindro, monoárbol de levas en la culata
Número de cilindros	2
Cilindrada total	553 cm³ (33.75 cu in)
Diámetro interior/carrera	80 mm / 55,0 mm (3.15 in / 2.16 in)
Relación de compresión	12,5 ± 0,5
Arranque	eléctrico

N° de tours du moteur au ralenti	1 800 ÷ 2 000 tr/min (rpm)
Embrayage	multidisques à bain d'huile
Système de lubrification	Double lubrification séparée avec réservoir externe
Filtre à air	En éponge.
Refroidissement	Par liquide.
Boîte de vitesses	Mécanique à 5 rapports avec commande à pédale du côté gauche du moteur.
Rapport de transmission	Primaire : 22/56 = 1:2,545 Final : 15/50 = 1: 3,200
1e	12/31 = 1: 2,583 (secondaire) 1: 21,042 (total)
2e	13/25 = 1: 1,923 (secondaire) 1: 15,664 (total)
3e	15/23 = 1: 1,533 (secondaire) 1: 12,489 (total)
4e	19/24 = 1: 1,263 (secondaire) 1: 10,288 (total)
5e	21/22 = 1: 1,047 (secondaire) 1: 8,533 (total)
Chaîne de transmission	Avec maillon de jonction.
Système d'alimentation	Injection électronique.

N° revoluciones del motor en ralentí	1800 ÷ 2000 rev/min (rpm)
Embrague	multidisco en baño de aceite
Sistema de lubricación	Doble lubricación separada con depósito exterior
Filtro de aire	De esponja
Refrigeración	Por líquido
Cambio	mecánico de 5 relaciones con mando por pedal en el lado izquierdo del motor
Relación de transmisión	Primaria: 22/56 = 1: 2,545 Final: 15/50 = 1: 3,200
1ª	12/31 = 1: 2,583(secundaria) 1: 21,042 (total)
2ª	13/25 = 1: 1,923 (secundaria) 1: 15,664 (total)
3ª	15/23 = 1: 1,533 (secundaria) 1: 12,489 (total)
4ª	19/24 = 1: 1,263 (secundaria) 1: 10,288 (total)
5ª	21/22 = 1: 1,047 (secundaria) 1: 8,533 (total)
Cadena de transmisión	con eslabón de unión

Diffuseur	Ø 40 mm (1.57 in)
Alimentation	Essence super sans plomb, indice d'octane minimum de 95 (ROM) et 85 (MON).

Sistema de alimentación	inyección electrónica
Difusor	Ø 40 mm (1.57 in)
ALIMENTACIÓN	Gasolina súper sin plomo, octanaje mínimo 95 (N.O.R.M.) y 85 (N.O.M.M.)

COMPOSANTS ÉLECTRIQUES

Allumage	Électronique.
Bougie standard	NGK CR8EKB
Distance entre les électrodes des bougies	0,7 - 0,8 mm (0,028 - 0,031 po)
Résistance	5 kΩ
Batterie	12 V - 6 Ah
Fusible principal	30 A
Fusibles secondaires	5 A, 7,5 A, 15 A
Générateur (à aimant permanent)	12 V - 350 W
Ampoule du feu de croisement	12 V - 55 W
Ampoule du feu de route	12 V - 60 W
Ampoule du feu de position avant	12 V - 3 W
Ampoule des clignotants	À microampoules
Ampoule d'éclairage de la plaque d'immatriculation	12 V - 5 W

COMPONENTES ELÉCTRICOS

Encendido	Electrónico
Bujía estándar	NGK CR8EKB
Distancia electrodos bujías	0,7 - 0,8 mm (0.028 in - 0.031 in)
Resistencia	5 kΩ
Batería	12 V - 6 Ah
Fusible principal	30 A
FUSIBLES SECUNDARIOS	5 A, 7,5 A, 15 A
Generador (con magneto permanente)	12V - 350W
Bombilla luz de cruce	12V - 55W
Bombilla luz de carretera	12V - 60W
Bombilla luz de posición delantera	12V - 3W
Bombilla luz intermitentes	De microbombillas
Bombilla luz de matrícula	12V - 5W
Bombilla luz de posición trasera/ stop	LED

Ampoule des feux de position arrière/stop	DEL
Voyant de boîte de vitesses au point mort	DEL
Voyant de réserve de carburant	DEL
Voyant du feu de route	DEL
Voyant des clignotants	DEL

Testigo cambio en punto muerto	LED
Testigo reserva del combustible	LED
Testigo luz de carretera	LED
Testigo intermitentes	LED

Trousse a outils

La trousse à outils fournie avec le véhicule est composée de :

- Trousse ;
- Tournevis plat / cruciforme réversible de Ø 6 x 128 mm ;
- Manche pour tournevis réversible ;
- Clé à tube de 16 x 50 mm avec hexagone de 13 x 20 mm soudé ;
- Clé polygonale double coudée de 12 x 13 mm.

Herramientas en dotación

Con el vehículo se suministra un estuche de herramientas que consta de:

- Estuche contenedor.
- Destornillador de cabeza plana/ en cruz reversible Ø 6 x 128 mm.
- Mango para destornillador reversible.
- Llave de tubo 16 x 50 mm con hexágono 13 x 20 mm soldado.
- Llave poligonal doble plegada 12 x 13 mm.

RXV 450-550





Chap. 06
Pieces detachees et accessoires

Cap. 06
Repuestos y accesorios

Avertissements

Les modèles RXV sont fournis avec une série d'accessoires non installés :

- Élastique de sécurité pour béquille
- Porte-plaque / feu arrière Racing
- Protège-mains

ATTENTION



NE PAS UTILISER LE VÉHICULE COMME TOUT-TERRAIN AVEC LE PORTE-PLAQUE / FEU ARRIÈRE HOMOLOGUÉ INSTALLÉ.

Advertencias

Los modelos RXV se entregan con una serie de accesorios que no están instalados:

- Elástico de seguridad para caballete
- Portamatrícula/faro trasero racing
- Protector de manos

ATENCIÓN



NO UTILIZAR EL VEHÍCULO EN TODO TERRENO CUANDO ESTÁ INSTALADO EL PORTAMATRÍCULA/FARO TRASERO HOMOLOGADO.

RXV 450-550





Chap. 07
L'entretien programme

Cap. 07
El mantenimiento programado

Tableau d’entretien progammé

ATTENTION



LES INTERVENTIONS INDIQUÉES DOIVENT ÊTRE EFFECTUÉES DANS UN concessionnaire OU UN garage agréé aprilia, SOUS PEINE D'ANNULATION DE TOUS LES DROITS DE LA GARANTIE.

N.B.

EFFECTUER LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN À LA MOITIÉ DES INTERVALLES PRÉVUS SI LE VÉHICULE EST UTILISÉ DANS DES ZONES PLUVIEUSES, POUSSIÉREUSES, SUR DES PARCOURS ACCIDENTÉS OU EN CAS DE CONDUITE SPORTIVE.

Tabla manutención programada

ATENCIÓN



LAS INTERVENCIONES INDICADAS SE DEBEN REALIZAR EN UN Concesionario O UN Taller Autorizado aprilia, SO PENA DE CADUCIDAD DE TODOS LOS DERECHOS DE LA GARANTÍA.

NOTA

EL TIEMPO PREVISTO PARA REALIZAR LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO DEBE SER REDUCIDO A LA MITAD SI EL VEHÍCULO SE UTILIZA EN ZONAS LLUVIOSAS, POLVORIENTAS, EN TRAYECTOS ACCIDENTADOS O EN CONDUCCIÓN DEPORTIVA.

FICHE D'ENTRETIEN PÉRIODIQUE POUR VÉHICULES EN VERSION ORIGINALE (À PUISSANCE LIMITÉE) POUR UNE UTILISATION ROUTIÈRE.

Km x 1 000	0,5	3	6	9	12	15	18	21	24	27	30
Serrage des vis du groupe papillon	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Corps papillons	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A
Filtre à air et boîtier du filtre	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Tuyaux d'essence	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I

Km x 1 000	0,5	3	6	9	12	15	18	21	24	27	30
Réglage du ralenti	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A
Huile de la boîte de vitesses	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R
Ressorts de l'embrayage	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Disques d'embrayage	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Commande de l'embrayage	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Niveau du liquide de refroidissement du radiateur et du vase d'expansion	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Étanchéité du système	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Huile moteur et filtre à huile moteur	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R
Tuyaux d'huile	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Câbles de l'accélérateur	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A
Niveau du liquide de frein	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Tuyaux des freins	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Serrage des vis du système de freinage	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Épaisseur des disques de frein	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Épaisseur des plaquettes	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Contacts électriques et interrupteurs	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Branchements de la batterie	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Fonctionnement / orientation des feux	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A
Fonctionnement de l'installation électrique	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Échappement	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Conditions et pression des pneus	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I

Km x 1 000	0,5	3	6	9	12	15	18	21	24	27	30
Roulements des roues	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Rayons et coaxialité des jantes	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Serrage des écrous et des vis des pivots de roue	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Serrage des vis de fixation du moteur	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Serrage des vis et des écrous de la partie cycle	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Cache-poussière de la fourche	-	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C
Jambes de la fourche **	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Fourche	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Serrage des vis des plaques de la fourche et des pieds de la fourche	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Serrage des pivots de l'amortisseur	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Amortisseur	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Jeu aux roulements de direction	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Cache-poussière du fourreau de direction	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C
Chaîne de transmission	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Joint de la chaîne, couronne de la chaîne et guide-chaîne	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Roulements de direction	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Pivot du levier d'embrayage	-	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Câbles de l'accélérateur	-	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Pivots du repose-pied pilote	-	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Biellettes de la suspension arrière	-	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Pivot de la béquille latérale	-	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L

Km x 1 000	**0,5**	**3**	**6**	**9**	**12**	**15**	**18**	**21**	**24**	**27**	**30**
Pivot et roulements de la roue avant	-	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Pivot de la fourche arrière	-	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Pivot et roulements de la roue arrière	-	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Filtre à air en éponge	-	-	R	-	R	-	R	-	R	-	R
Bougies	-	-	R	-	R	-	R	-	R	-	R
Boîte de vitesses complète	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Ressort de la soupape de surpression et de non-retour	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Corps du cylindre	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Coussinets de bielle et de vilebrequin	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Pignons de démarrage	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Pignons de la pompe à huile	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Gicleurs de lubrification de la culasse	-	-	-	C	-	-	C	-	-	C	-
Pistons et segments d'étanchéité	-	-	-	R	-	-	R	-	-	R	-
Axe du piston	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Rouleaux des culbuteurs	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Lève-soupape	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Usure des arbres à cames	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Coussinets des arbres à cames	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Étanchéité des sièges des soupapes	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Soupapes	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Jeu aux soupapes	-	-	-	A	-	-	A	-	-	A	-
Guides de soupapes	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-

Km x 1 000	0,5	3	6	9	12	15	18	21	24	27	30
Rondelles porte-ressort, coupelles, godets	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Denture du tendeur de chaîne	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Ressorts de soupapes	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Chaîne de distribution	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Patins de la chaîne de transmission	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Pompe à essence	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Fourche (entretien complet)	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Huile de fourche	-	-	-	R	-	-	R	-	-	R	-
Amortisseur (entretien complet)	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Jeu aux coussinets d'embiellage	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Patin guide-chaîne	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Guide-chaîne	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Rouleau tendeur de chaîne	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Patin tendeur de chaîne	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Liquide de frein ***	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

I : CONTRÔLER ET NETTOYER, RÉGLER, LUBRIFIER OU REMPLACER SI NÉCESSAIRE.

C : NETTOYER, R : REMPLACER, A : RÉGLER, L : LUBRIFIER

** Fin du rodage.*

*** Purger.*

**** Remplacer tous les ans.*

FICHA DE MANTENIMIENTO PERIÓDICO PARA VEHÍCULOS EN VERSIÓN ORIGINAL (CON POTENCIA REDUCIDA) PARA USO EN CARRETERA.

Km x 1.000	0,5	3	6	9	12	15	18	21	24	27	30
Apriete tornillos del grupo mariposa	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Cuerpos de mariposa	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A
Filtro aire y caja del filtro	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Tuberías de gasolina	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
regulación del ralentí	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A
Aceite del cambio de velocidades	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R
Muelles del embrague	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Discos embrague	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Mando del embrague	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Nivel del líquido refrigerante del radiador y depósito de expansión	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Estanqueidad de la instalación	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Aceite motor y filtro de aceite motor	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R
Tuberías de aceite	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Cables del acelerador	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A
Nivel líquido de frenos	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Tuberías de los frenos	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Apriete tornillos de la instalación de frenos	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Espesor de los discos de freno	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Espesor de las pastillas	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Contactos eléctricos e interruptores	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I

Km x 1.000	0,5	3	6	9	12	15	18	21	24	27	30
Conexiones de la batería	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Funcionamiento/orientación de las luces	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A
Funcionamiento de la instalación eléctrica	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Escape	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Estado y presión de los neumáticos	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Cojinetes de las ruedas	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Radios y coaxialidad de las llantas	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Apriete de tuercas y tornillos de los pernos de rueda	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Apriete de tornillos de fijación motor	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Apriete de tornillos y tuercas parte ciclo	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Guardapolvos de la horquilla	-	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C
Barras de horquilla **	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Horquilla	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Apriete de tornillos de las placas horquilla, pies horquilla	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Apriete pernos amortiguador	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Amortiguador	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Juego cojinetes de dirección	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Guardapolvos tubo de dirección	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C
Cadena de transmisión	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Unión cadena, corona cadena y guía-cadena	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Cojinetes de la dirección	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Perno palanca del embrague	-	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L

Km x 1.000	0,5	3	6	9	12	15	18	21	24	27	30
Cables del acelerador	-	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Pernos del estribo conductor	-	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Varillaje suspensión trasera	-	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Perno caballete lateral	-	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Perno y cojinetes rueda delantera	-	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Perno horquilla trasera	-	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Perno y cojinetes rueda trasera	-	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Filtro aire de esponja	-	-	R	-	R	-	R	-	R	-	R
Bujías	-	-	R	-	R	-	R	-	R	-	R
Cambio completo	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Muelle de válvula de sobrepresión y antirretorno	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Camisas cilindro	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Bujes de biela y principales	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Engranajes de arranque	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Engranajes de la bomba de aceite	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Surtidores lubricación culata	-	-	-	C	-	-	C	-	-	C	-
Pistones y aros elásticos	-	-	-	R	-	-	R	-	-	R	-
Eje del pistón	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Rodillos balancines	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Alzaválvula	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Desgaste de los árboles de levas	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Cojinetes de los árboles de levas	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-

Km x 1.000	0,5	3	6	9	12	15	18	21	24	27	30
Estanqueidad de los asientos de válvulas	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Válvulas	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Juego de válvulas	-	-	-	A	-	-	A	-	-	A	-
Guía de válvulas	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Arandelas tope de muelle, platos, tazas	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Dentado tensor de cadena	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Muelle de válvulas	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Cadena de distribución	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Patines de la cadena de transmisión	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Bomba de gasolina	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Horquilla (mantenimiento completo)	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Aceite horquilla	-	-	-	R	-	-	R	-	-	R	-
Amortiguador (mantenimiento completo)	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Juego de cojinetes articulación de bielas	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Patín guía-cadena	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Guiador de cadena	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Rodillo tensor de cadena	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Patín tensor de cadena	-	-	-	I	-	-	I	-	-	I	-
Líquido de frenos ***	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

I: CONTROLAR Y LIMPIAR, REGULAR, LUBRICAR O SUSTITUIR SI ES PRECISO

C: LIMPIAR, R: SUSTITUIR, A: REGULAR, L: LUBRICAR

* *Fin rodaje*

** *Purgar*

*** *Sustituir una vez por año*

FICHE D'ENTRETIEN PÉRIODIQUE POUR VÉHICULES EN VERSION LIBRE POUR UNE UTILISATION SPORTIVE DE PLAISANCE.

Heures d'utilisation	3	15	30	45	60	75	90	105	120	135	150
Serrage des vis du groupe papillon	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Corps papillons	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A
Filtre à air et boîtier du filtre	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Tuyaux d'essence	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Réglage du ralenti	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A
Huile de la boîte de vitesses	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R
Ressorts de l'embrayage	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Disques d'embrayage	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Commande de l'embrayage	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Niveau du liquide de refroidissement du radiateur et du vase d'expansion	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Étanchéité du système	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Huile moteur et filtre à huile moteur	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R
Tuyaux d'huile	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Câbles de l'accélérateur	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A
Niveau du liquide de frein	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Tuyaux des freins	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I

Heures d'utilisation	**3**	**15**	**30**	**45**	**60**	**75**	**90**	**105**	**120**	**135**	**150**
Serrage des vis du système de freinage	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Épaisseur des disques de frein	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Épaisseur des plaquettes	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Contacts électriques et interrupteurs	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Branchements de la batterie	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Fonctionnement / orientation des feux	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A
Fonctionnement de l'installation électrique	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Échappement	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Conditions et pression des pneus	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Roulements des roues	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Rayons et coaxialité des jantes	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Serrage des écrous et des vis des pivots de roue	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Serrage des vis de fixation du moteur	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Serrage des vis et des écrous de la partie cycle	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Cache-poussière de la fourche	-	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C
Jambes de la fourche **	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Fourche	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Serrage des vis des plaques de la fourche et des pieds de la fourche	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Serrage des pivots de l'amortisseur	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Amortisseur	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Jeu aux roulements de direction	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I

Heures d'utilisation	3	15	30	45	60	75	90	105	120	135	150
Cache-poussière du fourreau de direction	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C
Chaîne de transmission	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Joint de la chaîne, couronne de la chaîne et guide-chaîne	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Roulements de direction	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Pivot du levier d'embrayage	-	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Câbles de l'accélérateur	-	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Pivots du repose-pied pilote	-	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Biellettes de la suspension arrière	-	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Pivot de la béquille latérale	-	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Pivot et roulements de la roue avant	-	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Pivot de la fourche arrière	-	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Pivot et roulements de la roue arrière	-	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Filtre à air en éponge	-	-	-	-	R	-	-	-	R	-	-
Bougies	-	-	-	-	R	-	-	-	R	-	-
Boîte de vitesses complète	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Ressort de la soupape de surpression et de non-retour	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Corps du cylindre	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Coussinets de bielle et de vilebrequin	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Pignons de démarrage	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Pignons de la pompe à huile	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Gicleurs de lubrification de la culasse	-	-	-	-	-	-	C	-	-	-	-
Pistons et segments d'étanchéité	-	-	-	-	-	-	R	-	-	-	-

Heures d'utilisation	3	15	30	45	60	75	90	105	120	135	150
Axe du piston	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Rouleaux des culbuteurs	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Lève-soupape	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Usure des arbres à cames	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Coussinets des arbres à cames	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Étanchéité des sièges des soupapes	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Soupapes	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Jeu aux soupapes	-	-	-	-	-	-	A	-	-	-	-
Guides de soupapes	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Rondelles porte-ressort, coupelles, godets	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Denture du tendeur de chaîne	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Ressorts de soupapes	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Chaîne de distribution	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Patins de la chaîne de transmission	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Pompe à essence	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Fourche (entretien complet)	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Huile de fourche	-	-	-	-	-	-	R	-	-	-	-
Amortisseur (entretien complet)	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Jeu aux coussinets d'embiellage	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Patin guide-chaîne	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Guide-chaîne	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Rouleau tendeur de chaîne	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-

Heures d'utilisation	3	15	30	45	60	75	90	105	120	135	150
Patin tendeur de chaîne	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Liquide de frein ***	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

I : CONTRÔLER ET NETTOYER, RÉGLER, LUBRIFIER OU REMPLACER SI NÉCESSAIRE.

C : NETTOYER, R : REMPLACER, A : RÉGLER, L : LUBRIFIER

** Fin du rodage.*

*** Purger.*

**** Remplacer tous les ans.*

FICHA DE MANTENIMIENTO PERIÓDICO PARA VEHÍCULOS EN VERSIÓN LIBRE PARA USO DEPORTIVO AMATEUR

Horas de uso	3	15	30	45	60	75	90	105	120	135	150
Apriete tornillos del grupo mariposa	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Cuerpos de mariposa	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A
Filtro aire y caja del filtro	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Tuberías de gasolina	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
regulación del ralentí	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A
Aceite del cambio de velocidades	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R
Muelles del embrague	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Discos embrague	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Mando del embrague	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Nivel del líquido refrigerante del radiador y depósito de expansión	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Estanqueidad de la instalación	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I

Horas de uso	3	15	30	45	60	75	90	105	120	135	150
Aceite motor y filtro de aceite motor	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R
Tuberías de aceite	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Cables del acelerador	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A
Nivel líquido de frenos	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Tuberías de los frenos	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Apriete tornillos de la instalación de frenos	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Espesor de los discos de freno	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Espesor de las pastillas	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Contactos eléctricos e interruptores	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Conexiones de la batería	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Funcionamiento/orientación de las luces	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A
Funcionamiento de la instalación eléctrica	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Escape	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Estado y presión de los neumáticos	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Cojinetes de las ruedas	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Radios y coaxialidad de las llantas	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Apriete de tuercas y tornillos de los pernos de rueda	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Apriete de tornillos de fijación motor	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Apriete de tornillos y tuercas parte ciclo	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Guardapolvos de la horquilla	-	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C
Barras de horquilla **	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Horquilla	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I

Horas de uso	3	15	30	45	60	75	90	105	120	135	150
Apriete de tornillos de las placas horquilla, pies horquilla	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Apriete pernos amortiguador	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Amortiguador	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Juego cojinetes de dirección	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Guardapolvos tubo de dirección	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C
Cadena de transmisión	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Unión cadena, corona cadena y guía-cadena	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Cojinetes de la dirección	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Perno palanca del embrague	-	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Cables del acelerador	-	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Pernos del estribo conductor	-	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Varillaje suspensión trasera	-	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Perno caballete lateral	-	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Perno y cojinetes rueda delantera	-	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Perno horquilla trasera	-	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Perno y cojinetes rueda trasera	-	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Filtro aire de esponja	-	-	-	-	R	-	-	-	R	-	-
Bujías	-	-	-	-	R	-	-	-	R	-	-
Cambio completo	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Muelle de válvula de sobrepresión y antirretorno	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Camisas cilindro	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Bujes de biela y principales	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-

Horas de uso	3	15	30	45	60	75	90	105	120	135	150
Engranajes de arranque	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Engranajes de la bomba de aceite	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Surtidores lubricación culata	-	-	-	-	-	-	C	-	-	-	-
Pistones y aros elásticos	-	-	-	-	-	-	R	-	-	-	-
Eje del pistón	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Rodillos balancines	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Alzaválvula	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Desgaste de los árboles de levas	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Cojinetes de los árboles de levas	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Estanqueidad de los asientos de válvulas	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Válvulas	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Juego de válvulas	-	-	-	-	-	-	A	-	-	-	-
Guía de válvulas	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Arandelas tope muelle, platos, tazas	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Dentado tensor de cadena	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Muelle de válvulas	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Cadena de distribución	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Patines de la cadena de transmisión	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Bomba de gasolina	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Horquilla (mantenimiento completo)	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Aceite horquilla	-	-	-	-	-	-	R	-	-	-	-
Amortiguador (mantenimiento completo)	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-

Horas de uso	3	15	30	45	60	75	90	105	120	135	150
Juego de cojinetes articulación de bielas	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Patín guía-cadena	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Guiador de cadena	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Rodillo tensor de cadena	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Patín tensor de cadena	-	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-
Líquido de frenos ***	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

I: CONTROLAR Y LIMPIAR, REGULAR, LUBRICAR O SUSTITUIR SI ES PRECISO

C: LIMPIAR, R: SUSTITUIR, A: REGULAR, L: LUBRICAR

** Fin rodaje*

*** Purgar*

**** Sustituir una vez por año*

FICHE D'ENTRETIEN PÉRIODIQUE POUR VÉHICULES EN VERSION LIBRE POUR UNE UTILISATION SPORTIVE DE COMPÉTITION.

Heures d'utilisation	3	15	30	45	60	75	90	105	120	135	150
Serrage des vis du groupe papillon	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Corps papillons	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A
Filtre à air et boîtier du filtre	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Tuyaux d'essence	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Réglage du ralenti	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A
Huile de la boîte de vitesses	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R
Ressorts de l'embrayage	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I

Heures d'utilisation	**3**	**15**	**30**	**45**	**60**	**75**	**90**	**105**	**120**	**135**	**150**
Disques d'embrayage	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Commande de l'embrayage	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Niveau du liquide de refroidissement du radiateur et du vase d'expansion	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Étanchéité du système	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Huile moteur et filtre à huile moteur	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R
Tuyaux d'huile	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Câbles de l'accélérateur	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A
Niveau du liquide de frein	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Tuyaux des freins	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Serrage des vis du système de freinage	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Épaisseur des disques de frein	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Épaisseur des plaquettes	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Contacts électriques et interrupteurs	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Branchements de la batterie	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Fonctionnement / orientation des feux	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A
Fonctionnement de l'installation électrique	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Échappement	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Conditions et pression des pneus	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Roulements des roues	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Rayons et coaxialité des jantes	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Serrage des écrous et des vis des pivots de roue	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I

Heures d'utilisation	3	15	30	45	60	75	90	105	120	135	150
Serrage des vis de fixation du moteur	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Serrage des vis et des écrous de la partie cycle	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Cache-poussière de la fourche	-	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C
Jambes de la fourche **	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Fourche	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Serrage des vis des plaques de la fourche et des pieds de la fourche	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Serrage des pivots de l'amortisseur	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Amortisseur	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Jeu aux roulements de direction	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Cache-poussière du fourreau de direction	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C
Chaîne de transmission	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Joint de la chaîne, couronne de la chaîne et guide-chaîne	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Roulements de direction	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Pivot du levier d'embrayage	-	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Câbles de l'accélérateur	-	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Pivots du repose-pied pilote	-	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Biellettes de la suspension arrière	-	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Pivot de la béquille latérale	-	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Pivot et roulements de la roue avant	-	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Pivot de la fourche arrière	-	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Pivot et roulements de la roue arrière	-	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L

Heures d'utilisation	3	15	30	45	60	75	90	105	120	135	150
Filtre à air en éponge	-	-	-	R	-	-	-	R	-	-	-
Bougies	-	-	-	R	-	-	-	R	-	-	-
Boîte de vitesses complète	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Ressort de la soupape de surpression et de non-retour	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Corps du cylindre	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Coussinets de bielle et de vilebrequin	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Pignons de démarrage	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Pignons de la pompe à huile	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Gicleurs de lubrification de la culasse	-	-	-	-	-	C	-	-	-	-	-
Pistons et segments d'étanchéité	-	-	-	-	-	R	-	-	-	-	-
Axe du piston	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Rouleaux des culbuteurs	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Lève-soupape	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Usure des arbres à cames	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Coussinets des arbres à cames	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Étanchéité des sièges des soupapes	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Soupapes	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Jeu aux soupapes	-	-	-	-	-	A	-	-	-	-	-
Guides de soupapes	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Rondelles porte-ressort, coupelles, godets	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Denture du tendeur de chaîne	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Ressorts de soupapes	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-

Heures d'utilisation	3	15	30	45	60	75	90	105	120	135	150
Chaîne de distribution	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Patins de la chaîne de transmission	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Pompe à essence	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Fourche (entretien complet)	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Huile de fourche	-	-	-	-	-	R	-	-	-	-	-
Amortisseur (entretien complet)	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Jeu aux coussinets d'embiellage	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Patin guide-chaîne	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Guide-chaîne	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Rouleau tendeur de chaîne	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Patin tendeur de chaîne	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Liquide de frein ***	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

I : CONTRÔLER ET NETTOYER, RÉGLER, LUBRIFIER OU REMPLACER SI NÉCESSAIRE.

C : NETTOYER, R : REMPLACER, A : RÉGLER, L : LUBRIFIER

** Fin du rodage.*

*** Purger.*

**** Remplacer tous les ans.*

Ficha de mantenimiento periódico para vehículos en versión libre para uso competitivo.

Horas de uso	3	15	30	45	60	75	90	105	120	135	150
Apriete tornillos del grupo mariposa	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Cuerpos de mariposa	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A

Horas de uso	3	15	30	45	60	75	90	105	120	135	150
Filtro aire y caja del filtro	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Tuberías de gasolina	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
regulación del ralentí	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A
Aceite del cambio de velocidades	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R
Muelles del embrague	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Discos embrague	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Mando del embrague	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Nivel del líquido refrigerante del radiador y depósito de expansión	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Estanqueidad de la instalación	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Aceite motor y filtro de aceite motor	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R	R
Tuberías de aceite	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Cables del acelerador	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A
Nivel líquido de frenos	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Tuberías de los frenos	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Apriete tornillos de la instalación de frenos	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Espesor de los discos de freno	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Espesor de las pastillas	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Contactos eléctricos e interruptores	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Conexiones de la batería	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Funcionamiento/orientación de las luces	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A
Funcionamiento de la instalación eléctrica	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I

Horas de uso	3	15	30	45	60	75	90	105	120	135	150
Escape	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Estado y presión de los neumáticos	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Cojinetes de las ruedas	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Radios y coaxialidad de las llantas	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Apriete de tuercas y tornillos de los pernos de rueda	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Apriete de tornillos de fijación motor	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Apriete de tornillos y tuercas parte ciclo	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Guardapolvos de la horquilla	-	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C
Barras de horquilla **	-	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Horquilla	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Apriete de tornillos de las placas horquilla, pies horquilla	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Apriete pernos amortiguador	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Amortiguador	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Juego cojinetes de dirección	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Guardapolvos tubo de dirección	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C
Cadena de transmisión	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Unión cadena, corona cadena y guía-cadena	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Cojinetes de la dirección	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Perno palanca del embrague	-	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Cables del acelerador	-	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Pernos del estribo conductor	-	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Varillaje suspensión trasera	-	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L

Horas de uso	**3**	**15**	**30**	**45**	**60**	**75**	**90**	**105**	**120**	**135**	**150**
Perno caballete lateral	-	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Perno y cojinetes rueda delantera	-	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Perno horquilla trasera	-	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Perno y cojinetes rueda trasera	-	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Filtro aire de esponja	-	-	-	R	-	-	-	R	-	-	-
Bujías	-	-	-	R	-	-	-	R	-	-	-
Cambio completo	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Muelle de válvula de sobrepresión y antirretorno	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Camisas cilindro	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Bujes de biela y principales	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Engranajes de arranque	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Engranajes de la bomba de aceite	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Surtidores lubricación culata	-	-	-	-	-	C	-	-	-	-	-
Pistones y aros elásticos	-	-	-	-	-	R	-	-	-	-	-
Eje del pistón	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Rodillos balancines	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Alzaválvula	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Desgaste de los árboles de levas	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Cojinetes de los árboles de levas	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Estanqueidad de los asientos de válvulas	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Válvulas	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Juego de válvulas	-	-	-	-	-	A	-	-	-	-	-

Horas de uso	3	15	30	45	60	75	90	105	120	135	150
Guía de válvulas	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Arandelas tope muelle, platos, tazas	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Dentado tensor de cadena	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Muelle de válvulas	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Cadena de distribución	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Patines de la cadena de transmisión	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Bomba de gasolina	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Horquilla (mantenimiento completo)	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Aceite horquilla	-	-	-	-	-	R	-	-	-	-	-
Amortiguador (mantenimiento completo)	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Juego de cojinetes articulación de bielas	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Patín guía-cadena	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Guiador de cadena	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Rodillo tensor de cadena	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Patín tensor de cadena	-	-	-	-	-	I	-	-	-	-	-
Líquido de frenos ***	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

I: CONTROLAR Y LIMPIAR, REGULAR, LUBRICAR O SUSTITUIR SI ES PRECISO

C: LIMPIAR, R: SUSTITUIR, A: REGULAR, L: LUBRICAR

** Fin rodaje*

*** Purgar*

**** Sustituir una vez por año*

ATTENTION

EN CAS D'UNE UTILISATION COMPÉTITIVE DES VÉHICULES, LA RÉVISION PÉRIODIQUE RESPECTIVE APRÈS 15 HEURES D'UTILISATION DOIT ÊTRE EFFECTUÉE APRÈS CHAQUE COURSE.

N.B.

- LES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN DU GARAGE SPÉCIALISÉ APRILIA NE REMPLACENT PAS LE CONTRÔLE QUOTIDIEN DU PILOTE !

- SI LORS DU CONTRÔLE, ON RENCONTRE UNE USURE AU-DELÀ DES VALEURS DE TOLÉRANCE, UNE DÉFORMATION OU UN ENDOMMAGEMENT, LES COMPOSANTS AFFECTÉS DOIVENT ÊTRE REMPLACÉS.

- AVANT D'EFFECTUER N'IMPORTE QUELLE INTERVENTION, LE VÉHICULE DOIT ÊTRE NETTOYÉ MÉTICULEUSEMENT.

- L'UTILISATION DU VÉHICULE DANS DES TERRAINS SABLEUX OU POUSSIÉREUX ET EN CONDITIONS D'UTILISATION EXTRÊMES POURRAIT CAUSER L'USURE DE QUELQUES COMPOSANTS MÊME AVANT LE CONTRÔLE PROGRAMMÉ.

- SI LE VÉHICULE EST UTILISÉ PRINCIPALEMENT POUR UNE UTILISATION CROSS, EFFECTUER TOUTES LES 50 HEURES D'UTILISATION TOU-

ATENCIÓN

EN CASO DE USO COMPETITIVO DEL VEHÍCULO, EL CONTROL PERIÓDICO DE 15 HORAS DE USO SE DEBERÁ REALIZAR DESPUÉS DE CADA CARRERA.

NOTA

- ¡LAS INTERVENCIONES DE MANTENIMIENTO DEL TALLER ESPECIALIZADO APRILIA NO SUSTITUYEN EL CONTROL COTIDIANO DEL CONDUCTOR!

- SI DURANTE EL CONTROL SE ENCUENTRAN DESGASTES QUE SUPEREN LOS VALORES DE TOLERANCIA, DEFORMACIONES O DAÑOS, LOS COMPONENTES AFECTADOS DEBERÁN SUSTITUIRSE.

- ANTES DE REALIZAR CUALQUIER TIPO DE INTERVENCIÓN, SE DEBE LIMPIAR EL VEHÍCULO METICULOSAMENTE

- EL USO DEL VEHÍCULO EN TERRENOS ARENOSOS O POLVORIENTOS Y EN CONDICIONES EXTREMAS DE USO PODRÍA CAUSAR EL DESGASTE DE ALGUNOS COMPONENTES INCLUSO ANTES DEL CONTROL PROGRAMADO.

- SI EL VEHÍCULO SE UTILIZA PRINCIPALMENTE PARA USO CROSS, REALIZAR CADA 50 HORAS DE USO TODAS LAS INTERVENCIONES DE

TES LES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN PRÉVUES DANS LA COLONNE DE 75 HEURES.

MANTENIMIENTO PREVISTAS EN LA COLUMNA 75 HORAS.

TABLEAU DES PRODUITS CONSEILLÉS

Produit	Description	Caractéristiques
AGIP RACING 4T 10W-60	Huile moteur	Utiliser de l'huile de marque avec des prestations conformes ou supérieures aux spécifications CCMC G-4 A.P.I. SG. SAE 10W-60
AGIP RACING 4T 10W-60	Huile de la boîte de vitesses	-
AGIP PERMANENT SPEZIAL	Liquide de refroidissement	Liquide de refroidissement biodégradable, prêt à l'emploi, ayant une technologie et des caractéristiques « long life » (couleur rouge). Il assure la protection antigel jusqu'à -40°. Il répond à la norme CUNA 956-16.
AGIP BRAKE 4	Liquide de frein	En alternative au liquide conseillé, on peut utiliser des liquides aux performances conformes ou supérieures aux spécifications. Fluide synthétique SAE J1703, NHTSA 116 DOT 4, ISO 4925
AGIP MP GREASE	Graisse pour roulements, joints, articulations et tringleries	Comme alternative au produit conseillé, utiliser de la graisse de marque pour roulements, plage de température utile -30 °C / +140 °C (-22 °F / +284 °F), point de goutte 150 °C / 230 °C (302 °F / 446 °F), protection anticorrosion

Produit	Description	Caractéristiques
		élevée, bonne résistance à l'eau et à l'oxydation.
AGIP FORK 7.5W	Huile de fourche	SAE 7,5W

TABLA DE PRODUCTOS RECOMENDADOS

Producto	Denominación	Características
AGIP RACING 4T 10W-60	Aceite motor	Utilizar aceites de marca con prestaciones conformes o superiores a las especificaciones CCMC G-4 A.P.I. SG. SAE 10W-60
AGIP RACING 4T 10W-60	Aceite del cambio de velocidades	-
AGIP PERMANENT SPEZIAL	Líquido refrigerante	Líquido refrigerante biodegradable, listo para usar, con tecnología y características "long life" (color rojo). Protege del congelamiento hasta los -40°. Responde a la norma CUNA 956-16.
AGIP BRAKE 4	Líquido de frenos	Como alternativa, en lugar del líquido recomendado, se pueden utilizar líquidos con prestaciones conformes o superiores a las especificaciones. Fluido sintético SAE J1703, NHTSA 116 DOT 4, ISO 4925
AGIP MP GREASE	Grasa para cojinetes, juntas, articulaciones y mecanismos de palancas	Como alternativa, en lugar del producto recomendado, se puede utilizar grasa de marca para cojinetes de bolas, campo de temperatura útil -30°C...+140°C (-22°F...+284° F), punto de goteo 150°C...230°C (302°F... 446°F), elevada protección anticorrosiva, buena resistencia al agua y a la oxidación.

Producto	Denominación	Características
AGIP FORK 7.5W	Aceite horquilla	SAE 7,5W

TABLE DES MATIERÈS

TABLA DE MATERIAS



LA VALEUR DE L'ASSISTANCE

Grâce aux mises à jour techniques continues et aux programmes de formation spécifique sur les produits aprilia, seuls les mécaniciens du **réseau officiel aprilia** connaissent à fond ce véhicule et disposent de l'outillage spécial nécessaire pour une correcte exécution des interventions d'entretien et réparation.

La fiabilité du véhicule dépend également de ses conditions mécaniques. Le contrôle avant la conduite, l'entretien régulier et l'utilisation exclusive des **pièces de rechange d'origine aprilia** sont des facteurs essentiels !

Pour obtenir des informations sur le **concessionnaire officiel et/ou le centre d'assistance** le plus proche, consulter les pages jaunes ou chercher directement sur la carte géographique disponible sur notre site internet officiel :

www.aprilia.com

Seulement si on demande des pièces de rechange d'origine aprilia, on aura un produit étudié et testé déjà pendant la phase de conception du véhicule. Les pièces de rechange d'origine aprilia sont systématiquement soumises à des procédures de contrôle de la qualité, pour en garantir la pleine fiabilité et durée.

Les descriptions et illustrations fournies dans cette publication ne sont pas contractuelles. aprilia se réserve donc le droit, les caractéristiques essentielles du modèle décrit et illustré ci-après restant inchangées, d'apporter à tout moment, sans contrainte de délai concernant la mise à jour immédiate de cette publication, d'éventuelles modifications d'organes, pièces ou fournitures d'accessoires, qu'elle estimera utile pour l'amélioration du produit ou pour toute autre exigence d'ordre technique ou commercial.

Certaines versions reportées dans cette publication ne sont pas disponibles dans tous les pays. La disponibilité de chaque version doit être vérifiée auprès du réseau officiel de vente aprilia.

EL VALOR DE LA ASISTENCIA

Gracias a las permanentes actualizaciones técnicas y a los programas de formación específica sobre los productos aprilia, sólo los mecánicos de la **Red Oficial aprilia** conocen en profundidad este vehículo y disponen del utillaje especial necesario para una correcta realización de las intervenciones de mantenimiento y reparación.

La fiabilidad del vehículo también depende de sus condiciones mecánicas. ¡El control previo a la conducción, el mantenimiento regular y el uso exclusivo de **Piezas de Repuesto Originales aprilia** son factores esenciales!

Para obtener información sobre el **Concesionario Oficial y/o Centro de Asistencia** más cercano, consultar las Páginas Amarillas o buscar directamente en el mapa geográfico de nuestro Sitio Web Oficial:

www.aprilia.com

Sólo si se utilizan Piezas de Repuesto Originales aprilia, se obtendrá un producto ya estudiado y probado durante la fase de diseño del vehículo. Las Piezas de Repuesto Originales aprilia se someten sistemáticamente a procedimientos de control de calidad, para garantizar su absoluta fiabilidad y durabilidad.

Las descripciones e ilustraciones que aparecen en la presente publicación no se consideran contractuales. Por lo tanto, aprilia se reserva el derecho, manteniendo las características esenciales del modelo aquí descrito e ilustrado, de aportar en cualquier momento, sin comprometerse a actualizar inmediatamente esta publicación, posibles modificaciones de órganos, piezas o suministros de accesorios que considere conveniente, con el fin de introducir mejoras o por cualquier exigencia de carácter constructivo o comercial.